

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Piotr Łukaszczyk
spektakl „Kobieta i życie”
a Woman and Life play

Ula Śniegowska
American Film Festival

Paulina Galanciak
Be Together

Kulturalne rekomendacje na listopad
od Jolki Solarz-Szwed i Piotra Kmita
Cultural recommendations for
November from Jolka Solarz-Szwed
and Piotr Kmita

W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT:

„Ballady morderców. Kryminalny
Wrocław” Izy Michalewicz
Murderers Ballads. Criminal Wrocław
by Iza Michalewicz

...i kalendarium ponad
120 listopadowych wydarzeń
...and a schedule of more than
120 November events



**Strefa
Kultury
Wrocław**

**magazyn
bezpłatny**
take for
free



11



||||| C A P I T O L

W RAMACH POROZUMIENIA Z ROBERT FOX I JONES / TINTORETTO ENTERTAINMENT
I THE NEW YORK THEATRE WORKSHOP
TEATR MUZYCZNY CAPITOL PREZENTUJE SPEKTAKL

LAZARUS

DAVID BOWIE I ENDA WALSH

REŻYSERIA JAN KLATA

TŁUMACZENIE MICHAŁ JUZOŃ
SCENOGRAFIA I KOSTIUMY MIREK KACZMAREK
ORYGINALNE ORKIESTRACJE I ARANŻACJE HENRY HEY
RUCH SCENICZNY MAĆKO PRUSAK

WYSTĘPUJĄ

MARCIN CZARNIK
KLAUDIA WASZAK
CEZARY STUDNIAK
EWA SZLEMPO-KRUSZYŃSKA
ADRIAN KĄÇA
ARTUR CATURIAN
JUSTYNA ANTONIAK
ALBERT PYŚK
ALICJA KALINOWSKA
AGNIESZKA ORYŃSKA-LESICKA
JUSTYNA WOŹNIAK

5-7, 12-14 | 11 | 2021

NA DUŻEJ SCENIE

BILETY

WWW.TEATR-CAPITOL.PL

ZDJĘCIE - GAVIN EVANS



Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna / Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

**Zastępca red. nac., redaktor
prowadzący** / Deputy editor-in-chief,
managing editor: Kuba Żary

Kalendarium / Calendar of events:
Annamaria Janiszewska

Autorzy / Authors:
Stanisław Abramik, Kamil Bujny,
Patrycja Dawgiert, Piotr Kmita,
Adam Kruk, Lech Moliński, Joanna
Panciuchin, Grzegorz Pietrzak,
Małgorzata Piszczek, Joanna Plizga,
Klementyna Sęga, Agnieszka Smutek,
Jolka Solarz-Szwed, Kama Wróbel

Tłumaczenie / Translation:
Fabryka Tłumaczeń

Korekta / Proofreading:
Waldemar Mazur

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Abramik, Magdalena
Przewłocka, Artur Busz

Reklama / Advertisement:
Urszula Jaros
(urszula.jaros@strefakultury.pl)

Dystrybucja / Distribution:
Marta Pyczek, Anna Pazdej

Druk / Print:
Polska Press Sp. z o. o.

Nakład / Circulation: 5 000

Wydawca / Publisher:
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / Contact:
niezbednik@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce / Cover photo:
fot. Marcin Szczygieł

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/NiezbednikKulturalny
fb.com/StrefaKulturyWroclaw
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność
ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do
publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo
do dokonywania zmian i skrótów w nadesła-
nych materiałach oraz nadawania tytułów, jak
również odmowy publikowania materiału bez
podania przyczyny. Materiałów niezamówio-
nych nie zwracamy. Za treść publikowanych
reklam odpowiada reklamodawca.

Na stronach 2, 8, 12, 24, 36, 44, 45, 49, 54, 62,
71 i 79 zamieszczony jest materiał reklamowy.
Na stronach 19, 51, 61, 73, 75 i 80 zamieszczone
są ogłoszenia własne wydawcy.

The responsibility for the materials published
rests with an entity that provides them to the
Editorial Office for publishing. The Editorial
Office reserves the right to amend and make
materials received shorter, and to give them
titles or to refuse to publish any material
without any reason whatsoever. We do not
return any material which has not been
ordered. An advertiser is responsible for the
contents of advertisements published.

Advertisements can be found on pages
2, 8, 12, 24, 36, 44, 45, 49, 54, 62, 71 and 79.
On pages 19, 51, 61, 73, 75 and 80 you can find
the publisher's own announcements.

Wrocław
miasto spotkań

Niespokojne czasy nauczyły już nas, że jeśli mamy
możliwość osobiście (choć z pewnym obostrze-
niami) obcować z kulturą, to warto z okazji tej sko-
rzystać. A twórcy wrocławskich wydarzeń kulturalnych
nie zawiedli – zadbałi, by okazji do spotkania z filmem,
teatrem, literaturą czy sztukami wizualnymi w listopadzie
nie zabrakło.

Teatralnym wydarzeniem jesieni bez wątplenia bę-
dzie premiera spektaklu „Kobieta i życie” – przygotowa-
na przez pięć wrocławskich instytucji kultury insceni-
zacja tekstu Maliny Prześlugi, który zainspirowany został
zeszłorocznymi protestami kobiet. Więcej o tym porusza-
jącym widowisku dowiedzie się z otwierającej ten numer
„Niezbędnika” rozmowy z reżyserem przedstawienia, Pio-
trem Łukaszczykiem. Jeśli chłodne listopadowe wieczory
wolelibyście jednak spędzić przed kinowym ekranem, to
w części publicystycznej mamy dla Was aż trzy filmowe
propozycje. Pierwszą z nich jest święto amerykańskiego
kina niezależnego, czyli American Film Festival (o którego
programie opowiada nam dyrektorka festiwalu Ula Śnie-
gowska), drugą: nowy cykl w Barbarze zatytułowany „De-
pesza z...” – prezentacje produkcji z najbardziej odległych
zakątków świata (które zapowiadają w „Niezbędniku” ku-
ratorzy serii: Adam Kruk i Lech Moliński).

Trzecie z wydarzeń to propozycja zarówno dla kino-
maniaków, jak i miłośników architektury: już w tym mie-
siącu przedpremierowo, zanim trafi na polskie i między-
narodowe festiwale, obejrzyć będzie można film „(Nie)
zwykły Manhattan” poświęcony ikonicznemu wrocław-
skiemu kompleksowi projektu Jadwigi Grabowskiej-Ha-
wrylak. Na stronie „Niezbędnika” białe wieżowce sąsiadują
z inną architektoniczną legendą – Trzonolinowcem, który
w rubryce „Czarny Wrocław” portretuje dla Was Joanna
Plizga.

O kulturalne rekomendacje na listopad poprosiliśmy
aktorkę Jolkę Solarz-Szwed oraz artystę wizualnego Piotra
Kmitę. Do wybranych przez nich pozycji dodajemy po-
nad 120 kolejnych – bo właśnie tyle wydarzeń znajdziecie
w naszym jesiennym kalendarium. Życzymy bardzo kul-
turalnego listopada!

Zespół Niezbędnych

The turbulent times have already taught us that if
we have the opportunity to experience culture in
person (albeit with some restrictions), it is worth
taking advantage of it. And the creators of Wrocław's
cultural events did not disappoint – they made sure that
there is no shortage of opportunities to meet with film,
theatre, literature or visual arts in November.

The theatrical event of the autumn will undoubtedly
be the premiere of *Woman and Life* – a staging of Mali-
na Prześluga's text prepared by five Wrocław cultural
institutions, which was inspired by last year's women's
protests. You can find out more about this moving per-
formance in the interview with the director of the show,
Piotr Łukaszczyk, which opens this issue of “The Guide”.
If you would prefer to spend the cold November eve-
nings in front of a cinema screen, we have three film pro-
posals for you in the first part of the magazine. The first
one is the celebration of American independent cinema,
i.e. the American Film Festival (Ula Śniegowska, the fes-
tival's director, tells us about the its programme). The
second one: *A dispatch from...*, a new cycle in Barbara
– presentations of film productions from the most re-
mote corners of the world (announced in “The Guide” by
the series curators: Adam Kruk and Lech Moliński).

The third event is a proposal for both cinema buffs
and architecture lovers: this month, before it hits the
Polish and international festivals, we will be able to
watch the film *(Un)usual Manhattan* devoted to the
iconic Wrocław complex designed by Jadwiga Grabows-
ka-Hawrylak. On the pages of “The Guide”, white sky-
scrapers are adjacent to another architectural legend
– Trzonolinowiec, which was portrayed for you by Jo-
anna Plizga in the “Black Wrocław” column.

For cultural recommendations for November, we
asked actress Jolka Solarz-Szwed and visual artist Piotr
Kmita. To the items selected by them, we are adding
over 120 more, because that is how many events you
will find in our autumn calendar. We wish you a very cultural
November!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

- 4 KULTURALNI POLECAJĄ**
CULTURAL RECOMMENDATIONS
Jolka Solarz-Szwed, Piotr Kmita
- 5 Grotaska rapsodyczna / Rhapsodic grotesque**
Rozmowa z Piotrem Łukaszczykiem, reżyserem
spektaklu „Kobieta i życie” / An interview with Piotr
Łukaszczyk, the director of *Woman and Life* play
- 9 FLASH sąsiedzki / from the neighbourhood**
- 10 5 PYTAŃ DO... / 5 QUESTIONS FOR...**
Uli Śniegowskiej / Ula Śniegowska
American Film Festival
- 13 Sztuka przeklęta / Cursed Art**
Wystawa „Cursed” w Muzeum Współczesnym Wrocław
Cursed exhibition at the Wrocław Contemporary
Museum
- 14 W SKRÓCIE / LONG STORY SHORT**
„Ballady morderców. Kryminalny Wrocław”
Murderers Ballads. Criminal Wrocław
Fragment książki Izy Michalewicz
Excerpt from a book by Iza Michalewicz
- 16 Sztuka bycia razem / The art of how to Be Together**
Rozmowa z Pauliną Galanciak o projekcie Be Together
An interview with Paulina Galanciak about
Be Together project
- 18 Naczynia połączone / Connected vessels**
Felieton Adama Kruka i Lecha Molińskiego
o cyklu „Depesza z...” / A column by Adam Kruk and
Lech Moliński on *A dispatch from...* cycle
- 20 Gra słów i kultur / Wordplay and culture**
Slavs and Tatars w OP ENHEIM
Slavs and Tatars in OP ENHEIM
- 22 Bank wrocławskiej literatury**
Bank of Wrocław literature
Wrocławski Program Wydawniczy
Wrocław Publication Programme
- 25 Architektura jak z filmu**
Architecture like in a film
„(Nie)zwykły Manhattan” na ekranie
(Un)usual Manhattan on the screen
- 26 CZARNY WROCŁAW / BLACK WROCŁAW:**
Trzonolinowiec
Felieton Joanny Plizgi / A column by Joanna Plizga
- 28 EKOLEKSYKON KULTURALNEGO**
CZŁOWIEKA: rekułtywacja
ECO-GLOSSARY OF A CULTURED
PERSON: reclamation
- 30 TAJEMNICZY WROCŁAW**
MYSTERIOUS WROCŁAW
- 31 LISTOPADOWE SZARADY / NOVEMBER RIDDLES**
- 32 KALENDARIUM WYDARZEŃ**
SCHEDULE OF EVENTS
- 37 ✕ sztuki wizualne / visual arts
- 46 ▶ muzyka / music
- 52 ● film
- 55 ⦿ teatr + performance / theatre + performance
- 63 ≡ literatura / literature
- 64 ♡ architektura + design / architecture + design
- 66 :: edukacja + animacja / education + animation
- 76 Культурний листопад**
- 78 PRZECZYTAJ I OBEJRZYJ w listopadzie**
READ and WATCH in November

→ kulturalni = = polecą *cultural recommendations*



JOLKA SOLARZ-SZWED

aktorka / actress



Jak pisać o sobie, gdy to, czego najbardziej pragniesz, to być niewidzialnym? Jak pisać o sobie, gdy trzeba nazywać to, o czym chcesz milczeć? Jak pisać o sobie, gdy wszystkim innym wydaje się, że wiedzą o tobie wszystko? Jak pisać o sobie, gdy to, co konstytuuje cię w oczach innych, to twoje ciało? **„GŁÓD” Roxane Gay** – niezwykle dziennik.

Świetny tekst, ciekawa muzyczno-ruchowa forma, ważny temat i słowo „wspólnota”, które spaja na wielu poziomach spektakl pięciu wrocławskich instytucji. Od 20 listopada każdy będzie mógł doświadczyć własnymi zmysłami i emocjami prapremierowego wystawienia **„Kobiety i życia” Maliny Prześluga** oraz razem z twórcami wykrzyknąć, wytańczyć i wyśpiewać „Jestem twoją siostrą”.

Miłość, uwaga, opieka, jedzenie, bezpieczny dom, dostęp do edukacji. Każde dziecko powinno mieć do tego prawo. Truizm? Może. **Nadine Labaki** pokazuje w filmie **„Kafarnaum”**, że ubóstwo popycha ludzi dalej niż w desperację. Odślania najgorszą twarz człowieczeństwa. A dziecko, które żyje na ulicy, jest mniej istotne niż leżący obok niego śmieć.

→ ODWIEDŹ BOOKSTAGRAMA JOLKI:
[@miejsce_do_czytania](#)

How to write about yourself when what you most want is to be invisible? How to write about yourself when you have to name what you want to keep silent about? How to write about yourself when everyone else seems to know everything about you? How to write about yourself when what constitutes you in the eyes of others is your body? **HUNGER Roxane Gay** – an extraordinary journal.

A great text, an interesting movement and musical form, an important theme and the word “community”, which binds the performance of five Wrocław institutions on many levels. From 20 November everyone will be able to experience with their own senses and emotions the world premiere performance of **Woman and Life by Malina Prześluga** and together with the creators shout, dance and sing: “I am your sister”.

Love, attention, care, food, a safe home, access to education. Every child should have the right to these things. A truism? Maybe. **Nadine Labaki** shows in her film **Capernaum** that poverty pushes people further than desperation. It reveals the worst face of humanity. And a child who lives on the street is in a worse position than the rubbish lying next to him.

→ VISIT JOLKA'S BOOKSTAGRAM:
[@miejsce_do_czytania](#)

4



PIOTR KMITA

artysta wizualny
/ visual artist



Do połowy listopada można zobaczyć w galerii Studio BWA Wrocław moją wystawę doktorską zatytułowaną **„Sorry James”**. Jest ona z jednej strony hołdem dla blisko sześciu dekad obecności bondowskiej serii na ekranach kin, z drugiej zaś stanowi rodzaj rozliczenia z archetypem jednego z najbardziej ikonicznych bohaterów popkultury. W sam raz na deser po seansie 25. części bondowskiego cyklu – **„Nie czas umierać”** w reżyserii Cary’ego Fukunagi.

Gdyby ktoś miał ochotę na dodatkową porcję okołofilmowych wrażeń, gorąco polecam podcast Michała Oleszczyka zatytułowany **„Spojlermaster”**. Jest to zbiór opowiedzianych z wielką dbałością o szczegóły historii przybliżających kulisy powstania wielu ważnych dzieł światowej kinematografii.

Poszukujący literackiego towarzystwa do pachnącej nostalgii jesiennej herbatki powinni dobrze odnaleźć się w trakcie lektury **„Pewnego razu... w Hollywood”**. Powieść autorstwa Quentina Tarantino, będąca swego rodzaju rozwinięciem jego ostatniego filmu, to z pewnością lektura obowiązkowa nie tylko dla fanów i fanek rozkoszowanego Brada Pitta.

Until mid-November you can see my PhD exhibition **Sorry James** at the BWA Studio Gallery in Wrocław. On the one hand, it is a tribute to nearly six decades of the Bond series presence on cinema screens, on the other hand, it is a kind of settlement with the archetype of one of the most iconic heroes of pop culture. Just in time for dessert after the screening of the 25th part of the Bond series: **No Time to Die** directed by Cary Fukunaga.

If anyone would like to get an additional portion of film-related impressions, I highly recommend Michał Oleszczyk’s podcast entitled **Spojlermaster**. It is a collection of stories told with great attention to detail, bringing you closer to the behind-the-scenes of many important works of world cinematography.

Those looking for literary companionship for a nostalgic-scented autumn tea should find themselves well into the reading of **Once upon a time... in Hollywood**. This novel by Quentin Tarantino, which is a kind of expansion of his last film, is certainly a must-read not only for male and female fans of the delightful Brad Pitt.



GROTESKA RAPSOODYCZNA

Jeśli się nie mylę, to chyba pierwszy spektakl we Wrocławiu, który został przygotowany przez aż pięć instytucji kultury. Skąd pomysł na tak dużą koprodukcję?

Zaczął się od tego, że dyrektor Wrocławskiego Teatru Współczesnego – Marek Fiedor, przyszedł do mnie z tekstem Maliny Prześlugi. Początkowo planowaliśmy współpracować tylko z Akademią Sztuk Teatralnych, ale zdaliśmy sobie sprawę, że lepiej zaprosić do projektu więcej instytucji. Jedną z nich była Strefa Kultury Wrocław, która miała już zresztą pomysł na bardzo egalitarne sieciowanie środowiska. Zaczęliśmy rozmawiać, spotykać się – z Jarosławem Fretem, dyrektorem Instytutu im. Jerzego Grotowskiego czy Konradem Imielą, dyrektorem artystycznym Teatru Muzycznego „Capitol”. Pomysł dużej współpracy zrodził się zatem dość szybko.

Prześluga sztuką „Kobieta i życie” zdobyła pierwszą nagrodę w IV Konkursie Dramaturgicznym „Strefy Kontakt”. W didaskaliach czytamy, że w spektaklu „może grać dowolna liczba Kobiet i Mężczyzn w dowolnym wieku, którzy grają jedną, tę samą Postać-Wykonawcę”. Jaki to będzie bohater?

Bohater jest zbiorowy i jest kobietą. Z osobistej perspektywy przyglądamy się historii jej życia. Wszystko jest tu grane do widza i to w wyniku tego spotkania między odbiorcą a aktorem, powstaje nasza protagonistka. Budujemy ją na zasadzie lustra, odbijamy jej postać w publiczności.

Punktem wyjścia do napisania dramatu były emocje związane z ubiegłoroczną decyzją Trybunału Konstytucyjnego w sprawie aborcji. Autorka tekstu powiedziała, że odważyła się być publicznie wściekła. Mija rok od ogólnopolskich protestów, na ulice znowu wychodzą ludzie. Czy przez ten czas zmienił się wydźwięk tego tekstu? Gniew zmienił się w smutek?

W sobotę 20 listopada w Centrum Sztuk Performatywnych „Piekarnia” odbędzie się premiera przedstawienia „Kobieta i życie” według tekstu Maliny Prześlugi. Pokaz powstaje w ramach współpracy pięciu wrocławskich jednostek kultury. Z reżyserem Piotrem Łukaszczykiem rozmawiamy o pracach nad spektaklem, zadaniach teatru oraz wykorzystanym i niewykorzystanym potencjale ulicznych demonstracji.

Ten gniew jest jak najbardziej obecny, ale nie jest już tak silny, jak na początku, podczas pierwszych manifestacji. Odkrywamy go jednak na każdym kroku, a w pełni uda się to zrobić dopiero w dniu premiery. Jest chyba tak, jak to powiedział Jarosław Kaczyński: wystarczy pięć dni, by wszystko przycichło. Strajk stał się dla niektórych zbyt polityczny. Wygrało szare życie i codzienność. Ludzie się rozeszli, a gniew został tylko na zdjęciach i w manifestacji. U Prześlugi jest taki moment, gdy jej bohaterka przeżywa katharsis, staje w łazience i krzyczy. Pojawia się wówczas jej mąż i nazywa ją wariatką. Ona wtedy milknie. Jesteśmy cały czas właśnie w takich kleszczach.

Spektakl będzie w takim razie próbą przywrócenia tamtych emocji, skomentowania ich czy raczej zdystansowania się od nich?

Na pewno nie będzie komentarzem. Myślę, że raczej próbą rekonstrukcji oraz znalezienia tych emocji w nas i w naszym życiu – one odbijają się w rodzinie, stereotypach, schematach działania, pracy, szkole. Zaprosimy do udziału publiczność, będziemy przełamywać czwartą ścianę, nawiązywać z widzami kontakt, wchodzić z nim w dialog.

O pokazie mówi się już jako o „wydarzeniu teatralnym roku”. Jak widzi pan jego społeczną misję?

Przedstawienie będzie spełniało różne funkcje, każdy coś w nim dla siebie znajdzie. Dla mnie byłoby najlepiej, gdyby osoby znajdujące się po drugiej stronie ideologicznej barykady przyszły i otworzyły się na dialog. My też musimy być na niego gotowi. Ten spektakl ma taką formę, że będzie można go zagrać w dowolnym miejscu. Nie ma scenografii, są tylko aktorzy, muzyka, choreografia i tekst. Dobrze by było, gdybyśmy mogli pojeździć po Dolnym Śląsku, po mniejszych miejscowościach. Ważne, żeby teatr nie tylko był otwarty, lecz także, żeby wychodził do tych ludzi, którzy nie chcą rozmawiać. To jest wyzwanie.

Zarówno w przypadku samego dramatu, jak i jego scenicznej realizacji wiele się mówi o wspólnotowości i doświadczaniu więzi. W jaki sposób znajduje to odzwierciedlenie w pracy?

Jesteśmy cały czas na scenie. Wszyscy opowiadamy tę samą historię, choć oczywiście wspólnotowość nie odbiera nam indywidualizmu, co też słyszy się w trakcie prób. Czasem ktoś pyta: „Dlaczego mam mówić o kobiecie? Jestem mężczyzną i nie potrafię sobie tego wyobrazić”. Poprzez współodpowiedzialność tworzymy wspólnotę. Jeżeli pojawia się cytat z księdza, który stwierdza, że dziewczynki muszą być grzeczne, bo Bóg nie lubi tych niegrzecznych,



01



02

a w trakcie pokazu mówi tak młody chłopak do kobiety na widowni, wówczas od razu nabiera to nowego znaczenia. Gdzie w tym momencie powstaje ten ksiądz? Nie jest on przecież zagrany, pojawia się tylko w pytaniu. Widz jest nieodłączną częścią tej wspólnoty.

Ubiegłoroczne protesty były nie tylko liczne, lecz także osobne w formie wyrazu i języku. Czy przebieg tych demonstracji ma znaczenie dla spektaklu?

6

Tak, ponieważ będzie on trochę publicystyczny. Są w nim momenty odnoszące się bezpośrednio do rzeczywistości – przywołujemy daty czy wypowiedzi polityków. Chcemy jednak, żeby ta uliczna energia miała w przedstawieniu znamiona „imprezy”. Protesty, choć pełne gniewu, nie były groźnym marszem nazistów. Krzyczenie „wyp...” podkreślało przywiązanie demonstrujących do najbardziej podstawowych praw. Pokazali w ten sposób, że to ich miasto, ich kraj i ich prawa, więc nie muszą nikomu niczego udowadniać. To dało siłę, która przyczyniła się do zbudowania wspólnoty. Jej energia kojarzy się z punkiem, dobrą imprezą techno czy tańcem. Piosenka Cypisa nie jest wybitna, ale wszyscy ją śpiewali z uśmiechem na ustach. Ta energia się udziela.

Czytając dramat Prześluga, myślałem o tym, że jego główną siłą są dwa zmysły: słuch i wzrok. Autorka wykorzystuje rozmaite rejestry i sposoby mówienia, a także obserwuje i analizuje zachowania ludzi. Co będzie siłą pokazu?

Pracując nad spektaklem, cały czas zadajemy sobie jedno pytanie: co to jest za konwencja? Pojawiło się nawet określenie „groteska rapsodyczna”. Przedstawienie jest silne w wymowie, a choreografia nie jest taneczna, tylko maluje obrazy; czasem jest zabawnie, ale wystarczy zmienić jeden element i tworzy się wiele nowych płaszczyzn. Tekst odgrywa tutaj najważniejszą rolę, stąd też wspomniana rapsodyczność. Jeśli chodzi o muzykę, to świetną ścieżkę dźwiękową stworzyli Filip Zawada i Albert Pyśk, a w tworzeniu partii wokalnych pomaga nam Aga Bogdan. Słuchowo ten spektakl bardzo na mnie działa i mam nadzieję, że zadziała również na innych. Tak samo obraz: przestrzeń Piekarni bez scenografii daje mocny efekt. W trakcie „Kobiety i życia” widz poczuje się jak na rollercoasterze. Spektakl po prostu się wydarza. Nie zauważamy nawet, gdy się kończy. Zupełnie tak jak tekst Prześluga. Nie ma tu miejsca na pauzę.

Rozmawiał: Kamil Bujny

RHAPSODIC GROTESQUE

On Saturday, 20 November, the Performing Arts Centre Bakery will host the premiere of the play *Woman and Life* based on a text by Malina Prześluga. The show is produced as part of cooperation between five Wrocław cultural institutions. We talk to Piotr Łukaszczuk, the director, about the work on the performance, the tasks of the theatre and the used and unused potential of street demonstrations.

If I am not mistaken, this is probably the first performance in Wrocław prepared by as many as five cultural institutions. Where did the idea for such a large co-production come from?

It all started when the director of Wrocław Contemporary Theatre, Marek Fiedor, came to me with a text by Malina Prześluga. Initially, we planned to cooperate only with the Academy of Theatre Arts, but we realized that it would be better to invite more institutions to the project. One of them was Wrocław Culture Zone, which already had an idea for a very egalitarian networking environment. We started talking and meeting with Jarosław Fret,

director of the Jerzy Grotowski Institute, and Konrad Imiela, artistic director of the Capitol Musical Theatre. So the idea of a big cooperation was born quite quickly

Prześluga's play *Kobieta i życie (Woman and Life)* won first prize in the 4th Drama Competition of the Contact Zone. In the stage directions, we read that the play "may be performed by any number of Women and Men of any age who play one and the same Character-Performer". What character will it be?

The protagonist is collective and this is a woman. We look at the story of her life from her personal perspective. Everything here is played to the audience and it is as a result of this meeting between the audience and the actor that our protagonist is created. We build her up like a mirror, we reflect her character in the audience.

The starting point for writing the drama was the emotions associated with last year's Constitutional Court decision on abortion. The author said that she dared to be publicly furious. A year has passed since the nationwide protests, and today people are again taking to the streets. Has the tone of this text changed in the meantime? Has anger changed to sadness?

This anger is as present as ever, but it is no longer as strong as it was at the beginning, during the manifestation. We are discovering it at every step, however, and it will only be fully realized on the day of the premiere. It is probably as Jarosław Kaczyński said: five days are enough for everything to get quiet. The strike has become too political for some. Grey life and everyday life won. People dispersed, and the anger remained only in photographs and the manifesto. There is a moment in Prześluga's

play when her character experiences catharsis, stands in the bathroom and screams. Her husband then appears and calls her: “crazy woman”. She then falls silent. We are in such a grip all the time.

Will the performance then be an attempt to bring back those emotions, to comment on them or rather to distance oneself from them?

It certainly won't be a commentary. I think it will be rather an attempt to reconstruct and find these emotions in us and in our lives – they are reflected in the family, stereotypes, patterns of behaviour, work, school. We will invite the audience to participate, we will break the fourth wall, establish contact with the viewer, enter into dialogue with them.

The show is already being talked about as the “theatre event of the year”. How do you see its social mission?

The show will have different functions, there will be something for everyone. For me, it would be best if people from the other side of the ideological barricades came and opened themselves up to dialogue. We have to be ready for it, too. The form of this performance is such that it can be performed anywhere. There is no set design, only actors, music, choreography and text. It would be good if we could travel around Lower Silesia, around smaller towns. It is important for the theatre not only to be open, but also to reach out to those people who do not want to talk. This is a challenge.

Both the drama itself and its stage production talk a lot about community and experiencing connection. How is this reflected in the work?

We are on stage all the time. We all tell the same story, although of course community does not take away our individuality, which is also heard during rehearsals. Sometimes someone asks: “Why should I talk about a woman? I'm a man and I can't imagine it”. Through co-responsibility we create a community. If there is a quote from a priest who states that girls must be good because God doesn't like naughty ones, and in the show a young boy says this to a woman in the audience, it immediately takes on a new meaning. Where does this priest arise at this point? After all, he is not played, he only appears in the question. The spectator is an integral part of this community.

Last year's protests were not only numerous but also separate in form of expression and language. Is the course of these demonstrations relevant to the spectacle?

Yes, because it will be a bit journalistic. There are moments in it that relate directly to reality – we quote dates or politicians' statements. But we want this street energy to have the hallmarks of a “party”. The protests, though full of anger, were not a threatening Nazi march. Shouting “fuck off” emphasised the demonstrators' commitment to the most basic rights. They showed in this way that this is their city, their country and their rights, so they do not have to prove anything to anyone. This gave strength, which helped to build a community. Its energy is associated with punk, a good techno party and dancing. Cypis' song is not outstanding, but everyone sang it with a smile on their lips. This energy can be felt.

While reading Prześluga's drama, I thought about the fact that its main power lies in two senses: hearing and sight. The author

uses various registers and ways of speaking, and also observes and analyses people's behaviour. What will be the strength of the show?

While working on the performance, we constantly ask ourselves one question: what convention is this? There is even the term “rhapsodic grotesque”. The performance is strong in meaning, and the choreography is not dance, it paints pictures; sometimes it is funny, but it is enough to change one element and many new planes are created. The text plays the most important role here, hence the aforementioned rhapsodic nature. As for the sound, a great soundtrack has been created by Filip Zawada and Albert Pyšek, with Aga Bogdan helping us with the vocal parts. Aurally, this performance has a great effect on me and I hope it will have an effect on others. The same goes for the image: the space of the Bakery, without scenery, has a powerful effect. During “Woman and Life” the viewer will feel like on a rollercoaster. The performance just happens. We don't even notice when it ends. Just like Prześluga's text. There is no room for pause.

Interviewer: Kamil Bujny

**PREMIEROWE POKAZY SPEKTAKLU
„KOBIETA I ŻYCIE”**

**PREMIERE PERFORMANCES
OF THE PLAY WOMAN AND LIFE**

20–24.11 | 19:00

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts Bakery

 fb/kobietaizyciespektakl

→ s. 58



SZCZELIMY

KOBIETY W SZTUKACH PERFORMACYWNYCH

Kuratorka
Monika Wachowicz

Instytut im. Jerzego Grotowskiego
Listopad 2021 – kwiecień 2022
Wrocław

Projekt realizowany
w ramach objęcia przez Wrocław
tytułu Światowej Stolicy Sztuk
Performatywnych 2022/2023
przyznawanej przez ITI/UNESCO
oraz w ramach programu
Koalicja Miast.



Organizator



Patronat medialny

● onet chillizet ECHO24

didaskalia
ganka teatralna



e-teatr.pl

Współpraca medialna

Matronat społeczny

Wrocław miasto spotkań

TANIEC

SZUM

TU WROCLAW.COM

taniecPOLSKA.pl



flash

sąsiedzki / from
the neighbourhood



phot. Alicja Kielan

Osiedlowe życie rozrywkowe

Housing estate entertainment life

Na Brochowie królowali kolejarze i kolejarskie potańcówki. Urozmaicano je różnymi zabawami – na przykład na skwerze przy ulicy Koreańskiej umieszczano słup, a na nim butelkę wódki oraz pięto kielbasy. Śmiałek, który zdołał się wdrapać, zdobywał nagrodę ze szczytu. Na Przedmieściu Oławskim ikoniczną postacią był pan Romańczuk, który przepadał za jazdą konną. Do baru Relaks przy ul. Na Niskich Łąkach zwykł wjeżdżać na koniu, nie zsiadając z jego grzbietu wypijał kufel piwa i kontynuował przejażdżkę po okolicy.

In Brochów, railwaymen and railwayman's dancing reigned supreme. They were varied with various games – for example, a pole was placed in the square at Koreańska Street, and on it a bottle of vodka and a bundle of sausage. The daredevil who managed to climb up would win a prize from the top. On Przedmieście Oławskie, the iconic figure was Mr Romańczuk, who loved horse riding. He used to enter the bar "Relaks" in Niskie Łąki on horseback, drink a pint of beer and continue his ride around the area without getting off the back of his horse.



phot. Jerzy Wypych

Zielono mi It is so green here

Księża i Ołbin ogródkami działkowymi stoją! Osiedlowe ROD-y to prawdziwe oazy zieleni. Pozwalają odpocząć, wyhodować własne kwiaty, owoce i warzywa. Wielu mieszkańców Księża do dziś wspomina dziecięce wyprawy po jabłka do sąsiadów-działkowiczów oraz charakterystyczną woń jesieni, złożoną z zapachu ognisk i pieczonych ziemniaków. W ogródkach mieszkają też często nie-ludzcy sąsiedzi – wielu użytkowników działek regularnie dokarmia wolnożyjące tam koty.

Księża and Ołbin have allotment gardens! Allotment gardens in housing estates are true oases of greenery. They allow you to relax, grow your own flowers, fruit and vegetables. To this day, residents of Księża recollect their childhood expeditions to fetch apples from their allotment neighbours and the characteristic autumn scent of bonfires and baked potatoes. The gardens are also often inhabited by non-human neighbours – many users of the "allotments" regularly feed free-living cats.

Więcej historii znajdziecie w „Sąsiedzkich mapach osiedli”.
Premiera już w połowie listopada!

More stories can be found in "Neighbourhood Maps of Estates".
Premiere mid-November!

sasiadujemy



phot. Marta Sobala

Warzywniaki nocą i za dnia Greengrocers' shops by night and by day

Na Nadodrze przy ulicy Ptasiej znajduje się legendarne targowisko. Kupić tam można w zasadzie wszystko – warzywa, owoce, mięsa, jaja, kwiaty, „chemię z Niemiec”, a przed Bożym Narodzeniem także choinki. Na sąsiadującym z Nadodrzem Kleczkowie nie ma targu, jednak na rogu Zegadłowicza i Kraszewskiego mieści się warzywniak wyjątkowy. Niewielka powierzchnia wypełniona jest pachnącym pieczywem, greckimi oliwkami, włoskimi serami i dorodnymi jarzynami. Co najważniejsze – właściciel otwiera swój sklep już o 3.00 w nocy!

There is a legendary market in Nadodrze on Ptasia Street. You can buy "everything" there – vegetables, fruit, meat, eggs, flowers, "chemicals from Germany", and before Christmas, even Christmas trees. There is no market in Kleczków, neighbouring Nadodrze, but at the corner of the streets Zegadłowicza and Kraszewskiego, there is a unique greengrocer's shop. The small space is filled with fragrant bread, Greek olives, Italian cheeses and good-sized vegetables. Most importantly, the owner opens his shop as early as 3:00 a.m.



phot. Jerzy Wypych

Handel uliczny Street trading

Handel na Placu Grunwaldzkim kojarzy się głównie z namiotem cyrkowym „Goliat”, jednak w okolicy ulicy Reja istniało jeszcze jedno targowisko pod chmurką. W latach 90. Rosjanie handlowali tam obrazami i różnymi alkoholami. Obok nich lokalni rolnicy sprzedawali jajka, ziemniaki. Nie brakowało też sprzętu AGD i innych bibelotów. Ten targ już nie istnieje, za to na Przedmieściu Świdnickim w handel wciąż obfituje teren wokół Dworca Świebodzińskiego. W niedziele przemienia się on w ogromny plac targowy.

Trade on the Grunwaldzki Square is mainly associated with the "Goliath" circus tent, but there was another open-air market in the area of Reja Street. In the 1990s, Russians traded paintings and various types of alcohol there. Next to them, local farmers sold eggs and potatoes. There were also household appliances and other trinkets. This market no longer exists, but the area around Świebodzi railway station still abounds in trade. On Sundays, it turns into a huge market square.

5 pytań do:

ULI ŚNIEGOWSKIEJ

Po roku częściowego zawieszenia (ubiegłoroczna edycja składała się tylko z kilku pokazów stacjonarnych i seansów online) na wrocławską mapę kulturalną wraca American Film Festival – prezentacja „wszystkich stanów kina” z USA: od współczesnych pereł filmu niezależnego, przez Hollywood z górnej półki, na amerykańskiej klasyce kończąc. O nadchodzącej edycji AFF-u rozmawiamy z jego dyrektorką, Ulą Śniegowską.

10

1. Amerykańskie filmy dominują w kinach, w telewizji, na platformach streamingowych. Dlaczego zdecydowałaś się poświęcić im jeszcze cały festiwal?

Filmy z USA, które trafiają na polskie ekrany, to przede wszystkim produkcje z wielkich wytwórni, przygotowane dla masowego odbiorcy, a ich głównym celem jest wypracowanie możliwie największego zysku. Oczywiście zdarzają się wśród nich dzieła wybitne, ale to zdecydowana mniejszość. W ramach American Film Festival pokazujemy, że kino ze Stanów to nie tylko tytuły powstałe w umysłach marketingowców i agentów sprzedaży, ale też znakomite filmy niezależne, którym często trudno jest pokonać barierę Oceanu i trafić do odbiorców spoza USA. Przypominamy także zapomnianą klasykę – pionierki i pionierów kina, buntowników, rebeliantów walczących o swój autorski język.

2. Jakich buntowników z Ameryki spotkamy w tym roku?

Wrocław osobiście odwiedzi John Waters – mistrz kampu, skandalista, jedna z czołowych postaci amerykańskiej kontrkultury lat 70. i 80. W ramach festiwalu zaprezentujemy przekrój jego twórczości – od radykalnych *Różowych flamingów* (1972) po flirtujący z Hollywood i jednocześnie je obśmiewający *Cecil B. Demented* (2000). Waters weźmie także udział w warsztatach masterclass i zaprezentuje swój stand-up. W trakcie festiwalu przypomnimy również siedem wczesnych filmów Jima Jarmuscha i przybliżymy niezwykłą postać Idy Lupino – jednej z dwóch reżysek doby klasycznego Hollywoodu, autorki o bardzo wyrazistym charakterze na ekranie, jak i poza nim.

3. Amerykańska klasyka to jedno – w jakiej kondycji jest jednak współczesne kino z USA? Czy pandemiczna rzeczywistość mocno zmieniła krajobraz kinematografii w Stanach?

Chyba nie ma kraju, który nie odczułby skutków pandemii w przemyśle filmowym. W USA już od co najmniej kilku lat obserwujemy wzrost znaczenia gigantów streamingowych, którzy coraz częściej rozdają karty w przypadku produkcji i dystrybucji filmów. To właśnie u nich twórczego schronienia szukają uznani reżyserzy i reżyserki – jak choćby Martin Scorsese czy Jane Campion. Widzowie są jednak głodni wielkiego ekranu i społecznego przeżywania kina, czego dowodem są wyniki z amerykańskiego box office'u z ostatnich tygodni. Śmierć kina wieszczono już wiele razy, ale ja jestem bardzo daleka od stawiania krzyżyka na tej formie doświadczania filmów.

4. Jak nasza „nowa rzeczywistość” wpłynęła na samych twórców – jakie tematy, historie prezentują w swoich filmach?

Świetnym przykładem są *Lekcje języka* (*Language Lessons*) w reżyserii Natalii Morales, z fantastyczną rolą Marka Duplassa. Całość została zrealizowana niemal w całości poprzez aplikację Zoom, która na stałe wpisała się w pandemiczny krajobraz, a sama historia w znakomity sposób ukazuje specyfikę relacji na odległość i wykorzystywania technologii w czasie pandemii. Jednak w większości współczesnych filmów z USA nie odnajdziemy tematyki pandemicznej: z jednej strony mamy wiele opowieści o problemach, które od lat trawia amerykańskie społeczeństwo (np. kwestie nierówności rasowych), z drugiej – wiele przykładów pięknego eskapizmu, filmów, które pozwalają nam delektować się historią – jak choćby wysmakowany wizualnie *Kurier Francuski z Liberty*, *Kansas Evening Sun* Wesa Andersona (obraz na festiwalu będzie miał polską premierę).

5. Wróćmy jeszcze do samego kina niezależnego. Co dziś oznacza bycie twórcą prawdziwie niezależnym?

Podczas drugiej edycji festiwalu gościliśmy Todda Solondza, świetnego reżysera, który powiedział, że jego zdaniem twórcą prawdziwie niezależnym jest np. Steven Spielberg, a więc człowiek, który dysponuje olbrzymimi budżetami. Ja jednak nie do końca się z tym zgadzam. Po pierwsze reżyserzy o renomie Spielberga są o tyle zależni, że muszą spełniać wymagania publiczności, muszą iść z prądem. Po drugie mając do dyspozycji tak ogromne pieniądze, człowiek spoczywa na laurach i przestaje szukać oryginalnych pomysłów. Dla mnie twórca niezależny to wciąż ten, który opowiada historie własnym, autorskim językiem – nie zważając na plany biznesowe wielkich wytwórni i nie próbując przypodobać się masowemu odbiorcy.

Rozmawiał: Stanisław Abramik



Urszula Śniegowska, fot. Filip Basara

5 questions → for:

**ULA
ŚNIEGOWSKA**

After a year of partial suspension (last year's edition consisted of only a few screenings and online screenings), the American Film Festival returns to the Wrocław cultural map. It is a presentation of "all states of cinema" from the USA: from contemporary gems of independent film, through high-end Hollywood, to American classics. We talk about the upcoming edition of AFF with its director, Ula Śniegowska.

- 1. American films dominate cinemas, television and streaming platforms. Why did you decide to dedicate an entire festival to them?**

Films from the USA, which find their way onto Polish screens, are above all productions from big studios, prepared for a mass audience and their main goal is the highest possible profit. Of course, there are some outstanding works among them, but they are a definite minority. As part of the American Film Festival, we show that the cinema from the United States is not only titles created in the minds of marketers and sales agents, but also excellent independent films, which often find it difficult to overcome the barrier of the Ocean and reach audiences outside the USA. We also recall forgotten classics – pioneers of the cinema, rebels fighting for their own language.
- 2. What America's rebels will meet this year?**

John Waters – the master of camp, scandalist, one of the leading figures of the American counterculture of the 70s and 80s – will personally visit Wrocław. During the festival we will present a cross-section of his works – from the radical *Pink Flamingos* (1972) to *Cecil B. Demented* (2000), which flirts with and at the same time mocks Hollywood. Waters will also take part in a masterclass and present his stand-up. During the festival we will also remind you of seven early films by Jim Jarmusch and introduce the extraordinary figure of Ida Lupino – one of the two directors of the classic Hollywood era, an author with a very distinctive character both on and off the screen.
- 3. American classics are one thing – but what condition is contemporary U.S. cinema in? Has the pandemic reality profoundly changed the landscape of cinematography in the U.S.?**

There probably isn't a country that hasn't been affected by the pandemic in the film industry. In the U.S., for at least a few years now, we have been observing the growing importance of streaming giants, who increasingly hold the cards when it comes to film

kadr z filmu „Kurier Francuski z Liberty, Kansas Evening Sun”, reż. Wes Anderson, 2021



production and distribution. It is with them that acclaimed male and female directors – such as Martin Scorsese or Jane Campion – seek creative refuge. The audience, however, is hungry for the big screen and the social experience of cinema, as evidenced by the results of the American box-office in recent weeks. The death of cinema has been prophesied many times, but I'm a long way from putting a cross on this form of experiencing films.

4.

How our "new reality" has affected the filmmakers themselves – what themes, stories do they present in their films?

A great example is *Language Lessons*, directed by Natalia Morales, with a fantastic role by Mark Duplass. The whole film was made almost entirely through the Zoom app, which has become a permanent part of the pandemic landscape, and the story itself is an excellent way of showing the nature of long distance relationships and the use of technology during a pandemic. However, in the majority of contemporary films from the USA, we will not find the pandemic theme: on the one hand, we have many stories about problems which have been eating away at American society for years (e.g. issues of racial inequality), and on the other, there are many examples of beautiful escapism; films which allow us to savour history – such as Wes Anderson's visually sophisticated *French Courier from Liberty, Kansas Evening Sun* (which will have its Polish premiere at the festival).

5.

Let us return to independent cinema itself. What does it mean today to be a truly independent filmmaker?

During the second edition of the festival, we hosted Todd Solondz, a great director, who said that in his opinion a truly independent filmmaker is, for example, Steven Spielberg, a man with a huge budget. I don't entirely agree with this, however. Firstly: directors of Spielberg's renown are dependent on meeting the audience's demands, they have to go with the flow. Secondly: with so much money at their disposal, people rest on their laurels and stop looking for original ideas. For me, an independent filmmaker is still someone who tells stories in his or her own language, without regard for the business plans of the big studios and without trying to please the mass audience.

Interviewer: Stanisław Abramik

12. AMERICAN FILM FESTIVAL
12TH AMERICAN FILM FESTIVAL

9-14.11

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema

 www.americanfilmfestival.pl

 [fb/AmericanFilmFestival](https://fb.com/AmericanFilmFestival)

→ s. 53

AFF american
film festival

9–14.11.2021, Wrocław
1–14.12.2021, online

krajobraz amerykańskiego kina
ponownie na wielkim ekranie
zobacz retrospektywy twórczości
Jima Jarmuscha i Idy Lupino

nie przegap najnowszych filmów
Wesa Andersona, Mike'a Millsa
i Seana Bakera

gościem specjalnym tegorocznej
edycji będzie król kampu
John Waters

szczegóły na
americanfilmfestival.pl



jesienne wieczory w ogniu wszystkich stanów kina



SZTUKA PRZEKŁĘTA

CURSED ART



kadr z wideo „Plague”, Puck Verkade, 2019



kadr z wideo „Cursed”, Puck Verkade, 2020

„Cursed” Puck Verkade w Muzeum Współczesnym Wrocław to nie tylko pierwsza w Polsce, ale dotychczas także największa wystawa w karierze Holenderki. Verkade jest jedną z najciekawszych współczesnych artystek młodego pokolenia tworzących sztukę wideo – ostatnio została wyróżniona prestiżową nagrodą Charlotte Köhler Prize.

Cursed by Puck Verkade at the Wrocław Contemporary Museum is not only the first exhibition in Poland, but also the largest to date in the career of the Dutch artist. Verkade is one of the most interesting contemporary creators of the young generation using the medium of video – she was recently awarded the prestigious Charlotte Köhler Prize.

Tematy prac Verkade – od reprodukcji, odpowiedzialności i współdziałania, które podejmuje we wcześniejszych realizacjach, po analizę zdrowia psychicznego prowadzoną w czasie lockdownu – ujawniają jednocześnie głęboką wrażliwość, jak i wnikliwie krytyczne podejście do narracji kreujących nasze codzienne poznanie. Uważne i niezwykle dowcipne dociekania artystki oferują zaskakujące spostrzeżenia dotyczące kluczowych społecznych dyskusji.

We Wrocławiu widzowie zobaczą siedem instalacji Puck Verkade stworzonych na przestrzeni ostatnich pięciu lat. – *Wystawa jest zaprojektowana jako podróż przez mikroświaty tworzone przez poszczególne instalacje wideo, osadzone w krętych murach muzeum i oddzielone ciemnymi korytarzami* – mówi dr Małgorzata Miśniakiewicz, kuratorka wystawy. – *Choć każde wideo podejmuje odmienne tematy i wykorzystuje odmienną estetykę i różne techniki filmowe, przechodząc pomiędzy kolejnymi pracami stopniowo ujawniają się połączenia między nimi i przeplatające się wątki.*

– *Pokaz otwiera trzykanałowa instalacja wideo Breeder poświęcona idei reprodukcji, zarówno w biologicznym, jak i kulturowym sensie* – wprowadza w ekspozycję kuratorka. – *W odpowiedzi na ruch Me Too, powstała praca „BAIT”, podejmująca kwestie współodpowiedzialności analizowane w odniesieniu do języka władzy, który jedynie udaje solidarność.* Tytuł wystawy został zaczerpnięty z instalacji „Cursed” z 2020 roku – dzieła, w którym wewnętrzny demon prowadzi podróż przez nawiedzony umysł. W Muzeum Współczesnym Wrocław będzie można zobaczyć jeszcze choćby poświęconą ideologicznemu przepisywaniu znaczenia gatunku ludzkiego pracę „Doing Lucy” czy „Plague” – obraz kryzysu ekologicznego spleciony z załamaniem nerwowym, w którym artystka bada koncept solastalgii, czyli depresji klimatycznej.

The themes of Verkade’s work – from reproduction, responsibility and complicity, which she addresses in her earlier works, to her analysis of mental health conducted during lockdown – reveal both a deep sensitivity and a thoroughly critical approach to the narratives that create our everyday cognition. Verkade’s careful and highly witty inquiries offer surprising insights into key social debates.

In Wrocław, the audience will see seven installations by Puck Verkade created over the last five years. – *The exhibition is designed as a journey through micro-worlds created by individual video installations, set within the winding walls of the museum and separated by dark corridors* – says Dr Małgorzata Miśniakiewicz, curator of the exhibition. – *Although each video deals with different themes and uses different aesthetics and film techniques, moving from one work to the next gradually reveals the connections between them and the intertwining threads.*

– *The show opens with Breeder, a three-channel video installation dedicated to the idea of reproduction, both in a biological and cultural sense* – the curator introduces the exhibition. – *In response to the Me Too movement, the work BAIT was created, taking up questions of co-responsibility analysed in relation to the language of power, which only pretends to be solidarity.* The title of the exhibition is taken from the installation Cursed from 2020 – a work in which an inner demon leads a journey through a haunted mind. At the Wrocław Contemporary Museum you will also be able to see: the work *Doing Lucy*, dedicated to the ideological rewriting of the meaning of the human species, or *Plague* – an image of an ecological crisis intertwined with a nervous breakdown, in which the artist explores the concept of solastalgia, that is climatic depression.

Tekst: mm

„CURSED” – WYSTAWA PRAC PUCK VERKADE
CURSED – AN EXHIBITION OF WORKS
BY PUCK VERKADE

18.11–21.02.2022

Muzeum Współczesne Wrocław
/ Wrocław Contemporary Museum

 muzeumwspolczesne.pl

 fb/MuzeumWspolczesne

→ s. 42

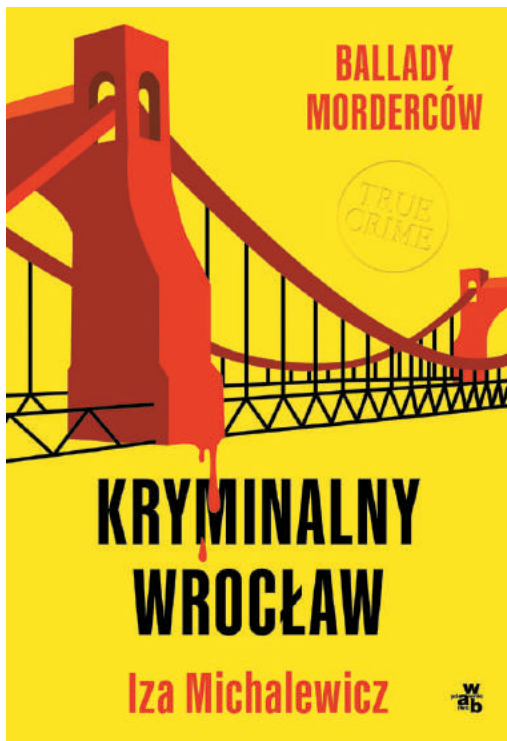
= w skrócie: =

TYTUŁ:

BALLADY MORDERCÓW. KRYMINALNY WROCŁAW

AUTOR:

IZA MICHALEWICZ



14

Data premiery / Release date:
13.10.2021

Wydawnictwo / Publishing house:
W.A.B.

Liczba stron / Number of pages:
448

Oprawa / Binding:
**twarda / hardcover,
ebook, audiobook**

Śledczy ruszają w miasto, żeby przeskanować ostatnie miesiące, dni i godziny życia Doroty.

Wioletta M., studentka prawa, z którą Dorota mieszkała w jednym pokoju:

„Rano wychodziła do szkoły, wracała koło siedemnastej, osiemnastej. Zwykle przebywała w domu. Nikt do niej nigdy nie przychodził. Miesiąc przed śmiercią podjęła pracę w Metro Barze przy Świdnickiej jako kelnerka. Wiedziałam, że jej matka od 10 lat na stałe mieszka w Austrii, w Wiedniu. Miała starszego brata i przyrodną siostrę Gosię. Nie chciała, żeby jej matka wiedziała, że utrzymują kontakty”.

Wiadomo było, że matka przysyłała jej 1000 złotych miesięcznie, że Dorota czasem lubiła trawę i amfetaminę, a to kosztuje. Przy tym zachowywała się bardzo ufnie. Potrafiła przyprowadzić do domu przypadkowego chłopaka, spotkanego na dworcu. Pracowała w nocnym klubie we wtorki, piątki i soboty. Kończyła o czwartej, piątej rano i wracała do domu tramwajami. To było bardzo dziwne dla jej współlokatorki: kobieta sama nocą w tramwaju. Do Nowej Rudy, skąd pochodziła, jeździła autostopem.

Wioletta: „Mówiłam jej, że jak nie ma pieniędzy, to jej pożyczę, bo przecież niebezpiecznie tak jeździć. Nigdy nie chciała. Mówiła, że co ma być, to będzie. Czasami sprawiała wrażenie, jakby nie zależało jej na własnym bezpieczeństwie. Że wie, że może zginąć. Około dwudziestej drugiej jechała nocnym tramwajem na wrocławskie Bielany (rogatki miasta), na trasę wylotową. Tam zatrzymywała stopa do Kłodzka, a stamtąd do Nowej Rudy. Mnie to przerażało. Zawsze prosiłam, żeby dała znać, jak dojedzie. I zawsze tak robiła”.

Co drzemało w Dorocie, że lubiła żyć na krawędzi? Na pewno była łatwowierna i ufna. Mówiła, że przeszła już taką szkołę życia, że już nic ją nie zdziwi. I na niczym jej nie zależy.

Współlokatorka powie jeszcze, że tamtego wieczoru poza długim, skórzanym płaszczem miała na szyi dwa łańcuszki ze złota, a na rękach cztery złote pierścionki.

„Odwieźliśmy ją z kolegą pod Halę Strzegomską, bo tam się umówiła z koleżankami na dyskotekę do Radio Baru. Dziwne, bo pożyczyla 20 złotych, kupiła papierosy i zostało jej tylko czterenaście”.

Wiadomo, że 15 marca 2001 roku, a był to czwartek, Dorota miała świetny humor. Wypiła wódkę z sokiem, włożyła krótką, czarną spódniczkę i długie kozaki i koło dwudziestej pierwszej wyszła z domu na imprezę.

Jacek K., współlokator: „Dorota, choć nie zdradzała szczegółów swojego życia osobistego, zawsze była osobą pogodną, nigdy nie miała żadnych konfliktów z pozostałymi lokatorami”.

Tamtego wieczoru widziały ją koleżanki – barmanki z Metro Baru, dziś już nieistniejącego, przy ulicy Świdnickiej 8, jak wracały z pracy koło trzeciej trzydzieści i zabrały do Radio Baru. Lokal, który już dzisiaj nie istnieje, był jedną z największych i najstarszych wrocławskich imprezowni (od 1995 roku) na wrocławskim Rynku. Dwa bary, dwie sale z parkietem do tańca, a każdy z inną, szeroko pojętą muzyką klubową. Alkohol lał się strumieniami, sporo osób sięgało po używkę.

Dorota siedziała przy barze z trzema mężczyznami: jeden blondyn, drugi ciemnowłosey, a trzeciego nie opisały. Powiedziały, że dwóch z nich to byli bracia, krępej budowy, średniego wzrostu, ubrani w czarne skóry.

Anna P.: „Podeszłyśmy do baru i zobaczyłam, że Dorota była już bardzo pijana. Ci trzej też. Zaczęli nam się przedstawiać. Zapamiętałam imię tylko jednego: Dorian. Wydaje mi się, że on był też klientem Metro Baru, znał moje imię. Z Dorotą rozmawialiśmy krótko, prosiła, żebym przyszła za nią we wtorek do pracy. Zgodziłam się. Wtedy widziałam ją po raz ostatni”.

Anna opisuje mężczyzn. Około 26-28 lat, 172 centymetry wzrostu, dobrze zbudowani. Dwóch blondynów (podobni do siebie), jeden szatyn, drobniejszej budowy. Nie jest pewna, czy byłaby w stanie ich rozpoznać.

Policja przesłuchuje barmanów z Radio Baru, którzy tamtej nocy pracowali w lokalu, ale nikt Doroty nie zapamiętał.

Ostatni kobietę widział jej kolega ze studiów, Łukasz G.:

„Mężczyzna, z którym siedziała Dorota, miał około 180 centymetrów wzrostu, jasnoblonde włosy, muskularnej budowy ciała. Ubrany na czarno w garniturową koszulę i czarne spodnie. Miał trochę złotej biżuterii: sygnet, łańcuch, bransoletka. Miałem wrażenie, że wcześniej się znali. Nie umiem opisać jego twarzy, ale był mocno opalony, a opalenizna wyglądała jak z solarium. Był zadbane. Około trzeciej trzydzieści zaczęliśmy się zbierać. Zapytałem Dorotę, czy zabiera się z nami, jechaliśmy w jedną stronę. Wychodziła z nami z Radio Baru, ale w pewnym momencie zawróciła »po ogień«.

»Zaczekajcie na mnie pięć minut, jak nie wrócę, jedźcie sami« – powiedziała. I nie wróciła...”.

= long story short :=

TITLE:

MURDERERS BALLADS. CRIMINAL WROCŁAW

AUTHOR:

IZA MICHALEWICZ

Investigators head into town to scan the last months, days and hours of Dorota's life.

Wioletta M., a law student with whom Dorota lived in the same room:

"She would leave for university in the morning and come back around seventeen or eighteen. She usually stayed at home. Nobody ever came to see her. A month before she died, she took a job as a waitress at the Metro Bar on Świdnicka street. I knew that her mother had been living permanently in Austria, in Vienna, for 10 years. She had an older brother and a half-sister Gosia. She didn't want her mother to know that they were in touch".

It was known that her mother sent her 1000 zloty monthly, that Dorota sometimes liked weed and amphetamine, and that these cost money. At the same time she behaved very trusting. She could bring home a random boy she met at the train station. She worked in a nightclub on Tuesdays, Fridays and Saturdays. She would finish at four or five in the morning and take trams home. It was very strange for her roommate: a woman alone in a tram at night. She hitchhiked to Nowa Ruda, where she was from.

Wioletta: "I told her that if she didn't have any money, I would lend her some, because after all, it was dangerous to be given a ride like that. She never wanted to. She said that what has to be, will be. Sometimes she made it seem as if she didn't care about her own safety. That she knew she might get killed. Around two o'clock she would take the night tram to Bielany in Wrocław (the city's outskirts), the exit route. There she would hitchhike to Kłodzko, and from there to Nowa Ruda. This terrified me. I always asked her to let me know when she got there. And she always did".

What was it about Dorota that made her like living on the edge? She was certainly gullible and trusting. She said that she had already been given a life lesson and that nothing would surprise her anymore. And she didn't care about anything.

Her roommate will also say that evening, in addition to her long leather coat, she had two gold chains around her neck and four gold rings on her hands.

"My friend and I drove her to Hala Strzegomska, because she had arranged to go to a disco at the Radio Bar with her friends. Strange, because she borrowed 20 zloty, bought cigarettes and only had fourteen left".

It is known that on 15 March 2001, which was a Thursday, Dorota was in a great mood. She drank vodka and juice, put on a short black skirt and long

boots and left the house for a party around 9 p.m.

Jacek K., roommate: "Although Dorota did not divulge details of her personal life, she was always cheerful and never had any conflicts with the other tenants."

That night she was seen by her friends – barmaids from Metro Bar, now defunct, at 8 Świdnicka Street, as they were coming back from work around 3:30 p.m. and looked in the Radio Bar. The pub, which no longer exists, was one of the biggest and oldest party places in Wrocław (since 1995) on the Wrocław Market Square. Two bars, two rooms with a dance floor, each with different, broadly defined club music. Alcohol was flowing in streams and a lot of people were using stimulants.

Dorota was sitting at the bar with three men: one blond, one dark-haired, and the third they did not describe. They said that two of them were brothers, stocky, of medium height, dressed in black leather.

Anna P.: "We approached the bar and I saw that Dorota was already very drunk. The three of them were too. They started introducing themselves to us. I only remembered the name of one: Dorian. I think he was also a customer of the Metro Bar, he knew my name. We talked briefly with Dorota, she asked me to substitute her at work on Tuesday. I agreed. That was the last time I saw her".

Anna describes the men. About 26-28 years old, 172 centimetres tall, well built. Two blondes (similar to each other), one brown-haired, of finer build. She is not sure if she would be able to recognise them.

The police question the Radio Bar bartenders who worked at the premises that night, but none remember Dorothy.

The woman was last seen by her college friend, Łukasz G.:

"The man Dorota was sitting with was about 180 centimetres tall, with light blonde hair and a muscular physique. He was dressed in black in a suit shirt and black trousers. He had some gold jewellery: signet ring, chain, bracelet. I had the impression that they had known each other before. I can't describe his face, but he was heavily tanned, and the tan looked like it came from a tanning bed. He was neat. Around three-thirty we started to gather to leave. I asked Dorota if she was coming with us, we were going one way. She was coming out of the Radio Bar with us, but at one point she turned back "for the fire".

"Wait for me for five minutes, if I don't come back, go on your own", she said. And she didn't come back...".



Iza Michalewicz

reporterka Dużego Formatu „Gazety Wyborczej”. Współautorka bestsellerowej biografii „Villas. Nic przecież nie mam do ukrycia” (2011), autorka zbioru reportaży „Życie to za mało” (2014) i książki „Rozpoznani” (2014). Laureatka nagrody Grand Press 2011 za reportaż „Jolanta i ogień”, nominowana do niej także w dwóch kolejnych latach. Studio Reportażu i Dokumentu Polskiego Radia nominowało ją dwukrotnie do nagrody Melchiorów w kategorii Inspiracja Roku. W 2014 otrzymała wyróżnienie Stowarzyszenia Dziennikarzy Polskich za reportaż „Zakochaj się w Warszawie”. Finalistka Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego (2015).

a reporter for Duży Format / Gazeta Wyborcza. Co-author of the bestselling biography *Villas. Nic przecież nie mam do ukrycia* (After all, I have nothing to hide) (2011), author of a collection of reportages *Życie to za mało* (Life is too little). (2014) and the book *Rozpoznani* (Recognized) (2014). The winner of the Grand Press 2011 award for her reportage *Jolanta i ogień* (Jolanta and fire), also nominated for this award in the following two years. The Polish Radio Reportage and Documentary Studio nominated her twice for the Melchior Award in the Inspiration of the Year category. In 2014 she received a distinction from the Association of Polish Journalists for her reportage *Zakochaj się w Warszawie* (Fall in Love with Warsaw). Finalist of the Ryszard Kapuściński Award (2015).

SZTUKA BYCIA RAZEM

Be Together – integracja i sztuka to projekt angażujący osoby z niepełnosprawnościami i pełnosprawne we wspólne działania artystyczne i rozwojowe. Każdego roku prowadzą one do powstania spektakli performatywnych, filmów i wystaw. O integracyjno-artystycznym działaniu, którego tegoroczny finał odbędzie się już w połowie listopada, rozmawiamy z twórczynią i koordynatorką programu Be Together, Pauliną Galanciak-Ilczyzną.

Jak narodził się pomysł na Be Together?

Początkiem projektu, i tak naprawdę jego sednem, jest spotkanie ludzi pracujących w kulturze i terapeutów. Dzięki nim mój pomysł na wspólną aktywność osób z niepełnosprawnościami i osób pełnosprawnych, nastawioną na integrację i tworzenie razem sztuki, zyskał stabilną strukturę i co najważniejsze – zaangażowanych i wierzących w pomysł przyjaciół. Od ponad sześciu lat tworzymy spektakle, wystawy, publikacje, a wszystko to jest pretekstem do bycia razem.

Kto może wziąć udział w Be Together i jak przebiega rekrutacja do grup projektowych? Czy trzeba spełniać jakieś specjalne warunki – mieć doświadczenie lub artystyczne wykształcenie?

Be Together to projekt dla osób dorosłych i to właściwie jedyne kryterium, jakie trzeba spełniać. Na pewno podczas projektu przydaje się otwartość na drugiego człowieka z całą jego historią, emocjami i doświadczeniami – choć podczas spotkań nauka empatii odbywa się niejako przy okazji. Nie jest konieczne żadne doświadczenie artystyczne, bo w toku rozwoju projektu staliśmy się specjalistami w przekuwaniu w sztukę tego, co każdy z nas ma w środku. Efekty – spektakle, wystawy, publikacje – są kolażami emocji uczestników każdej edycji.

Kim są uczestnicy i uczestniczki Be Together?

To ogromnie różnorodna grupa! Przede wszystkim to niesamowicie odważni i otwarci ludzie. Są gotowi na poznawanie nowych osób, na współtworzenie, na pokazywanie siebie. To czasem studenci, czasem ludzie pracujący, czasem seniorzy. Niekiedy zainteresowani sztuką, a innym razem – psychologią, sportem czy podróżami. Używają języka migowego, komunikatorów, czasem slangu. Są bardzo różni a jednocześnie – w swojej potrzebie bycia zobaczonymi i zaakceptowanymi takimi, jakimi są – bardzo podobni. Ogromnie cieszy mnie to, jakich ludzi projekt przyciąga!

A kadra zespołu prowadząca warsztaty i spotkania?

Zawsze jestem pełna podziwu i wdzięczności dla ludzi, którzy tworzą ten projekt na każdym jego poziomie – merytorycznym, promocyjnym, organizacyjnym czy logistycznym. Z jednej strony mamy wsparcie kreatywnych twórców, z drugiej doświadczonych terapeutów, z trzeciej – zaangażowanych organizatorów. Przy tworzeniu działań dużo rozmawiamy, sprawdzamy, czy nasze wizje na dany rok są zbieżne, mamy nowe pomysły na rozwój projektu. To naprawdę zaszczyt móc działać w takim zespole.

To już 6 edycja Be Together. Co spotkało uczestników w tym roku i co publiczność będzie mogła zobaczyć podczas tegorocznych finałów?

Ten rok to dla nas duże wyzwanie i do tej pory największa edycja. Postawiliśmy na intensywne działania podczas tygodniowych wyjazdów. Tak właśnie grupa katowicka stworzyła film performatywny, a wałbrzyska – wystawę. Zorganizowaliśmy też rejs po jeziorach mazurskich. W klasycznej formule odbywa się edycja wrocławska, podczas której grupa spotyka się od kwietnia do listopada i co tydzień pracuje nad spektaklem prezentowanym później publiczności. Świętem projektu będzie 15 listopada, kiedy we Wrocławiu pierwszy raz zobaczyć będzie można efekty naszej pracy.

Be Together to projekt międzymiastowy – w tym roku działaliście, jak wspominałaś, we Wrocławiu, Katowicach i Wałbrzychu. Czy planujecie rozwijać projekt w innych miastach w Polsce?

W 2022 roku chcemy rozszerzyć działania z miast na województwa – dolnośląskie i śląskie, spróbować też realizować projekt w województwie pomorskim. Formuła wyjazdów daje nam dużo możliwości. Na pewno przyszykujemy jeszcze inne niespodzianki! Zachęcamy do obserwowania naszych kanałów w mediach społecznościowych i zaglądania na naszą stronę – wiosną ogłosimy nowe daty rekrutacji dla grup warsztatowych w 2022 roku.

Rozmawiała: Klementyna Sęga

FINAŁ PROJEKTU BE TOGETHER 2021 THE FINALE OF BE TOGETHER 2021 PROJECT

15.11 | 17:00

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts Bakery

 www.be-together.pl

 [fb/betogogetherprojekt](https://www.facebook.com/betogogetherprojekt)

→ s. 70



THE ART OF HOW TO BE TOGETHER

Be Together – integration and art is a project involving people with and without disabilities in joint artistic and development activities. Each year, these lead to the creation of performative performances, films and exhibitions. We talk to its creator and programme coordinator, Paulina Galanciak-Ilczyzyn, about the integrative-artistic activity, whose this year’s finale will take place in mid-November.

How did it come to the idea for Be Together?

The beginning of the project, and in fact its core, is a meeting of people working in culture and therapists. Thanks to them, my idea for a joint activity of people with disabilities and non-disabled people focused on integration and creating art together gained a stable structure and, what is most important, friends who are engaged and who believe in the idea. For over six years we have been creating performances, exhibitions, publications, and all this is an excuse to be together.

Who can take part in Be Together and how is recruitment for the project groups carried out? Do you have to meet any special conditions – experience or artistic education?

Be Together is a project for adults and this is actually the only criterion you need to meet. Certainly, what comes in handy during the project is openness to another person with their whole history, emotions and experiences – although during the meetings the learning of empathy takes place “by the way”. No artistic experience is necessary, because in the course of the project’s development we have become specialists in transforming what each of us has inside into art. The effects – performances, exhibitions, publications – are collages of emotions of the participants of each edition.

Who are the participants of Be Together?

It is a hugely diverse group! Above all, they are incredibly brave and open-minded people. They are ready to meet new people, to co-create, to show themselves. They are sometimes students, sometimes working people, sometimes seniors. Sometimes interested in art, at other times in psychology, sport or travel. They use sign language, communicators, sometimes slang. They are very different and yet very similar in their need to be seen and accepted as they are. I am delighted with the people the project attracts!

And the team leading the workshops and meetings?

I always have full admiration and gratitude for the people who create this project at every level, be it substantive, promotional, organisational or logistic. We have the support of creative artists on one side, experienced therapists on the other, and committed organisers on the third. When creating activities we talk a lot, we check if our visions for the year converge, we have new ideas for the development

of the project. It is a real honour to work in such a team.

This is the 6th edition of Be Together. What happened to the participants this year and what will the audience be able to see during this year’s finals?

This year is a big challenge for us and the biggest edition so far. We decided on intensive activities during week-long trips. This is how the Katowice group created a performative film, and the Wałbrzych group – an exhibition. We also organised a cruise on the Masurian lakes. The Wrocław edition is taking place in classic formula, during which the group meets from April to November and every week works on a performance which is later presented to the audience. The project will be celebrated on the 15th of November, when the effects of our work will be presented for the first time in Wrocław.

Be Together is a cross-city project – this year you operated, as you mentioned, in Wrocław, Katowice and Wałbrzych. Do you plan to develop the project in other cities in Poland?

In 2022, we want to expand our activities from cities to provinces – in Lower Silesia and Silesia, and also try activities in the Pomeranian province. The formula of trips gives us a lot of possibilities. We will certainly prepare other surprises! We encourage you to watch our social media channels and check our website – in spring we will announce new dates of recruitment for workshop groups in 2022.

Interviewer: Klementyna Sęga



Naczynia połączone Connected vessels



fol. Marcin Szczygiet

18

Pamiętacie, kiedy w marcu zeszłego roku zamknięto granice i uniemożliwiono podróżowanie? Nie, nie tylko nam, ale ludziom na całym świecie, oddzielając nas wszystkich od siebie – w celach higienicznych – na nowo murami i granicami. Spowodowało to oczywiście namysł nad jakością i sensownością wcześniejszych wojaży, ale też nad istotą świata, w którym wirus atakujący mieszkańców chińskiego Wuhan, błyskawicznie rozpowszechnił się po praktycznie wszystkich kontynentach. Trudno o lepszy dowód na to, że żyjemy w systemie naczyń połączonych, że wydarzenia w jednej części globu wpływają na życie po jego drugiej stronie. Że globalizacja to nie tylko możliwość zjedzenia we Wrocławiu chińskiego czy tureckiego kebaba albo wakacje na Dominikanie czy w Tajlandii, ale coś, co zmienia każdy aspekt naszego życia.

Dlatego, by zrozumieć świat, nie wystarczy śledzić dynamikę polsko-polskich potyczek, wyborów prezydenckich w Stanach czy wiedzieć kto obejmie schedę po Angeli Merkel w Niemczech. Rzeczywistość jest bogatsza i daleko bardziej skomplikowana. Choć media głównego nurtu rzadko zaglądną do mniej eksponowanych zakątków globu, robią to za nie co bardziej dociekliwi reporterzy, podróżnicy, eksperci. Chcemy wsłuchiwać się w te głosy. Tak samo jak wsłuchuje się w nie kino, które na całym świecie próbuje portretować rzeczywistość. Chcemy przyglądać się tym obrazom – jeśli nie zawsze osobiście, to przynajmniej na ekranie. Chcemy wiedzieć więcej, lepiej rozumieć. Raz w miesiącu spotykamy się więc w Barbarze podczas cyklu „Depesza z...”.

W październiku na tapet wzięliśmy Kolumbię, ale w tym roku czekają nas jeszcze dwie inne eskapady w odległe zakątki globu. W środę 17 listopada – za sprawą obrazu „O ojcach i synach” Talala Derkiego i rozmowy z Patrycją Sasnal z Polskiego Instytutu Spraw Międzynarodowych – przyjrzymy się współczesnej Syrii, trawionej od dekady przez wojnę. W grudniu zaś zaprosimy na wizytę w Birmie, do czego pretekstem stanie się dokument „Wielebny W.” Barbeta Schroedera o buddyjskim szowinizmie. Komentarz do filmu i sytuacji w kraju wygłosi Michał Lubina – znawca Mjanmy, politolog i podróżnik. Do zobaczenia w Barbarze podczas wspólnej lektury „Depeszy z...”.

Do you remember when, last March, the borders were closed and travel was made impossible? No, not just for us, but for people all over the world, separating us all from each other – for hygiene purposes – once again by walls and borders. This, of course, caused us to reflect on the quality and relevance of our previous travels, but also on the nature of a world in which a virus affecting the inhabitants of Wuhan, China, spread rapidly around the world. It would be hard to find a better proof that we live in a system of connected vessels, that events in one part of the globe influence life on the other side. That globalisation is not just about the possibility to eat Chinese food in Wrocław or Turkish kebabs or holidays in the Dominican Republic or Thailand, but something that changes every aspect of our lives.

Therefore, to understand the world, it is not enough to follow the dynamics of Polish-Polish skirmishes, the presidential election in the United States or who will succeed Angela Merkel in Germany. The reality is richer and far more complicated. Although the mainstream media rarely venture into the less exposed corners of the globe, the more inquisitive reporters, travellers and experts do. We want to listen to these voices. This is also done by the cinema, which tries to portray reality all over the world. We want to look at these images – if we can't always do it in person, at least on screen. We want to know more, to understand better. So once a month we meet at Barbara during the *A dispatch from...* series.

In October, we covered Colombia, and this year we have two more escapades to distant corners of the globe. On Wednesday, 17 November, we will take a look at contemporary Syria, which has been plagued by war for a decade, thanks to Talal Derki's film *About Fathers and Sons* and a conversation with Patrycja Sasnal from the Polish Institute of International Affairs. In December, we invite you to visit Burma, a pretext for which will be the documentary on Buddhist chauvinism *Reverend W.* by Barbet Schroeder. Michał Lubina, an expert on Myanmar, political scientist and traveller, will comment on the film and the situation in the country. See you at Barbara Chile experiencing the *A dispatch from...* series together.

Adam Kruk, Lech Moliński

dziennikarze, filmoznawcy, animatorzy kultury, członkowie Wrocławskiej Fundacji Filmowej.

journalists, film experts, cultural animators, members of Wrocław Film Foundation.

DEPESZA Z...SYRII. „O OJCACH I SYNACH” – PROJEKCJA FILMU I DYSKUSJA

A DISPATCH FROM... SYRIA. ABOUT FATHERS AND SONS – SCREENING AND DISCUSSION

17:11

Barbara

www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

[barbarakultura](https://www.facebook.com/barbarakultura)

→ s. 53

BARBARA nadaje:

sprawdź program na listopad!
Dołącz do naszych wydarzeń kulturalnych na żywo!

nee

9.11 **Dogrywki:** WaluśKraksaKryzys
18:00 spotkanie wokół muzyki z artystą [+online](#) zapisy od 26.10

10.11 **Haftujemy z „Ja to zrobię”**
17:00 warsztaty [tylko w Barbarze](#) bilet 15 zł • sprzedaż od 27.10

17.11 **Depesza z... Syrii | „O ojcach i synach”** 2017, reż. T. Derki, 98'
18:00 pokaz filmowy i dyskusja [tylko w Barbarze](#)
gość: Patrycja Sasnal • zapisy od 3.11

18.11 **Akademia Miejskiego Ogrodnika:** O cnotach roślinnych
17:00 wykład z tłumaczeniem na PJM [+online](#)
o roślinach w kulturze i religii opowie Pan Kwiciarz • zapisy od 4.11

23.11 **To żyje!:** Ja grasuję, a ty śpisz, czyli o ssakach w mieście
18:00 wykład z tłumaczeniem na PJM [+online](#)
o życiu zwierząt w metropolii opowie Łukasz Iwaniuk
zapisy od 9.11

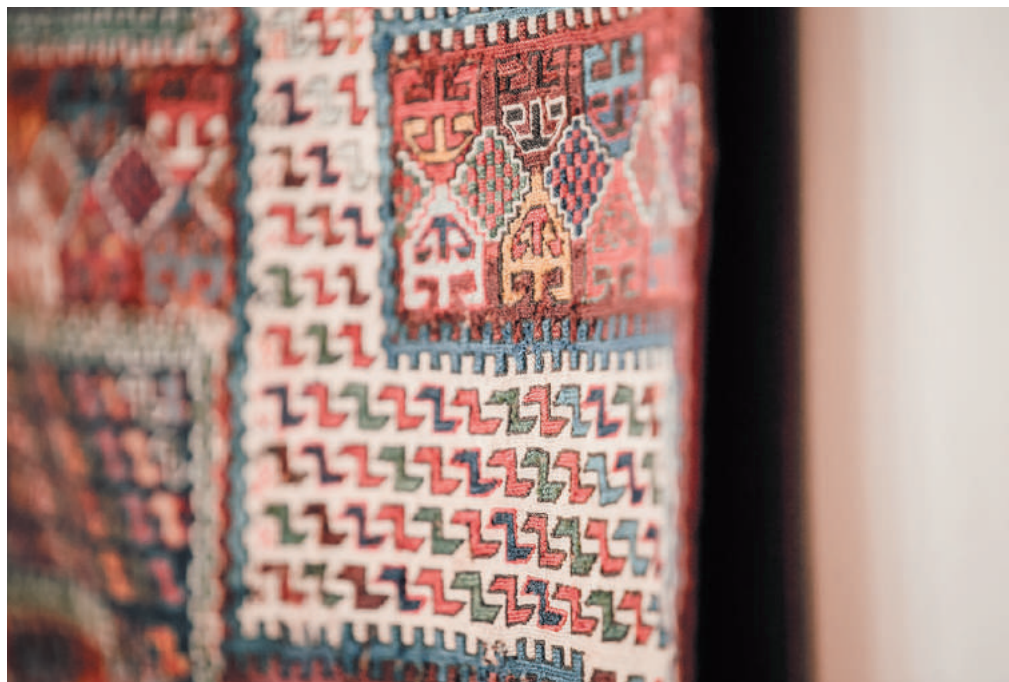
25.11 **Akademia Miejska:** Jak mieszkać nie kupując?
18:00 O mieszkalnictwie komunalnym i socjalnym
wykład: Xavier Woliński, gość: Sebastian Lorenc [+online](#)
zapisy od 10.11

27.11 **Tektura i papier:** Specjaliści od wszystkiego
11:00 artystyczne warsztaty rodzinne [tylko w Barbarze](#)
13:00 bilet 20 zł • sprzedaż od 12.11

Program kulturalny wrócił do przestrzeni Barbary i jest realizowany hybrydowo: spotkaniom na żywo towarzyszą transmisje online na profilu Facebook Barbary i Strefy Kultury Wrocław!

Rejestracja (www.strefakultury.pl/zapisy-barbara)
i zakup biletów (www.strefakultury.pl/kup-bilet)
rozpoczynają się na dwa tygodnie przed wydarzeniem.

#barbarakultura



GRA SŁÓW I KULTUR

20

Debiutowali 15 lat temu jako klub skupiony wokół szeroko rozumianej literatury, by następnie przekształcić się w grupę artystyczną skoncentrowaną na sztukach wizualnych. Od 2006 roku ich kariera nieustannie się rozwija, a kolejne nieoczywiste projekty przyciągają rzesze widzów na całym świecie. Tej jesieni Slavs and Tatars odwiedzają Wrocław, by w OP ENHEIM zaprezentować wystawę o wspólnej historii stolicy Dolnego Śląska i Lwowa.

Słowem łączą to, co do siebie niepodobne

O Slavs and Tatars przyjęło się mówić, że są najbardziej kosmopolityczną grupą artystyczną na świecie: frakcją polemik i zażyłości, archeologami codzienności, którzy kontemplują mniej znane podobieństwa systemów wierzeń i rytuałów Azji Środkowej czy Europy. Krańce i rubieże interesują ich bardziej niż obiektywnie uznane centra, a w sztuce starają się rozpoznawać kwestie granic ideologii i genezy państw – i robią to kompleksowo. Wizualnie – za pomocą dzieł sztuki; słowem – dzięki cyklicznie realizowanym wykładom performatywnym; pismem – poprzez autorskie serie wydawnicze.

Formalne zawiązanie grupy zbiegło się w czasie z wejściem Polski do Unii Europejskiej, a więc momentem, w którym coraz częściej stawiane było

pytanie o koszt, jaki w imię westernizacji ponoszą lokalne kultury i tradycje. Swą bezkompromisową postawą – która zmanifestowała się w nazwie kolektywu – młodzi artyści sprzeciwili się upraszczającej polityce tożsamościowej.

Co wspólnego mają ze sobą Słowianie i Tatarzy?

Sztuka Slavs and Tatars jest intelektualną łami-główką, wyzwaniem i zaproszeniem do odkrywania ukrytych znaczeń. Artyści raz po raz puszczają do nas oko, bawią się formą. Z gracją łączą języki, swobodnie tworzą neologizmy i zleпки lingwistyczne, których odczytanie nierzadko stanowi wyzwanie nawet dla specjalisty. Przewrotnie zestawiają przynależące do różnych obszarów kulturowych symbole i przedmioty, które po artystycznej interwencji można interpretować na zupełnie nowy sposób – jak choćby przemieszane znaczeniowo nazwy niosące ze sobą napięcia wynikające z tworzących je skrajności.

Na pierwszy rzut oka twory te mogą wydawać się zabawne, grupa prowadzi nas jednak głębiej, snując refleksję nad funkcją języka. Nie tylko jego rolą komunikacyjną czy kulturotwórczą, ale też jako nośnika czy bardziej dosłownie – areny, na której ścierać się mogą ideologie, religie czy imperia. Slavs and Tatars prezentują przykłady wzajemnego oddziaływania na siebie różnorodnych kultur, religii, języków, symboli czy też gestów. Trochę w myśl, że razem z przedmiotami czy innymi dobrami, zawsze przekraczały one symboliczną granicę oddzielającą Wschód od Zachodu. Wrocław i dawna kamienica rodziny Oppenheimów zdają się być właściwym miejscem do prezentacji najnowszego projektu artystów.

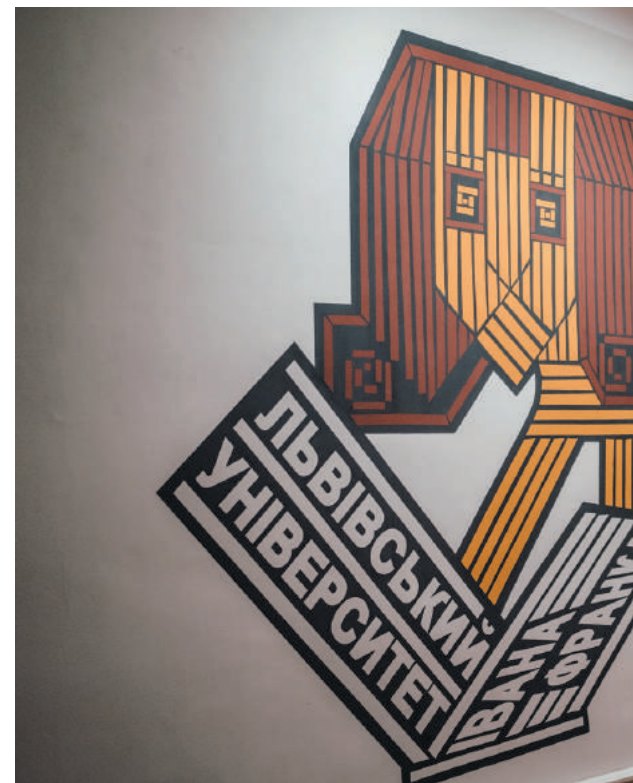
Gdzie Lwów spotyka się z Wrocławiem

Wystawa „LONG LVIVE LVIV. СЛАВА ЗА БРЕСЛАВА” składa się z kilku uzupełniających się części. Przygotowany na wystawę cykl obiektów umieszczony

został pomiędzy przywiezionymi z Muzeum Tatrzańskiego orientalnymi modlitewnikami, pasami i jucznymi torbami, które pochodzą z zabytkowej, powstałej we Lwowie kolekcji kobierców wschodnich Włodzimierza i Jerzego Kulczyckich. Przedmioty te mają za zadanie kierować intuicję widza w głębsze warstwy znaczeniowe tej nieoczywistej wystawy, by krok po kroku odkrywać ukryte w niej kody i tropy. Najbardziej performatywnym akcentem zaplanowanych działań jest program spotkań, seminariów i lektoratów, za sprawą których wskrzeszona zostanie nieistniejąca już, słynna lwowska Katedra Orientalistyki.

Na czas trwania wystawy w OP ENHEIM powstanie więc Alternatywny Instytut Orientalistyczny, który warto potraktować przede wszystkim jako koncepcyjną i fizyczną przestrzeń do zadawania pytań o wschodnich i zachodnich sąsiadów, wspólną historię i poszanowanie kultur, stosunek do migracji, a w końcu o to, czym jest tożsamość. Ostatni raz w formie wystawy indywidualnej dzieła Slavs and Tatars można było w Polsce oglądać w 2016 w Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski. Wrocławska wystawa jest więc dobrą okazją, aby ze sztuką kolektywu spotkać się ponownie (albo i po raz pierwszy) w bardziej lokalnym wydaniu.

Agnieszka Smutek, Kama Wróbel





WORDPLAY AND CULTURE

They debuted 15 years ago as a club focused on literature in the broadest sense of the term, and later transformed into an artistic group concentrating on visual arts. Since 2006, their career has been constantly developing, and their new, unobvious projects have been attracting audiences all over the world. This autumn Slavs and Tatars are visiting Wrocław to present an exhibition about the common history of the Lower Silesian capital and Lviv in OP ENHEIM.

In a word, they combine the unlike

Slavs and Tatars are said to be the most cosmopolitan artistic group in the world: a fraction of polemics and intimacy, archaeologists of everyday life who contemplate the lesser-known similarities of the belief systems and rituals of Central Asia or Europe. The edges and frontiers interest them more than the objectively recognised centres, and in art they try to recognise issues of the boundaries of ideologies and the genesis of states – and they do this comprehensively. Visually, through works of art; verbally, through cyclical performative lectures; and in writing, through original publishing series.

The formal establishment of the group coincided with Poland's accession to the European Union, a moment in which the question of the cost borne by local cultures and traditions in the name of westernization was being asked ever more frequently. With their uncompromising attitude – which manifested itself in the name of the collective – the young artists opposed the simplifying identity policy.

What do Slavs and Tatars have in common?

The art of Slavs and Tatars is an intellectual puzzle, a challenge and an invitation to discover hidden meanings. Time and again the artists wink at us, play with form. They gracefully combine languages, freely create neologisms and linguistic conglomerations, the reading of which is often a challenge even for a specialist. They perversely juxtapose symbols and objects belonging to different cultural areas, which after artistic intervention can be interpreted in a completely new way – such as names mixed in meanings, carrying tensions resulting from the extremes they create.

At first sight, these creations may seem amusing, but the group leads us deeper, reflecting on the function of language. Not only its communicative or culture-creating role, but also as a carrier or, more literally, as an arena where ideologies, religions and empires can clash. Slavs and Tatars presents examples of how various cultures, religions, languages, symbols or gestures interact with one another. A bit like the idea that together with objects or other goods, they have always crossed the symbolic border separating East from West. Wrocław and the former Oppenheim tenement house seem to be the right place to present the artists' latest project.

Where Lviv meets Wrocław

The exhibition *LONG LIVE LVIV. СЛАВА ЗА БРЕСЛАВА* consists of several complementary parts. The cycle of objects prepared for the exhibition was placed between oriental prayer books, belts and saddlebags brought from the Tatra Museum, which come from the antique Eastern tapestry collection of Włodzimierz and Jerzy Kulczycki, created in Lviv. These objects are meant to guide the viewer's intuition into the deeper layers of meaning in this non-obvious exhibition, so that, step by step, the hidden codes and clues can be uncovered. The most performative accent of the planned activities is the programme of meetings, seminars and lectures, which will revive the no longer existing, famous Lviv Department of Oriental Studies.

Thus, for the duration of the exhibition, an Alternative Orientalist Institute will be established at OP ENHEIM, which should be treated primarily as a conceptual and physical space for asking questions about eastern and western neighbours, shared history and respect for cultures, attitudes to migration, and ultimately what identity is. The last time the works of Slavs and Tatars were on display in Poland in the form of a solo exhibition was in 2016 at the Centre for Contemporary Art Ujazdowski Castle. The Wrocław exhibition is therefore a good opportunity to encounter the collective's art again (or for the first time) in a more local edition.

Agnieszka Smutek, Kama Wróbel



SLAVS AND TATARS. LONG LIVE LVIV. СЛАВА ЗА БРЕСЛАВА – WYSTAWA / AN EXHIBITION	
16.10–30.01 OP ENHEIM	
www.openheim.org	
openheim	→ s. 38

Bank wrocławskiej literatury

Bank of Wrocław literature

Przez cały listopad trwać będzie kolejny nabór do Wrocławskiego Programu Wydawniczego – inicjatywy wspierającej wydawców w publikowaniu niekomercyjnych pozycji tworzących literacki krajobraz Wrocławia i Dolnego Śląska.

The whole of November will see another call for proposals for the Wrocław Publication Programme, an initiative supporting publishers in publishing non-commercial titles that create the literary image of Wrocław and Lower Silesia.

Kamil Bujny



O wydawniczym sukcesie danej publikacji często bardziej niż wartość artystyczna czy edytorska decyduje skuteczny marketing. Oficyny pod wieloma względami przypominają agencje reklamowe, dla których podstawowym celem jest wypromowanie bestsellera: książki sprzedającej się w wysokich nakładach, przynoszącej duże zyski. Literatura skupiona na walorach artystycznych lub merytorycznych, niepowielająca schematów i wykraczająca poza aktualne trendy, w wyścigu o zainteresowanie czytelnika już na starcie stoi na słabszej pozycji. Warto w związku z tym docenić działania, które promują wartościową i niekomercyjną twórczość. Jedną z takich inicjatyw jest Wrocławski Program Wydawniczy, skierowany do oficyn oraz organizacji pozarządowych współpracujących z autorami z Wrocławia i Dolnego Śląska.

Promocja i pomoc

Celem programu organizowanego przez Strefę Kultury Wrocław jest finansowe i marketingowe wsparcie wydawców. Od samego początku, czyli od 2016 roku, dotacje przyznawane są inicjatywom niewpisującym się w komercyjne wymogi rynku. Dzięki temu tylko przez pierwsze cztery lata funkcjonowania Wrocławskiego Programu Wydawniczego opublikowano ponad 120 książek i numerów czasopism, którym bez instytucjonalnego wsparcia trudniej byłoby trafić na księgarskie półki – m.in. ze względu na ich wysokoartystyczne walory lub niszowy profil.

Inicjatywa wspomaga nie tylko wydawców – poprzez dofinansowywanie planowanych przez nich tytułów – ale też pisarzy oraz tłumaczy. W pierwszych miesiącach pandemii, w maju 2020 roku, Strefa Kultury Wrocław we współpracy z Wrocławskim Domem Literatury powołały „specjalną ścieżkę” programu wydawniczego, umożliwiającą przedstawicielom lokalnego środowiska literackiego otrzymanie bezzwrotnego finansowego wsparcia. Łączna pula środków do rozdysponowania wyniosła aż 132 000 złotych. Skorzystało z niej niemal

50 autorów; w 2021, podczas kolejnego naboru, do grona tego dołączyło 30 kolejnych pisarzy. Zakwalifikowani do projektu twórcy i tłumacze przekazali organizatorom w zamian niepublikowane wcześniej fragmenty swoich utworów, które zbudować mają bazę lokalnej twórczości literackiej – swoisty „bank wrocławskiej literatury”.

Różnorodnie i wielogatunkowo

Rozstrzał tematyczny i gatunkowy publikacji, które ukazały się dotąd w ramach programu, jest naprawdę imponujący. Dofinansowanie na przestrzeni pięciu lat otrzymały nie tylko wydawnictwa książkowe (łącznie 63 tytuły), lecz także rozmaite czasopisma (na 64 numery) – m.in. wydawany przez Fundację na rzecz Kultury i Edukacji im. Tymoteusza Karpowicza „Magazyn Materiałów Literackich Cegła” oraz przygotowywany przez Fundacja Teatr Nie-Taki kwartalnik „nietakt”.

Nie sposób przywołać wszystkie tytuły, które zostały włączone do Wrocławskiego Programu Wydawniczego, aczkolwiek łatwo wskazać ich wspólną cechę: są one powiązane przez postać autora lub tematykę z Dolnym Śląskiem. Wśród wydanych do tej pory książek można wymienić m.in. publikacje naukowe (takie jak „Ziemia Odzyskane w drukach ulotnych z lat 1945–1948. Język – tematyka – formy” Marty Szeziak, „Karl Grosser. Śląski architekt [1850–1918]” Marty Ostrowskiej-Bies), tomy poetyckie („Szept i szyki” Kamila Zająca, „Putzłaga i inne wiersze” Grzegorza Hetmana) oraz eseje i wspomnienia („Moi papierowi kochankowie” Ewy Sonnenberg, „Z rozstrzelanego miasta” Ryszarda Filipowicza).

Najbliższe premiery

Wprawdzie ostatnie pandemiczne miesiące spariżowały prace wielu domów wydawniczych, jednak w tym roku w ramach literackiego programu na rynku ukazało lub ukaże się kilka tytułów. W kwietniu Fundacja Korporacja Ha!art wydała

ciepło przyjęty przez krytykę „**Czarnolas**” Jagi Słowińskiej, a w listopadzie światło dzienne ujrzy „**Kto chce niech wierzy Kosalka Jerzy**” pod redakcją Marcina Ludwina. Intensywnie zapowiada się grudzień, kiedy do księgarń trafią aż cztery książki: powieść „**Babilon**” Krzysztofa Śliwki, tomy poetyckie „**Będą mi mówić**” Tomasza Ważnego i „**Zróbmy sobie przeszłość**” Gabrieli Iwińskiej, a także zbiór dramatów „**Pestka mandarynki i inne dramaty**” Jacka Bieruta. Autorzy i autorki przedstawiają w tych książkach miejsca z pozoru dobrze nam znane, jednak robią to w zaskakujący sposób. Gdy na przykład Śliwka przybliży „atmosferę mrocznych zakątków Wrocławia”, Ważny ukazuje Jelenią Górę jako „pozytywnego współtwórcę lokalnej kultury”.

Warto zapoznać się nie tylko z tegorocznymi premierami, lecz także z pozostałymi książkami wydawanych dzięki Wrocławskiemu Programowi Wydawniczemu. Wsparcie dla wartościowej i niekomercyjnej twórczości dolnośląskich autorów powinno bowiem płynąć zarówno ze strony instytucji kultury oraz państwa, jak i czytelników. Można tego dokonać bez większych wyrzeczeń – wystarczy sięgnąć po odpowiednią książkę lub czasopismo.

Success on the publishing market is often determined more by effective marketing than by the artistic or editorial value of a given publication. In many respects, publishing houses resemble advertising agencies, whose primary objective is to promote the bestseller: a book that sells in high numbers and generates high profits. Literature focused on artistic or substantive qualities, which does not follow patterns and goes beyond current trends, is therefore at a disadvantage in the race for the reader's attention right from the start. It is therefore worth appreciating the activities that promote valuable and non-commercial works. One of them is the Wrocław Publication Programme, addressed to publishing houses and non-governmental organisations that cooperate with authors from Wrocław and Lower Silesia.

Promotion and support

The aim of the programme organised by Culture Zone Wrocław is to provide financial and marketing support to publishers. Since its inception in 2016, grants have been awarded to initiatives that do not fit into the commercial requirements of the market. As a result, only in the first four years of the Wrocław Publication Programme more than



120 books and magazine issues were published, for which without institutional support it would have been harder to find on bookstore shelves – e.g. due to their high artistic value or niche profile.

The initiative supports not only publishers – by subsidising their planned titles – but also writers and translators. In the first months of the pandemic, in May 2020, Culture Zone Wrocław in cooperation with Wrocław Literature House established a “special track” of the publishing programme, enabling the representatives of the local literary community to receive non-refundable financial support. The total pool of funds to be distributed was as much as PLN 132,000. Almost 50 authors benefited from it; in 2021, during the next call for authors, the group was joined by 30 more authors. Qualified authors and translators provided the organisers with unpublished fragments of their works, which are to build a database of local literary output – a kind of “bank of Wrocław literature”.

Diverse and multispecies

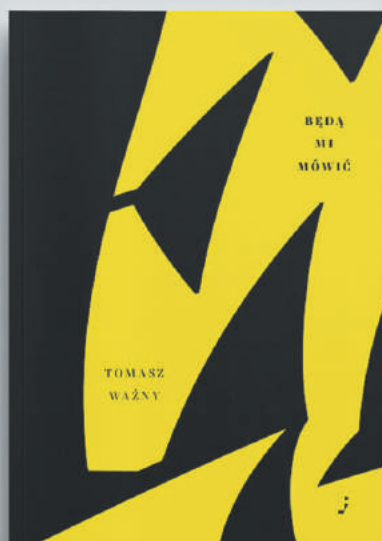
The range of topics and genres of publications which have appeared so far under the programme is truly impressive. Over the last five years, funding was granted not only to book publications (63 titles in total), but also to various periodicals (64 issues), including Tymoteusz Karpowicz's *Brick Magazine of Literary Materials* published by the Foundation for Culture and Education, and the *nie-tak!* quarterly prepared by the Nie-Taki Theatre Foundation

It is impossible to list all the titles included in the Wrocław Publication Programme, although it is easy to point out their common feature: they are linked to Lower Silesia by the author's personality or subject matter. Among the books published so far we can mention scientific publications (such as *Ziemia Odzyskane w drukach ulotnych w latach 1945-1948. Język – tematyka – formy* (Recovered Territories in ephemeral prints 1945-1948. Language-topics – forms) by Marta Śleziak, *Karl Grosser. Śląski architekt (1850-1918)* (Karl Grosser. Silesian architect (1850-1918)) by Marta Ostrowska-Bies), poetry volumes (*Szepty i szyki* (Whispers and arrays) by Kamil Zajac, *Putzłaga i inne wi-*

ersze (Putzłaga and other poems), by Grzegorz Hetman) and essays and memoirs (*Moi papierowi kochankowie* (My paper lovers) by Ewa Sonnenberg, *Z rozstrzelanego miasta* (From a shot-down city) by Ryszard Filipowicz).

Upcoming premieres

Although the recent pandemic months have paralysed the work of many publishing houses, several titles have appeared or are due to appear on the market this year as part of the literary programme. In April, the Corporation Ha!art Foundation released Jaga Słowińska's *Czarnolas*, which was warmly received by critics, and in November, *Kto chce niech wierzy Kosalka Jerzy* (Who wants to believe Kosalka Jerzy), edited by Marcin Ludwin, will see the light of day. In December alone, four books will be available in bookstores: the novel *Babilon* (Babylon) by Krzysztof Śliwka, the poetry volumes *Będą mi mówić* (They will be telling me) by Tomasz Ważny and *Zróbmy sobie przeszłość* (Let's make a past) by Gabriela Iwińska, and the drama collection *Pestka mandarynki i inne dramaty* (Tangerine seed and other dramas) by Jacek Bierut. In these books, the authors present places seemingly well known to us, but they do so in surprising ways: while Śliwka, for example, brings us “the atmosphere of the dark corners of Wrocław”, Ważny presents Jelenia Góra as “a positive contributor to local culture”. It is worth getting acquainted not only with this year's premieres, but also with other books published thanks to the support of the Wrocław Publication Programme. The support for the valuable and non-commercial work of Lower Silesian authors should come both from cultural institutions and the state and from readers. This can be done without much sacrifice – just reach for the right book or the right magazine.



Nabór do ścieżki dla wydawców Wrocławskiego Programu Wydawniczego trwa od 1 do 30 listopada.

The call for entries for publishers' path of Wrocław Publication Programme runs from 1 to 30 November.

Więcej informacji znajdziesz pod adresem:
/ For more information, visit:

strefakultury.pl/wroclawski-program-wydawniczy



WROCLAWSKI
TEATR PANTOMIMY
IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO



TIKI I INNE ZABAWY, FOT. NATALIA KABANOW

listopad

5 | 6 | 7 godz. 19:00

CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH
PIEKARNIA

TIKI I INNE ZABAWY

NA MOTYWACH DRAMATÓW **ANTONA CZECHOWA**

REŻ. DOMINIKA KNAPIK

26 | 27 | 28 godz. 19:00

CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH
PIEKARNIA

WYSPA

NA MOTYWACH **BURZY WILLIAMA SHAKESPEARE'A**

REŻ. PIOTR CIEPLAK

grudzień

10 | 11 | 12 godz. 19:00

CENTRUM SZTUK PERFORMATYWNYCH
PIEKARNIA

MÓW O SOBIE, TYLKO O SOBIE

REŻ. DARIA KOPIEC

WWW.PANTOMIMA.WROC.PL
bilety.pantomima.wroc.pl



**DOLNY
ŚLĄSK**

INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA
DOLNOŚLĄSKIEGO

ARCHITEKTURA JAK Z FILMU

ARCHITECTURE LIKE IN A FILM

Jeden z najbardziej niezwykłych kompleksów mieszkaniowych we Wrocławiu, sześć punktowców przy placu Grunwaldzkim zwanych „wrocławskim Manhattanem”, doczekał się filmowego portretu. Przedpremierowy, bezpłatny pokaz filmu „(Nie)zwykły Manhattan” odbędzie się już 27 listopada w Pasażu Grunwaldzkim.

One of the most unusual residential complexes in Wrocław, six high-rise buildings at Grunwaldzki Square called “Wrocław’s Manhattan”, has had its portrait filmed. A free pre-release screening of the film *(Un)usual Manhattan* will take place on 27 November in Grunwaldzki Arcades.

Patrycja Dawgiert

PRZEDPREMIEROWY POKAZ FILMU
„(NIE)ZWYKŁY MANHATTAN”
THE PREVIEW SCREENING
OF THE FILM *(UN)USUAL MANHATTAN*

27.11.2021 | 20:00-21:00

Pasaż Grunwaldzki

www.pasazgrunwaldzki.pl

→ s. 65

Sześć wieżowców zlokalizowanych przy placu Grunwaldzkim to bez żadnej wątpliwości architektoniczne ikony Wrocławia. Zaprojektowała je pod koniec lat 60. XX wieku Jadwiga Grabowska-Hawrylak, pierwsza po II wojnie światowej kobieta z dyplomem Wydziału Architektury Politechniki Wrocławskiej. Architektka mówiła o punktowcach: – *Nigdy nie starałam się, żeby moje budynki były nadzwyczajne, tylko by były normalne.* A jednak od samego początku ich losy były gotowym materiałem na film. Wyjściowy pomysł przedstawiający białe i śródziemnomorskie w klimacie, porośnięte roślinnością wieże legł w gruzach, gdy w ramach cięcia kosztów jasny beton zamieniono na ten najzwyklejszy, szary. Przez lata budynki straszyły niewykończoną, brudną elewacją; ze względu na kształt balkonów zaczęto je też nazywać „sedesowcami”. Dopiero remont z 2016 roku wydobyl ukryty w ich eleganckich, opływowych kształtach potencjał.

Mniej więcej w tym właśnie czasie los skrzyżował ścieżki reżysera Filipa Janerki oraz Małgorzaty Devosges-Cuber i Michała Dudy, kuratorów z Muzeum Architektury we Wrocławiu. Zaczęli oni współpracować przy filmie – dokumencie opowiadającym nie tylko o wyjątkowości architektury tego miejsca, ale i o ludziach, którzy je zamieszkują. – *Kiedy pierwszy raz pojawiliśmy się na osiedlu z kamerami, jego mieszkańcy patrzyli na nas z dystansem, brakowało chętnych do rozmowy – wspominają twórcy. – Poszukiwania bohaterów, którzy chcieliby porozmawiać z nami o tym, jak żyje się na wrocławskim Manhattanie trwały kilka miesięcy.*

Momentem zwrotnym okazało się poszukiwanie tajemniczej kobiety ze słynnej fotografii Chrisa Niedenthala. W 1982 roku zrobił on zdjęcie zamyślonej dziewczynie stojącej na balkonie jednego z wieżowców. Ekipa filmowa po czterech dekadach postanowiła ją odnaleźć – a o pomoc poprosiła internautów. Wystarczyło kilka godzin, by poszukiwania objęły całą Polskę i niewiele więcej, by udało się zidentyfikować nieznaną z fotografii. Okazała się nią Aneta Dienstag-Mroczkowska, dentystka mieszkająca obecnie w Kłodzku, która przy placu Grunwaldzkim przygotowywała się do egzaminów wstępnych na studia. – *Ta historia sprawiła, że zaczęli zgłaszać się do nas kolejni mieszkańcy, potencjalni bohaterowie dokumentu, a my sami poczuliśmy, że staliśmy się częścią społeczności „Manhattanu” – opowiadają twórcy.*

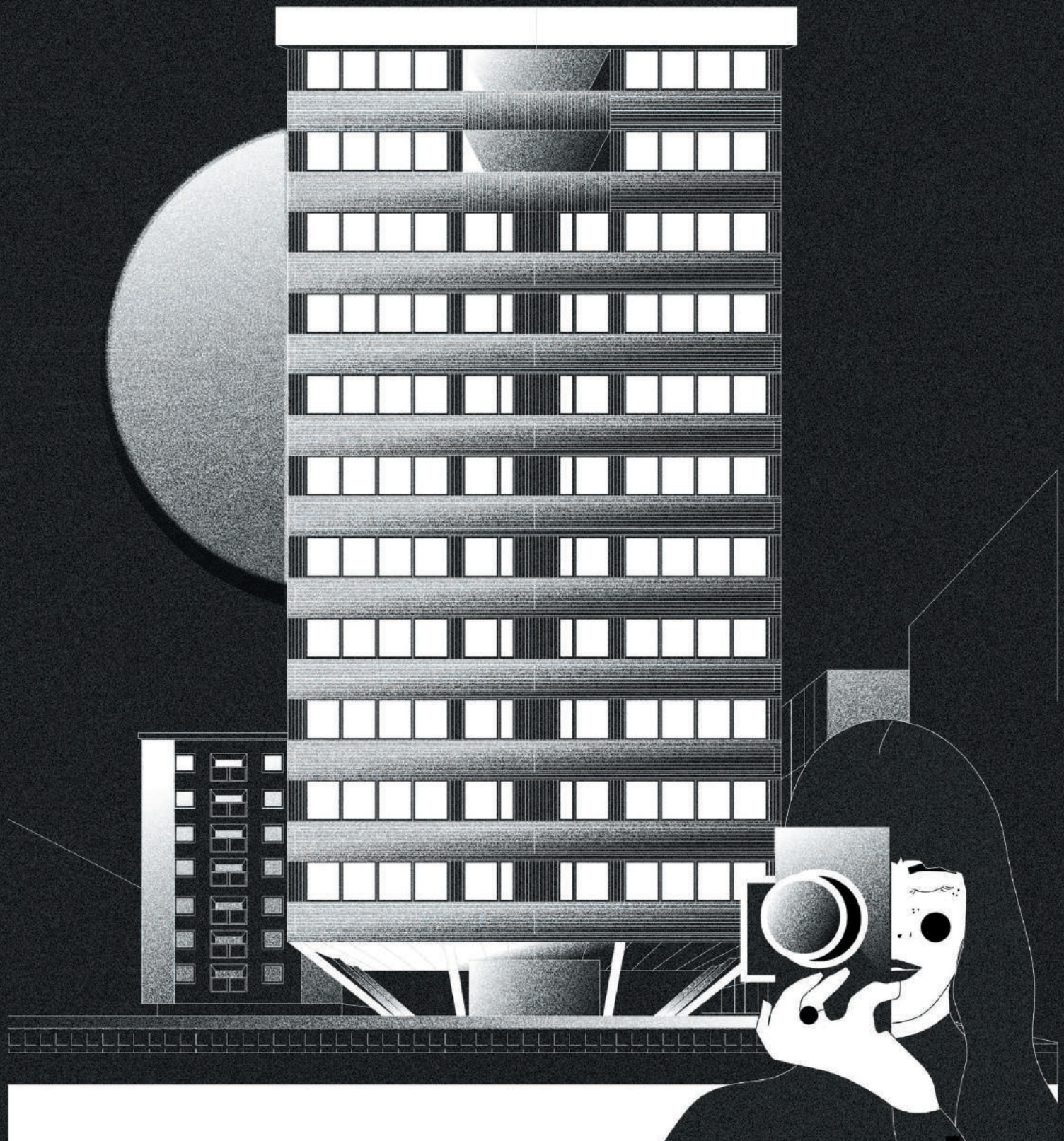
„(Nie)zwykły Manhattan” to ostatecznie szesnaste historie z szesnastu pięter. W pierwszej scenie mężczyzna w białym fartuchu snujący się po pustych korytarzach, zabiera widzów w podróż po mrocznych piwnicach wieżowca... A to dopiero początek: film to mozaika ludzi, tropów, opowieści. Wszystkie wątki splata niema, imponująca bohaterka – architektura.

Six skyscrapers located at Grunwaldzki Square are without any doubt architectural icons of Wrocław. They were designed in the late 1960s by Jadwiga Grabowska-Hawrylak, the first woman after World War II with a diploma from the Faculty of Architecture at Wrocław University of Technology. The architect said of the high-rise buildings: *I have never tried to make my buildings extraordinary, only normal* – and yet from the very beginning their fate was ready material for a film. The initial idea of Mediterranean-style white towers overgrown with vegetation was ruined when the light-coloured concrete was replaced with the most ordinary grey in order to cut costs. For years, the buildings scared with their unfinished, dirty façade; due to the shape of the balconies, they also came to be known as “toilet blocks”. Only the renovation of 2016 brought out the potential hidden in their elegant, streamlined shapes.

It was around that time that fate crossed paths of Filip Janerka, the director, and Małgorzata Devosges-Cuber as well as Michał Duda, curators at the Museum of Architecture in Wrocław. They began to work together on a film – a documentary telling the story not only of the uniqueness of the architecture of this place, but also about the people who inhabit it. *“When we first came to the housing estate with our cameras, the residents looked at us from a distance, there was a lack of people willing to talk to us”,* recall the filmmakers. – *“The search for protagonists who would like to talk to us about life in Wrocław’s Manhattan took several months”.*

The turning point was the search for the mysterious woman in Chris Niedenthal’s famous photograph. In 1982 he took a photo of a thoughtful girl standing on the balcony of one of the skyscrapers. After four decades, the film crew decided to find her – and they asked internet users for help. It took just a few hours for the search to spread across Poland and for the stranger from the photograph to be identified. She turned out to be Aneta Dienstag-Mroczkowska, a dentist currently living in Kłodzko, who was preparing for her university entrance exams at Grunwaldzki Square. – *“This story made other residents, potential protagonists of the documentary, contact us and we felt that we have become part of the “Manhattan” community” – say the creators.*

(Un)usual Manhattan is ultimately sixteen stories from sixteen floors. In the first scene, a man in a white apron weaves through empty corridors – he takes the audience on a journey through the dark basements of a skyscraper... And this is only the beginning: the film is a mosaic of people, tracks and stories. All the threads are woven together by a silent, imposing heroine: the architecture.



TRZONOLINOWIEC

Trzonolinowiec. Lekki i ekscentryczny budynek na mapie Wrocławia, wybudowany (1961-1967) wg. Projektu A. Skorupy i J. Burzyńskiego. Eksperyment, którego budowie wnikliwie przyglądało się całe miasto jak i Europa. Przykład realizacji idei modernistycznej, w której głównym założeniem było nowatorskie podejście do konstrukcji z zachowaniem bardzo podstawowej formy architektonicznej. Technologia ta, na równi z wielką płytą, była testowana, jako potencjalny sposób na masową produkcję architektury mieszkaniowej, zwłaszcza tej wysokiej. Linowiec sięga 40 metrów i 12 kondygnacji na których zaprojektowano 40 wewnątrz mieszkalnych. Konstrukcja trzonolinowca to w zasadzie ustrój konstrukcyjny z zastosowaniem sprzeżeń, którego podstawą jest żelbetowy trzpień, zlokalizowany w centralnej części budynku. Trzpień stoi na stalowej stopie, która tworzy tu formę fundamentu. Na trzonie osadzone są stropy poszczególnych kondygnacji w postaci platform wspartych, a w zasadzie zawieszonych na stalowych linach. 12 lin przypada na każdą kondygnację. Dlatego o budynku możemy śmiało powiedzieć, że „unosi się” ponad ziemią. Przestrzeń parteru jest uwolniona dla ruchu pieszych. W przeciwieństwie do tradycyjnego budownictwa - Trzonolinowiec był wznoszony... od góry! W 1967 obiekt otrzymał tytuł „Domu Roku”. Co jednak zawiodło? Rewolucyjna konstrukcja okazała się być niestabilna na wietrze. Ciśnie wewnątrz i pękające ściany ostatecznie zmuszają do przeprowadzenia modernizacji i wzmocnienia konstrukcji w latach 70-tych, kiedy to konstrukcja liniowca przekształcona zostaje w standardowy budynek szkieletowy.

Trzonolinowiec – lekki i ekscentryczny punktowiec wybudowany w latach 1961–1967 według projektu Andrzeja Skorupy i Jacka Burzyńskiego. Był eksperymentem, którego budowie wnikliwie przyglądało się nie tylko całe miasto, ale i Europa. Zlokalizowany u zbiegu ulic Tadeusza Kościuszki i Dworcowej obiekt, to przykład realizacji modernistycznej idei, której głównym założeniem było nowatorskie podejście do konstrukcji, przy zachowaniu zupełnie minimalistycznej formy architektonicznej.

Wznoszący się na 40 metrów Trzonolinowiec ma 12 kondygnacji, na których zaprojektowano 40 jednostek mieszkalnych. Podstawą jego konstrukcji jest żelbetonowy trzpień zlokalizowany w centralnej części budynku. Słup ten stoi na stalowej stopie, stanowiącej dla budynku fundament. Podobne rozwiązania nie są zbyt często spotykane w Europie – w momencie, w którym stawiano wrocławską wieżę, był to pomysł bardzo nowatorski. Na trzonie osadzone są stropy poszczególnych kondygnacji – każda z takich platform zawieszona jest na 12 stalowych linach. O budynku można więc śmiało powiedzieć, że unosi się ponad ziemią, tym bardziej, że przestrzeń parturu jest uwolniona dla ruchu pieszych. W przeciwieństwie do tradycyjnych konstrukcji Trzonolinowiec był wznoszony... od góry!

Także projekt wnętrz miał charakter eksperymentalny. „Własne cztery kąty” oddawane były mieszkańcom w pakiecie z tapetą i meblówką, w standardzie posiadały też dodatkowe wzmocnienia w formie stalowych rur umieszczonych w narożnikach ścian szczytowych. W całym budynku zastosowano okna otwierane obrotowo i pozbawione parapetu, a drzwi wewnętrzne były bardzo wąskie – zaledwie na szerokość ramion. Mieszkańcy chwalili ogrzewanie podłogowe, które pojawiło się tu jako nowinka technologiczna.

W 1967 obiekt otrzymał tytuł Wrocławskiego Domu Roku. Rozpoczęły się plany, by zastosowane tu rozwiązania powielić jako odpowiedź – analogiczną do technologii wielkiej płyty – na rosnące zapotrzebowanie mieszkaniowe generowane przez szybko rozwijające się w tym okresie miasta. Co jednak zawiadło?

Po niedługim czasie mieszkańcy eksperymentalnego wieżowca zaczęli zgłaszać szereg problemów, wynikających z błędów projektowych nowatorskiej konstrukcji. Główne zarzuty dotyczyły chwieiania się budynku podczas silnych wiatrów i opadów (a któż z nas miałby ochotę tracić grunt pod nogami, za każdym razem, gdy wieje mocniejszy wiatr?). Choć podobne reakcje na czynniki atmosferyczne znane były lokatorom drapaczy chmury, to czterdziestometrowy Trzonolinowiec trudno do tej kategorii zaliczyć. Słabą stroną finalnego projektu budynku były też wąskie pasy okien na elewacji (zmniejszone względem oryginalnych założeń), dodatkowo umieszczone dość wysoko, co dla osób o nawet przeciętnym wzroście stanowiło już problem. Użytkownicy zwracali też uwagę, że wnętrza były niewygodne do życia, m.in. za ciasne, a elementy ich wyposażenia – przeskalowane.

Ze względu na rozszczelnienie ścian zewnętrznych w 1974 roku budynek został usztywniony. Wymieniono część ścian osłonowych i wewnętrznych, liny obudowano i wzmocniono betonem, a parter dodatkowymi stalowymi słupami. Tym samym konstrukcja linowa została zastąpiona szkieletową. Trzonolinowiec do dziś pozostaje przykładem odważnego i wizjonerskiego, może nawet rewolucyjnego projektu. W praktyce stawiał jednak przed mieszkańcami wyzwania, które uniemożliwiały uznanie go za udaną realizację mieszkaniową. Mimo to w latach swojej świetności działał na wyobraźnię i przyciągał – w tym także postaci polskiej kultury, jak chociażby Bogusława Lindę, który przez pewien czas w nim zamieszkiwał.

Trzonolinowiec – a light and eccentric shaft and rope tower block built between 1961 and 1967, designed by Andrzej Skorupa and Jacek Burzyński. It was an experiment whose construction was closely watched not only by the whole city, but also by Europe. Located at the intersection of Tadeusza Kościuszki and Dworcowa Streets, the building is an example of the implementation of a modernist idea, whose main assumption was an innovative approach to construction while maintaining a completely minimalist architectural form.

Rising 40 metres high, Trzonolinowiec has 12 storeys, on which 40 residential units have been designed. The basis of its construction is a reinforced concrete column located in the central part of the building. This pillar stands on a steel footing, which forms the foundation of the building. Similar solutions are not very common in Europe – at the time when the Wrocław tower was erected, it was a very innovative idea. Ceilings of particular storeys are set on the shaft – each of the platforms is suspended on it on 12 steel ropes. So it can easily be said that the building “floats” above the ground, all the more so as the ground floor space is free for pedestrian traffic. Unlike traditional constructions, Trzonolinowiec was erected... from above!

The interior design was also experimental. The “own four corners” were given to the residents in a package with wallpaper and a wall unit, and as a standard they also had additional reinforcement in the form of steel pipes placed in the corners of the gable walls. Pivot-hung windows with no sill were used throughout the building and the internal doors were very narrow – just shoulder width. The residents praised the underfloor heating, which was introduced as a technological innovation.

In 1967 the building was awarded Wrocław’s House of the Year title. Plans began to replicate its design as an answer – analogous to the technology of the precast concrete slabs – to the demand generated by the rapidly developing housing architecture of the period. But what failed?

After a short time, the residents of the experimental skyscraper began to report a number of problems resulting from design errors of the innovative structure. The main objections concerned the wobbling of the building during strong winds and rainfall (and who among us would like to lose ground under the feet every time a stronger wind blows?). Although similar reactions to atmospheric factors were known from skyscrapers, the forty-metre-high Trzonolinowiec can hardly be included in this category. The buildings weak point was also the narrow strip of windows on the façade (reduced in relation to the original design), additionally placed quite high, which posed a problem for people of even average height. Users pointed out that the interiors were uncomfortable to live in and cramped, and the furnishings were over-scaled.

Due to the unsealing of the external walls, in 1974 the building was stiffened. Part of the curtain and interior walls were replaced, the ropes were encased and reinforced with concrete and the ground floor with additional steel columns. The rope construction was thus replaced by a skeleton construction. Trzonolinowiec remains to this day an example of a bold, visionary, maybe even revolutionary project. In practice, however, it presented the residents with problems that prevented it from being considered a successful housing project. Nevertheless, in the years of its splendour, it worked on the imagination and attracted – even such characteristic figures of the Polish artistic scene as Bogusław Linda, who lived in it for some time.

CZARNY WROCLAW BLACK WROCLAW



Joanna Plizga

architektka, ilustratorka i plakacistka. Rysuje we Wrocławiu. #CzarnyWroclaw to jej autorska seria czarno-białych plakatów ilustrujących i omawiających ważnych reprezentantów wrocławskiej architektury.

architect, illustrator and poster designer, who draws in Wrocław. #BlackWroclaw is her original series of black and white posters illustrating and discussing important representatives of Wrocław’s architecture.

JoannaPlizga

joannaplizga

Plakaty autorki dostępne są stacjonarnie we Wrocławiu
 Projekt Rośliny, ul. Świętokrzyska 40b
lub w sklepie internetowym Pakamera.

The author’s posters are available in Wrocław
 Projekt Rośliny, Świętokrzyska 40b
or in Pakamera online store.

W opublikowanym w ostatnim numerze „Niezbędnika” felietonie dotyczącym ZETO błędnie zapisane zostało nazwisko autora publikacji poświęconej temu modernistycznemu zabytkowi. Adama Pacholaka, autora książki „Elektronowy mózg miasta. Idea nowoczesnego Wrocławia a budynek ZETO”, przepraszamy, a czytelników zachęcamy do sięgnięcia po jego fascynujące opracowanie!

In a column about ZETO published in the last issue of *The Guide*, the name of the author of a publication devoted to this modernist monument was misspelled. We apologize to Adam Pacholak, the author of the book *The electronic brain of the city. Idea of modern Wrocław and the ZETO building*, and we encourage the readers to reach for his fascinating work!

rekultywacja

ż / «proces przywracania terenom zniszczonym (zdegradowanym) przez działalność człowieka pierwotnej postaci lub wartości użytkowych i przyrodniczych możliwie bliskich stanowi naturalnemu»

Możemy sobie wyobrazić rekultywację terenu po wydobyciu kopaliny, na przykład: ukształtowanie na nowo rzeźby terenu (zasypanie odkrywki, kamieniołomu czy hałdy pokopalnianej warstwą urodzajnej ziemi), poprawę stanu gleby i stosunków wodnych poprzez nawożenie, stosowanie roślin tworzących próchnicę, nawodnienie, nasadzenia. Rekultywować możemy zanieczyszczone wody powierzchniowe: dolewając do nich czystej wody, natleniając je, przepuszczając przez roślinne i glebowe filtry w procesie odtwarzania naturalnych koryt rzecznych i funkcji dolin.

”

Czy we Wrocławiu będą to pola irygacyjne, w odniesieniu do których chętnie używamy pojęcia „regeneracji”; parki, które chcielibyśmy „rewitalizować” lub „rewaloryzować”; może tereny zieleni naturalnej, którą lubimy „porządkować”? Nie tędy droga.

28

Rekultywacja wód podziemnych polega na oczyszczaniu wodonośnych warstw gleby za pomocą usuwania zanieczyszczeń i tworzenia dla nich barier, ograniczeniu emisji zanieczyszczeń, ich wiązaniu i biodegradacji. Możemy rekultywować nawet jeziora – te zeutrofizowane, czyli przeżyźnione nadmiernym dopływem związków azotu i fosforu z otaczających je terenów rolniczych. Przeżyźnienie skutkuje nadmiernym rozwojem glonów, a oczyszczenie akwenu polega na ograniczeniu dopływu składników odżywczych i biomasy glonów, usuwaniu osadów dennych, napowietrzaniu i mieszaniu warstw wody lub biomanipulacji populacjami organizmów wodnych.

Rekultywacja zakłada przywrócenie możliwości użytkowania gruntów na potrzeby rolnictwa, leśnictwa lub rekreacji. Jej definicja odnosi się do produktywności i użyteczności, w pewnym sensie nie uznając istnienia odłogów i ugorów, samowoli i spontaniczności przyrody. Tymczasem te „samosiejki, chwasty, chaszczce” to fragmenty ekosystemów ważne dla równowagi w przyrodzie i użyteczne dla człowieka. Te bogate i sprawne ekosystemy stanowią podstawę naszego przetrwania. To tylko my, ludzie, widzimy różnice między rafą koralową a podmokłym nieużytkiem, misiem koala a dzikiem. Dla przyrody są one tak samo ważne. Gdybyśmy zrehabilitowali wszystkie hałdy, nie mielibyśmy muraw galmanowych. Gdybyśmy zasypali nieczynne kamieniołomy i piaszki, co zresztą wciąż się dzieje, stracilibyśmy siedliska gniewoszy, traszek, żołą i jaskółek brzegówek. Jednocześnie nie postrzegamy miasta jako terenu zdegradowanego – i słusznie, bo przyroda ma w nim swoje miejsce. Także tutaj mogą jednak istnieć obszary, które należy rekultywować.

Czy we Wrocławiu będą to pola irygacyjne, w odniesieniu do których chętnie używamy pojęcia „regeneracji”; parki, które chcielibyśmy „rewitalizować” lub „rewaloryzować”; może tereny zieleni naturalnej, którą lubimy „porządkować”? Nie tędy droga. Podpowiedziany jako ilustracja tematu projekt „Trafostacja” autorstwa Joanny Rajkowskiej, będący próbą stworzenia mikrosiedliska i ilustracji procesów zachodzących w ekosystemie, jest działaniem artystycznym i edukacyjnym, a w podtekście – demonstracją mechanizmów rządzących przyrodą. Warto go docenić jako swoiste wezwanie „Look at me!”: nadanie rangi rzeczom i procesom, które dzieją się wokół nas niezauważone, niedoceniane i deprecjonowane.

Przyroda radzi sobie świetnie z przejmowaniem opuszczonych miejsc – nie trzeba jej w tym pomagać. Laboratoria sukcesji i kościoły natury możemy oglądać w niemal każdej dolnośląskiej wsi, gdzie nie niepokoiona od zakończenia II wojny światowej przyroda pochłonęła parki i pałace. Nie ukrywam, że lubię jej tam kibicować, z satysfakcją odwetu za te wszystkie gospodarcze lasy i uładzone parki. *Rewilding*, czyli oddanie pola przyrodzie, staramy się też przemycać do Parku Grabiszyńskiego.

Jakie miejsce przychodzi Wam do głowy, gdy myślicie o przestrzeni we Wrocławiu, która wymaga rekultywacji? Dla co najmniej kilku osób będzie to plac Nowy Targ, symbol betonozy i degradacji miejskiej przestrzeni. Niechętnie myślę o nim w kontekście jego (pre)projektowania, bo łatwo wpaść tu w banał, kicz i przesadę. Myśląc o rekultywacji takich miejsc, łapię się na spostrzeżeniu, że odbetonowanie to nowa betonoza – zabetonowaliśmy już tyle, że trzeba to burzyć, by można było zacząć nowy cykl działania, które jest naszym życiem.

”

Jakie miejsce przychodzi Wam do głowy, gdy myślicie o przestrzeni we Wrocławiu, która wymaga rekultywacji? Dla co najmniej kilku osób będzie to plac Nowy Targ, symbol betonozy i degradacji miejskiej przestrzeni.

A jaki w ogóle jest stan naturalny Nowego Targu, który chcielibyśmy przywrócić? Czy jest to plac handlowy i miejsce spotkań? Czy może las łęgowy w pobliżu Ostrowa Tumskiego? Jaka funkcja i forma byłaby najbardziej odpowiednia dla obecnych czasów i żyjących w nich ludzi? Zapytałam o to kilka osób i siebie, połączyłam wspólne wątki i dowiedziałam się czegoś... Ale na razie zostawiam Was z pytaniem: jak powinien wyglądać Nowy Targ?



Małgorzata Piszczyk

botaniczka, absolwentka Wydziału Nauk Przyrodniczych Uniwersytetu Wrocławskiego w zakresie biologii środowiskowej oraz studiów podyplomowych z Architektury Krajobrazu na Politechnice Wrocławskiej. Od 26 lat zajmuje się projektowaniem i urządzaniem ogrodów oraz edukacją przyrodniczą. Laureatka przyznawanego przez Wrocławską Radę Kobiet tytułu Wrocławianka Roku 2020 w kategorii „Działalność pro-ekologiczna”.

reclamation

\,re-klə'māshən\ noun [U] « the process of restoring areas damaged (degraded) by human activity to their original form or to usable and natural values as close as possible to the natural state »

We can imagine reclamation of land after mineral extraction, for example: reshaping the terrain (filling in the quarry, quarry or post-mining heap with a layer of fertile soil), improving the condition of the soil and water relations through fertilisation, the use of plants creating humus, irrigation, planting. Contaminated surface water can be reclaimed by adding clean water, oxygenating it, passing it through plant and soil filters in the process of recreating natural river channels and valley functions. Groundwater reclamation involves cleaning up aquifers by removing contaminants and creating barriers for them, reducing contaminant emissions, binding and biodegrading them. We can even reclaim lakes – those

”
In Wrocław, will these be irrigation fields, for which we like to use the term “regeneration”; parks, which we would like to “revitalize” or “revalorise”; perhaps natural green spaces, which we like to “tidy up”? This is not the way to go.

that are hydrophobic, i.e. overfertilised by excessive inflows of nitrogen and phosphorus compounds from the surrounding agricultural land. Overfertilisation results in excessive growth of algae, and the treatment of a body of water consists in limiting the inflow of nutrients and algae biomass, removal of bottom sediments, aeration and mixing of water layers, or biomanipulation of populations of aquatic organisms.

Reclamation implies the restoration of land to agricultural, forestry or recreational use. Its definition refers to productivity and usefulness, in a sense not recognising the existence of set-aside and fallow land, nature’s arbitrariness and spontaneity. Meanwhile, these “self-seeders, weeds, brushwood” are fragments of ecosystems that are important to the balance of nature and useful to humans, because it is rich and functioning ecosystems that are the basis of our survival. It is only we humans who can see the difference between a coral reef and a wetland “wasteland”, a koala bear and a wild boar. For nature, they are equally important. If we rehabilitated all the dumps, we wouldn’t have calamarian grasslands. If we filled in disused quarries and sand pits, as is still happening, we would lose habitats for gnatcatchers, newts, beetles and sand martins. At the same time we don’t see the city as a degraded area – and rightly so, because nature has its place here. But here too there may be areas that need to be rehabilitated.

In Wrocław, will these be irrigation fields, for which we like to use the term “regeneration”; parks, which we would like to “revitalize” or “revalorise”; perhaps natural green spaces, which we like to “tidy up”? This is not the way to go. The „Transformer Station” project by Joanna Rajkowska – an attempt to create a microhabitat and illustrate the processes occurring in the ecosystem – has been suggested as an illustration of the topic. It is worth appreciating as a specific call to „Look at me!”: giving importance to things and processes that happen around us unnoticed, underestimated and depreciated.

Nature is great at taking over abandoned places – you don’t have to help it. Laboratories of succession and churches of nature can be seen in almost every village in Lower Silesia, where, undisturbed since the end of World War II, nature has taken over parks and palaces. I make no secret of the fact that I enjoy cheering it on there, with the satisfaction of reclamation for all those farmed forests and manicured parks. We also try to smuggle *rewilding*, i.e. giving back the field to nature, into the Grabiszyński Park.

What space comes to your mind when you think of a place in Wrocław that needs reclamation? For at least a few people, it will be Nowy Targ Square, a symbol of concreteosis and degradation of urban space. I am reluctant to think about it in terms of its (re)design, because it is easy to fall into the trap of banality, kitsch and exaggeration. Thinking about the reclamation of such places, I catch myself thinking that unconcreting is a new concreteosis – we have concreted so much that we need to start tearing it down in order to start a new cycle of activity, which is our life.

”
What space comes to your mind when you think of a place in Wrocław that needs reclamation? For at least a few people, it will be Nowy Targ Square, a symbol of concreteosis and degradation of urban space.

And what, if anything, is the “natural state” of the Nowy Targ Square that we would like to restore? Is it a shopping plaza and meeting place? Or is it a riparian forest near Ostrów Tumski? What function and form would be most appropriate for the current times and the people living in them? I have asked a few people and myself about this, joined common threads and learned something... But for now I leave you with a question: what should Nowy Targ Square look like?

Małgorzata Piszczek

botanist, graduate of the Faculty of Natural Sciences at Wrocław University in the field of environmental biology and postgraduate studies in Landscape Architecture at Wrocław University of Technology. She has been designing and arranging gardens as well as educating for 26 years. Winner of the title Wrocławian of the Year 2020 awarded by the Wrocław Council of Women in the category „Pro-ecological activities”.

Tajemniczy Wrocław

MYSTERIOUS WROCLAW

Ulica Oficerska miała przed wojną zupełnie inne oblicze – dowodzi tego kolejne z prezentowanych w tym cyklu kolorowanych zdjęć. Widoczna na nim wieża to część pięknej willi Agath, zbudowanej w latach 80. XIX wieku według projektu Hansa Grisebacha. Budynek wzniosła znana firma Oesterlink & Hentschel na zlecenie Augusty Agath, z domu Friebe, córki Karla Augusta Friebe, znanego browarnika i właściciela Piwnicy Świdnickiej.

Rezydencja zachwycała przepychem i zgromadzonymi w niej cennymi przedmiotami. We wnętrzu kryło się kilkanaście pomieszczeń – wśród których znajdowały się m.in. sala bilardowa, pokój zabaw oraz nietypowy westybul w kształcie wielokąta – a zdobiąca je kolekcja sztuki pochodziła z aukcji organizowanych na terenie całego Cesarstwa Niemieckiego. Sława budynku sięgała daleko poza Breslau – w 1899 roku opisano go nawet w prestiżowym magazynie architektonicznym „Deutsche Bauzeitung”.

Willi pięknie współgrała ze swoim otoczeniem, które miało w założeniu sprzyjać życiu towarzyskiemu i zapewniać letni odpoczynek w zgodzie z naturą. Przeważająca zieleni widoczna była z całej okolicy. Wyjątkową ozdobą był renesansowy portal przeniesiony z kamienicy „Adam i Ewa”, jednego z najstarszych domów we Wrocławiu.

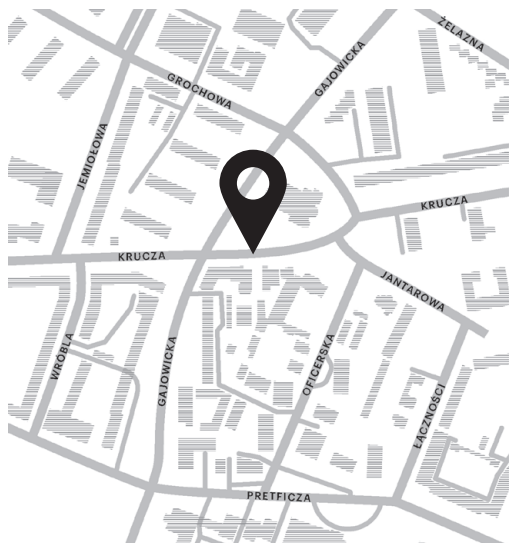
Augusta Agath zmarła w 1911 roku. O losach jej rezydencji dowiadujemy się z pocztówek z roku 1940. Grupa żołnierzy stoi na nich na tle willi przemienionej w należącą do Luftwaffe placówkę Luftgaubildstelle 8. Podczas nalotów w 1945 roku budynek uległ znacznym uszkodzeniom i pozostała z niego jedynie wieża z bogato zdobionym portalem i szerokim tarasem. Chętnie przechadzali się tu powojenni mieszkańcy Wrocławia, o czym świadczy wiele fotografii z początku lat 50.

Willi Agath ostatecznie przestała istnieć w 1956 roku. Na jej miejscu wzniesiono niezbyt urokliwy blok mieszkalny oraz garaże. Ostatnie ślady po XIX-wiecznym budynku usunięto w 2014 roku wraz z demontażem poniemieckiego ogrodzenia.

Grzegorz Pietrzak

 tajemniczy.wroclaw

 www.tajemniczywroclaw.pl



↑ 2017



↑ 1934

Oficerska Street had a completely different face before the war – this is proved by the next of the colour photographs presented in this series. The tower visible in the picture is part of the beautiful villa Agath, built in the 1880s according to a design by Hans Grisebach. The building was constructed by the well-known firm of Oesterlink & Hentschel, commissioned by Augusta Agath, née Friebe, daughter of Karl August Friebe, a well-known brewer and owner of the Świdnicka Cellar.

The residence was impressive in its splendour and the precious objects collected there. The interior contained a dozen or so rooms – including a billiard room, a playroom and an unusual polygonal vestibule – and the art collection adorning it came from auctions held throughout the German Empire. The building's fame reached far beyond Breslau – it was even described in 1899 in the prestigious architectural magazine *Deutsche Bauzeitung*.

The villa harmonised beautifully with its surroundings, which were intended to foster social life and provide summer relaxation in harmony with nature. The spacious garden and the ever-present greenery were visible from all around. An exceptional ornament of the green layout was the Renaissance portal transferred from the “Adam and Eve” tenement house, one of the oldest houses in Wrocław.

Augusta Agath died in 1911. We learn about the fate of her residence from postcards dating back to 1940. A group of soldiers stand in front of the villa, which was repurposed as Luftgaubildstelle 8 building belonging to the Luftwaffe. During the air raids in 1945, the building was heavily damaged and all that remained of it was the tower with its richly decorated portal and wide terrace. It was a popular place for post-war inhabitants of Wrocław to stroll around, as evidenced by many photographs from the early 1950s.

Villa Agath finally ceased to exist in 1956. A not very charming apartment block and garages were erected in its place. The last traces of the past were removed in 2014 with the dismantling of the post-German fence.

KRZYŻÓWKA Z... DRESZCZYKIEM

„Ballady morderców”, których fragment przytaczamy w rubryce „W skrócie”, to tylko jedna z wielu pozycji literackich, dla których Wrocław staje się tłem mrozących krew w żyłach historii. Nie inaczej jest zresztą także, jeśli chodzi o filmy, które powstawały w stolicy Dolnego Śląska – zachęcamy do rozwiązania krzyżówki, w której ukryte zostały informacje dotyczące kryminałów, dreszczowców i dramatów inspirowanych mroczną stroną naszego miasta.

POZIOMO:

3. Malarz z realizowanego we wrocławskiej Wytwórni Filmów Fabularnych filmu Petera Greenawaya

5. W jednej z głównych ról w kostiumowym dreszczowcu Adriana Panka, w którym można zobaczyć m.in. Ostrów Tumski i uniwersytet

8. Reżyser amerykańskiego filmu szpiegowskiego, kręconego m.in. na ulicach Ptasiej, Kurkowej i Mierniczej

9. Wydział Politechniki Wrocławskiej, który „zagrał” liceum w 2. sezonie serialu „Belfer”

11. Bukmacherski dramat Wiesława Saniewskiego z torem wyścigów konnych na Partynicach w tle

12. Reżyserka filmu „Amok”, rekonstruującego morderstwo popełnione we Wrocławiu dwie dekady temu

PIONOWO:

1. Japoński film science-fiction, który wykorzystał Przedmieście Oławskie jako scenerię wojennej gry komputerowej

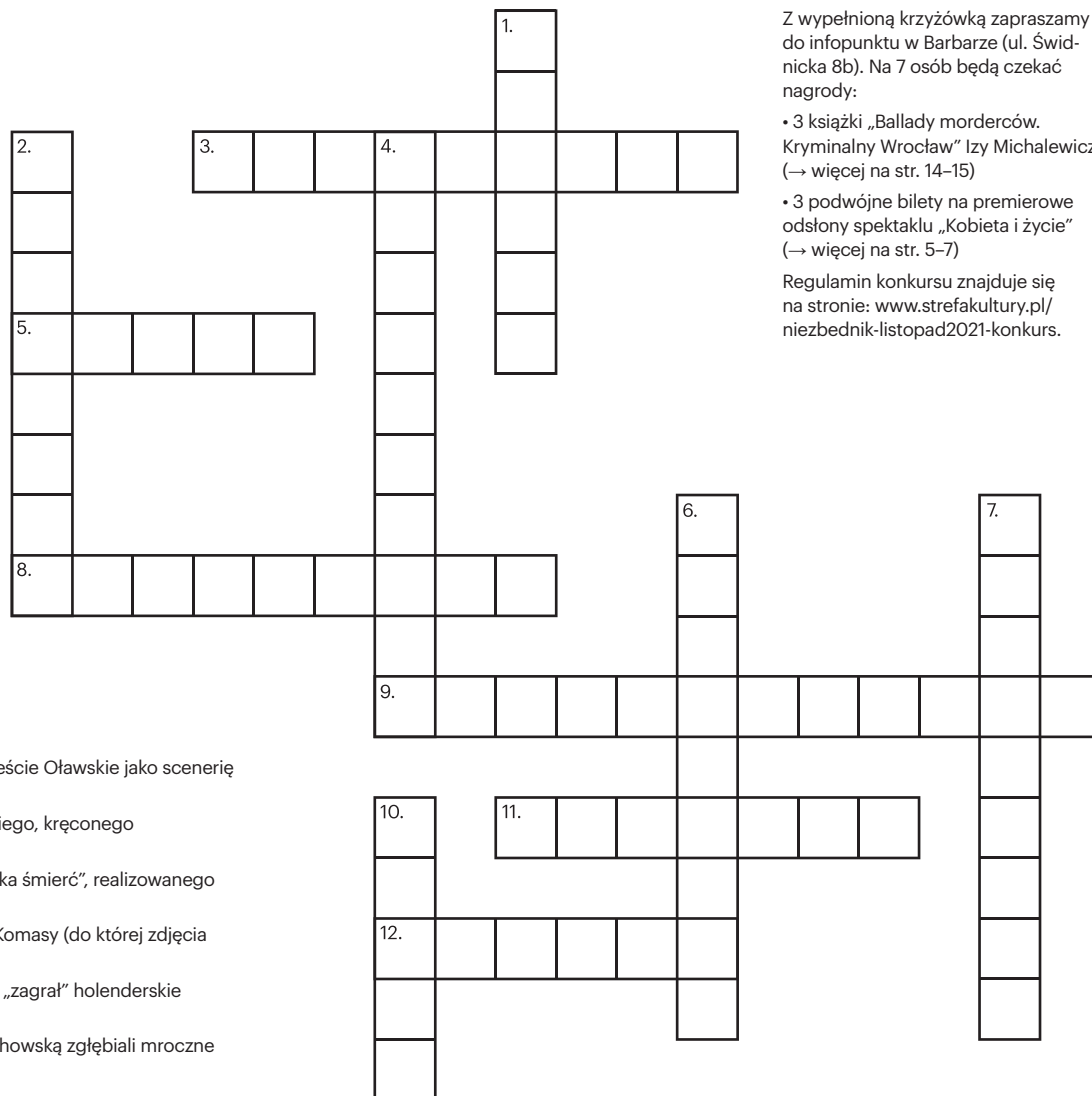
2. Czarny w tytule wojennego kryminału Janusza Majewskiego, kręconego m.in. na wrocławskim dworcu

4. Miejsce pracy bohatera filmu Waldemara Krzystka „Polska śmierć”, realizowanego na Dworcu Głównym i w Ossolineum

6. Nazwisko głównego bohatera „Sali samobójców” Jana Komasy (do której zdjęcia powstawały m.in. w Operze Wrocławskiej)

7. W tym oscarowym dramacie Mike’a van Diema Wrocław „zagrał” holenderskie miasto portowe

10. W tytule filmu, którym Patryk Vega z Małgorzatą Kozuchowską zglębiali mroczne tajemnice dawnego Wrocławia



Z wypełnioną krzyżówką zapraszamy do infopunktu w Barbarze (ul. Świdnicka 8b). Na 7 osób będą czekać nagrody:

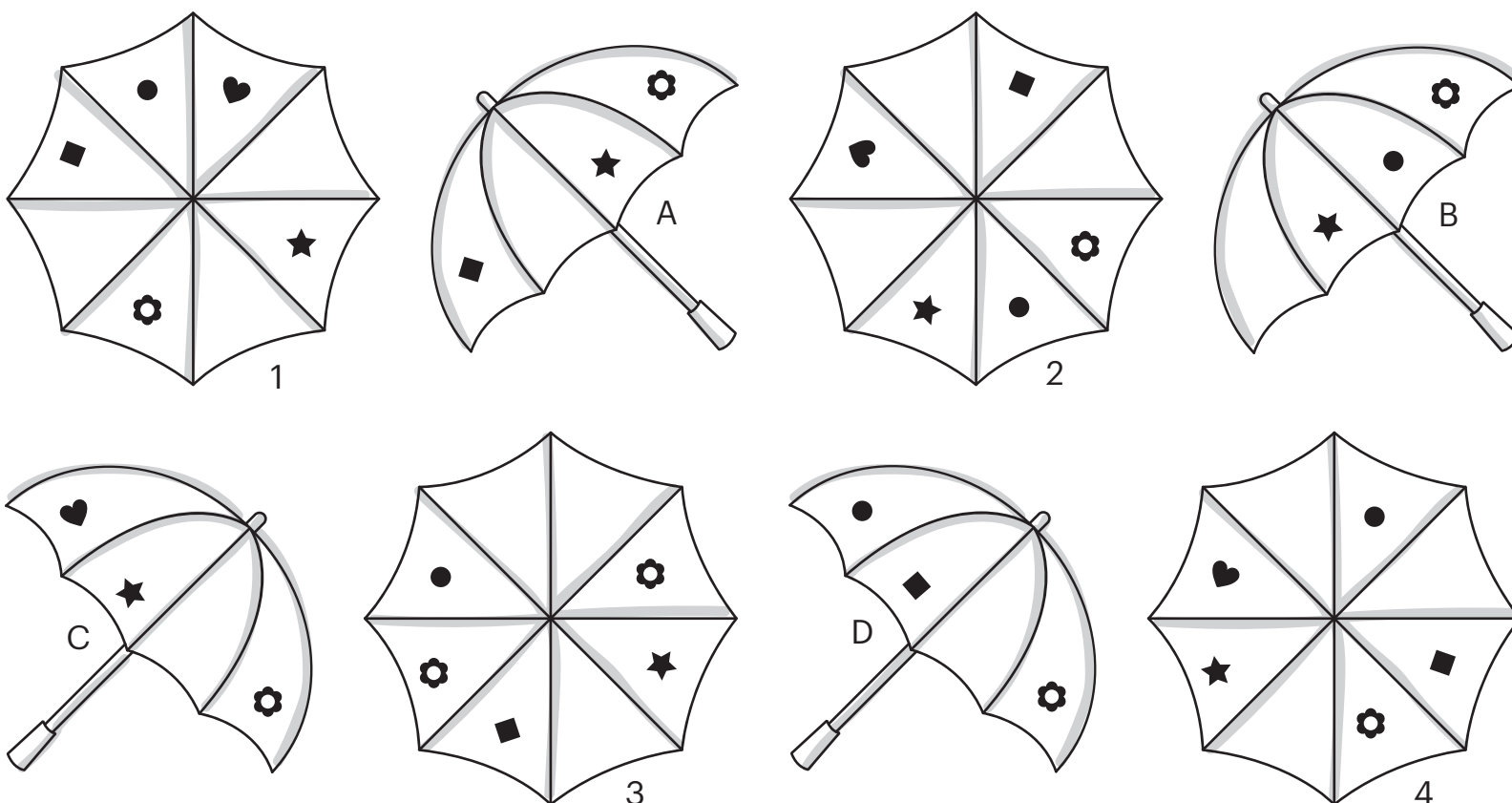
• 3 książki „Ballady morderców. Kryminalny Wrocław” Izy Michalewicz (→ więcej na str. 14–15)

• 3 podwójne bilety na premierowe odsłony spektaklu „Kobieta i życie” (→ więcej na str. 5–7)

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-listopad2021-konkurs.

DOPASUJ PARASOLKI

Na rysunkach przedstawiono widok z góry i z boku na 4 różne parasolki. Zwracając uwagę na znajdujące się na nich symbole dopasuj je do siebie!



B

galeria Dizajn BWA Wrocław

ul. Świdnicka 2-4

www.bwa.wroc.pl [f bwa.wroclaw](https://www.facebook.com/bwa.wroclaw) [i bwawroclaw](https://www.instagram.com/bwawroclaw)

Wrocław
miasto spotkań

partner



matronat honorowy



matronat honorowy



patronat medialny

SZUM

kontakt

MEMENTO

Wyobrażenia funeralna

W
—

Wobec polskiego prawa
pogrzebowego 1959–2021

wystawa Kuby Marii Mazurkiewiczza
19.11.2021–16.01.2022

A





visual arts

sztuki wizualne



1.10–27.12

„Co po, po co” – wystawa

What after, what for – an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a


śr.–pt., niedz.–pon. / Wed.–Fri., Sun.–Mon. 12:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–20:00

Od zarania dziejów ludzie stawiają sobie pytania dotyczące źródła i sensu egzystencji człowieka na Ziemi. Sztuki piękne im w tym pomagają, rejestrując i przetwarzając doświadczenia oraz dokumentując otaczający nas świat. Pozwalają nam badać, co to znaczy być człowiekiem, a także zadawać pytania o istotę naszego człowieczeństwa w kontekście dziejów naszej cywilizacji. Prezentowane na wystawie dzieła pochodzą z kolekcji Dolnośląskiego Towarzystwa Zachęty Sztuk Pięknych.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Dolnośląskie Towarzystwo Zachęty Sztuk Pięknych, Muzeum Współczesne Wrocław

 www.muzeumwspolczesne.pl

 Bilety: 16 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy),
czwartki – wstęp wolny

Since the dawn of time, people have been asking themselves questions about the source and meaning of human existence on Earth. Fine arts help them by recording and processing experiences and documenting the world around us. They allow us to explore what it means to be human and to ask questions about the essence of our humanity in the context of the history of our civilisation. The works presented at the exhibition come from the collection of the Zachęta Lower Silesian Society for the Encouragement of Fine Arts.

Additional language: English

/ Organiser: Wrocław Contemporary Museum, Zachęta Lower Silesian Society for the Encouragement of Fine Arts / Tickets: 16 PLN (regular), 8 PLN (reduced), Thursdays – free entrance

15–20.11

„W Krainie Smoka Tego” – wystawa prac Agnieszki Kozyry

In The Land of The Dragon
– an exhibition of works
by Agnieszka Kozyra

Centrum na Przedmieściu, ul. Prądyżńskiego 39a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–20:00

Agnieszka Kozyra jest artystką z Wrocławia, wykładowcą akademickim, psychoterapeutą, pedagogiem specjalnym. To przedstawicielka Nowej Sztuki. Tworzy w nurcie realizmu magicznego na pograniczu surrealizmu. O swojej wystawie mówi: Oto są – Małe Światy Krainy Smoka, które pokazują moje namiętności, konflikty wewnętrzne, tajemnice. Chcę tu zostawić trochę bajkowego świata, bo nie chcę, aby był on zawsze zrozumiały i oczywisty. Daję Państwu wielość kolorów oraz czarno-białe światy, w których przewijają się wiele przedziwnych osobliwości. One uciekły z bajek naszego dzieciństwa. Zapraszam więc do Krainy Smoka Tego!

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum na Przedmieściu,
Stowarzyszenie JEST Człowiek

 [centrumnaprzedmiesciu](https://www.facebook.com/centrumnaprzedmiesciu)

 Wstęp wolny

Here they are – and in them many metaphors. The Little Worlds of the Land of the Dragon, which show my passions, internal conflicts, secrets. I want to leave a little fairy-tale world here, because I don't want it to be always understandable and obvious. I give you a multitude of colors and black and white worlds in which there are many strange peculiarities. They escaped from our childhood fairy tales. So I invite you to the Land of the Dragon! – the artist Agnieszka Kozyra explains.

Additional language: English

/ Organiser: Centrum na Przedmieściu,
Stowarzyszenie JEST Człowiek / Free entrance

15.10–15.01.2022

„Jeśli wszystko, co istnieje, ma swoje miejsce” – wystawa

*If everything that exists has
its place – an exhibition*

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery,
pl. Kościuszki 9–10

śr.–pt. / Wed.–Fri. 14:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Wystawa izraelskiej artystki Elli Littwitz. Na prezentację składają się najnowsze prace artystki powstałe w wyniku jej licznych wizyt i badań przeprowadzonych na Zachodnim Brzegu w Dolinie Jordanu. Dzieła Littwitz zostaną premierowo zaprezentowane w Centrum Sztuki Współczesnej w Tel Awiwie, skąd trafią do berlińskiej galerii Alexander Levy, a następnie do Wrocławia. W każdym z tych miejsc będą odczytywane inaczej, poprzez unikatowy kontekst lokalny. Kuratorka: Agata Ciastoń.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl

 Wstęp wolny

The exhibition by Israeli artist Ella Littwitz. The presentation consists of the artist's latest works resulting from her numerous visits and research carried out in the West Bank in the Jordan Valley. Littwitz's works will be presented for the first time at the Center for Contemporary Art Tel Aviv, from where they will travel to Berlin's Alexander Levy gallery and then to Wrocław. In each of these places they will be interpreted differently, through their unique local context. Curator: Agata Ciastoń.

Additional language: English

/ Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

15.10– 21.11

„Bookface” – wystawa prac Tomasza Brody**Bookface – an exhibition of works by Tomasz Broda**

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1
 pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–20:00
 sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

A gdyby tak Dante miał profil w mediach społecznościowych? I nie tylko on – także Boccaccio, Christie, Kafka czy Ginsberg. I gdyby zwierzały się sobie publicznie z problemów z weną, wyczekując porad od kolegów po fachu? Teraz „Bookface” z formy książki przechodzi w formę wystawy. Odwiedzający wystawę są zaproszeni do świata mediów społecznościowych najbardziej znanych pisarzy. Będą mogli zapoznać z nimi do zdjęcia czy też skomentować własnym komentarzem ich wypowiedzi. Dodatkowo zostaną odsłonięte kulisy arcyciekawego warsztatu Tomasza Brody – znakomitego wrocławskiego artysty.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

 www.zamek.wroclaw.pl
 Wstęp wolny

What if Dante had a social media profile? And not only him – also Boccaccio, Christie, Kafka or Ginsberg. And what if they had confided in each other publicly about their problems with inspiration, awaiting advice from fellow writers? Now *Bookface* is moving from the form of a book into the form of an exhibition. Visitors to the exhibition are invited into the social media world of the most famous writers.

Organiser: Centrum Kultury Zamek
 / Free entrance



The first in Wrocław, individual exhibition of one of the most recognizable artistic collectives in the world – Slavs and Tatars. In OP ENHEIM you will see the project of an “alternative institute of oriental studies”, taking into account the historical and metaphorical context of the former Oppenheim House and the multicultural character of Wrocław / Breslau, and above all its resettlement, difficult history and the issues of contemporary migrations.

Additional language: English, German, Ukrainian
 / Organiser: OP ENHEIM / Tickets: 8 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

The 1962 film *Doctor No* marked the beginning of the longest-running film series in the history of cinema, whose protagonist, James Bond, over the years became one of the most recognisable icons of global pop culture. The enduring phenomenon of the saga inspired a series of works by Piotr Kmita, a Wrocław-based artist, but Agent 007 himself is noticeably absent from them. Kmita analyses the construction of the film universe – he draws attention to its momentum and complexity, but also to the repetitiveness of the elements of which it is built or the archaic nature of Bond's vision of the world.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

38

16.10–30.01.2022

„Long Lvive Lviv. Слава за Бреслава” – wystawa kolektywu Slavs and Tatars**Long Lvive Lviv. Слава за Бреслава – an exhibition of works by Slavs and Tatars**

OP ENHEIM, pl. Solny 4
 śr. / Wed. 14:00–18:00
 czw., pt. / Thu., Fri. 14:00–19:00
 sob., niedz. / Sat., Sun. 13:00–19:00

Pierwsza we Wrocławiu, indywidualna wystawa jednego z najbardziej rozpoznawalnych na świecie kolektywów artystycznych – Slavs and Tatars. W OP ENHEIM zobaczycie będzie można projekt „alternatywnego instytutu orientalistyki” uwzględniający historyczny i metaforyczny kontekst dawnego Domu Oppenheimów oraz wielokulturowy charakter Wrocławia/Breslau, a przede wszystkim jego przesiedleńczą, niełatwą historię czy problematykę współczesnych migracji.

Dodatkowy język: angielski, niemiecki, ukraiński

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org
 Bilety: 8 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)


22.10–14.11

„Sorry James” – wystawa prac Piotra Kmity**Sorry James – an exhibition of works by Piotr Kmita**

galeria Studio BWA Wrocław, podwórko Ruska 46
 / Studio Gallery, Ruska 46 backyard
 śr.–pt. / Wed.– Fri. 14:00–18:00
 sob. / Sat. 12:00–16:00

Film „Doktor No” z 1962 roku zapoczątkował najdłuższą w historii kina serię, której bohater, James Bond, na przestrzeni lat stał się jedną z najbardziej rozpoznawalnych ikon globalnej popkultury. Niesłabnący fenomen sagi był inspiracją dla cyklu prac wrocławskiego artysty Piotra Kmity – sam agent 007 jest w nich jednak znacząco nieobecny. Kmita analizuje konstrukcję filmowego uniwersum – zwraca uwagę na jego rozmach i złożoność, ale i na powtarzalność elementów, z których jest ono zbudowane czy archaiczność bondowskiej wizji świata.

Organizator: BWA Wrocław

 www.bwa.wroc.pl
 Wstęp wolny

23.10–30.11

23.10 | 16:00 wernisaż / opening

„Żywie Białoruś” – wystawa Żywie Białoruś – an exhibition

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre,
 ul. Grabiszyńska 184
 wt.–śr. / Tue.–Wed. 9:00–17:00
 czw. / Thu. 10:00–17:00
 pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa prac białoruskiej graficzki Liliy Kvat-sabayej. Artystka uświadomiła sobie, że chce tworzyć prace o tematyce społecznej i politycznej, kiedy w sierpniu 2020 roku na Białorusi odbyły się wybory prezydenckie, które zostały sfałszowane. Wychodziła z plakatami na pokojowe protesty i stając z innymi kobietami tworzyła łańcuchy solidarności. Służby bezpieczeństwa brutalnie spacyfikowały pokojowe manifestacje. W tym momencie Liliya zdała sobie sprawę, że za pomocą plakatów i ilustracji może wyrazić wszystkie swoje myśli związane z tym, co się dzieje. Stworzyła serię prac graficznych na temat Białorusi. Pokazywano je w Hamburgu, Tokio czy Wilnie podczas wystaw, których tematami były białoruskie protesty.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 www.zajezdnia.org

 Wstęp wolny

Liliya Kvatsabya was born in Belarus and lived there for 19 years. She was a student at the State Academy of Arts, but she had to interrupt her studies and relocate to the United States due to the political unrest in Belarus, following rigged elections in August 2020. In her works, Lilia portrays the injustices felt by the Belarusian people, and mass violence perpetrated by the police. She draws on her own experiences participating in peaceful protests and chains of solidarity in Minsk. Lilia's posters and illustrations depicting the Belarusian democracy movement have been exhibited internationally in Germany, Japan, and Lithuania.

Organiser: Depot History Centre / Free entrance



Organizator: Eklektik Art

 www.eklektiksession.com

 Wstęp wolny

Retrospective exhibition of paintings by Rafał Chojnowski. Painter, designer and graduate of the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, student of printmaking at the Camden School of Art in London. His works can be found in collections in the USA, England, Austria, Poland and Portugal. He participated in numerous individual and collective exhibitions in Poland and abroad. He is a well-known, versatile and expressive artist, manifesting his artistic individuality – his art is a specific interplay between reality and illusion. Rafał Chojnowski claims that for him, painting is all about paint. The subsequent works by the artist are a result of constant struggle, experimentation and formal play with the paint as a matter. He creates series, each of which is a different painting task. The elements that make them a cohesive whole are their colours and textures. Topics are subordinate to them, as they are only a pretext – the artist does not want to tell a story.

Additional language: English, Italian
/ Organiser: Eklektik Art / Free entrance

2-4.11

4.11 | 17:00 finisaż / closing day

**„Dualizm istoty ludzkiej”
– wystawa**

Duality of a Human Being
– an exhibition

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–17:00

„Dualizm istoty ludzkiej” to ekspozycja prac graficznych Elizavety Tkachuk – dyplomantki Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu. Powieść „Zmartwychwstanie” Lwa Tołstoja stała się inspiracją i fundamentem dla twórczych działań młodej artystki pochodzącej z Białorusi. Prezentowane na wystawie prace to połączenie grafiki artystycznej i projektowej. Głównym wątkiem twórczości Tkachuk jest konflikt pomiędzy zjawiskami cielesnymi a duchowymi. Na finisażu zaprezentowana zostanie seria grafik w mieszanej technice akwareli, wosku i linorytu. Wystawa, która jest także obroną dyplomową studentki, zostanie zaprezentowana w ramach projektu „Ale Sztuka!” czyli otwartej przestrzeni artystycznej, w której swoje miejsce znajdują oryginalne prace młodych, ale zdolnych i dobrze rokujących artystów.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

Duality of a Human Being is an exhibition of graphic works by Elizaveta Tkachuk, a graduate of the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław. The novel Resurrection by Leo Tolstoy became an inspiration and a foundation for the creative work of a young artist from Belarus. The works presented at the exhibition are a combination of artistic and design graphics. The main theme of Tkachuk's work is the conflict between bodily and spiritual phenomena. The exhibition finale will feature a series of graphics executed in a mixed techniques of watercolour, wax and linocut. The diploma exhibition will be presented as part of the Ale Sztuka! project – an open artistic space showcasing works by young, talented and promising artists.

Organiser: Agora Cultural Centre
/ Free entrance

27.10–17.11

„Malarstwo to farba” – wystawa
Painting is Paint – an exhibition

Galeria na Czystej, ul. Czysta 4
pon.–pt. / Tue.–Fri.13:00–17:00

Retrospektywna wystawa malarstwa Rafała Chojnowskiego. Malarz, projektant i absolwent wrocławskiej PWSSP studiował grafikę warsztatową w Camden School of Art w Londynie. Jego prace znajdują się m.in. w kolekcjach w: USA, Anglii, Austrii, Polsce i Portugalii. Uczestnik kilkunastu wystaw, indywidualnych i zbiorowych, w kraju i za granicą. Twórca rozpoznawalny, różnorodny i ekspresyjny, manifestujący swą artystyczną odrębność – jego sztuka, to swoista gra rzeczywistości ze złudzeniem. „Malarstwo dla mnie to farba”, twierdzi Rafał Chojnowski. Kolejne realizacje artysty są wynikiem ciągłego zmagania się, eksperymentowania i zarazem zabawy formalnej z materią farby. Tworzy cykle, z których każdy jest innym zadaniem malarzkim. Elementami je łączącymi są kolor i faktura, podporządkowuje im tematy, które są jedynie pretekstem, nie chce bowiem opowiadać historii.

Dodatkowy język: angielski, włoski



20.10–30.11

„Hard Rokoko, czyli fantastyczne obrazy teorii spiskowych” – wystawa

Hard Rokoko, or fantastic images of conspiracy theories – an exhibition

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00

Wrocławski Klub Pod Kolumnami zaprasza na wystawę obrazów Jacka Szleszyńskiego. Zaprezentowane zostaną prace z lat 2020–2021. Tak mówi o wystawie sam autor: Wtedy to więcej siedziało się w domu, aktywności zewnętrzne były mocno ograniczone. Malując inspirowałem się malarstwem baroku i rokoka. Słuchałem przeważnie muzyki hard rockowej i stąd wziął się tytuł – „Hard Rokoko”. Moja sztuka podejmuje – a jakże – wielkie i odwieczne egzystencjalne pytania o naturę, kulturę i kondycję. Udziela też na nie odpowiedzi, ale nie w sposób łatwy – kawa na ławę. Nie ma lekko. Dociekliwy widz może pokusić się o ich odnalezienie i odszyfrowanie.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 Wstęp wolny

Wrocławski Klub Pod Kolumnami invites you to an exhibition of Jacek Szleszyński's paintings. There will be presented works from 2020–2021. “Back then, people stayed at home more, external activities were very limited. While painting I was inspired by Baroque and Rococo painting. I listened mostly to hard rock music and hence the title – *Hard Rokoko*. “My art takes up – of course – great and eternal existential questions about nature, culture and condition. He also answers them, but not easily – coffee on the bench. It is not easy. An inquisitive viewer may be tempted to find and decode them” – says the author.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

5.11–9.12

„Mity Olimpu wobec współczesności” – wystawa

Myths of Olympus and modernity – an exhibition

Galeria Miejska we Wrocławiu
/ The City Gallery in Wrocław, ul. Kielbańska 28
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

W swoim najnowszym cyklu malarskim Krzysztof Skarbek sięga głęboko w przeszłość, przywołując mity starożytnej Grecji i reinterpretując je w kontekście współczesności i przyszłości. Na płótnach wrocławskiego artysty starożytni bogowie harmonijnie egzystują z futurystycznymi robotami i popkulturowymi ikonami. W ten sposób malarz zdaje się wskazywać, na ciągłość istniejącą pomiędzy przeszłością, przyszłością i realizującą się, zarówno w rzeczywistości faktycznej, jak i wyobrażonej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

 www.galeriamiejska.pl

 Wstęp wolny



In his latest series of paintings, Krzysztof Skarbek reaches deep into the past, recalling the myths of ancient Greece and reinterpreting them in the context of the present and the future. The canvasses painted by the Wrocław artist feature ancient gods coexisting in harmony with futuristic robots and pop-culture icons. In this way, the painter seems to point to the continuity existing between the past, the future that exists both in the actual and imagined reality.

Additional language: English
/ Organiser: The City Gallery in Wrocław
/ Free entrance

6.11 | 12:00–24:00

„Supermatyzm Fuji” – wystawa

Fuji Supermatism – an exhibition

Galeria u Agatki, Wyspa Tamka 2

Z pandemiczną tęsknotą i zazdrością patrząc na serię drzeworytów Hokusai, przedstawiających japońską Fuji, Małgorzata „Mauko” Korczak oddaje cześć tej tajemniczej górze w minimalistycznym i charakterystycznym dla niej stylu. Seria prac, stworzona głównie farbami, które reagują na światło otoczenia, będzie do obejrzenia przez 12 godzin, by móc obserwować jak wraz z porą dnia zmienia się góra. A dzieje się tak również w rzeczywistości, czego Mauko doświadczyła mieszkając w Japonii. Odbiorcy

będą mogli wybrać i nabyć swoją Fuji oraz od razu zabrać ją ze sobą. Dzięki temu nie tylko zmieniać się będą prace, ale i sama pół-dobowa wystawa. Temu spotkaniu będzie towarzyszyć „lupmeks porcelany”, czyli zbiór porcelanowych drobnych przedmiotów z utrwalonymi japońskimi motywami stworzonymi przez Mauko we współpracy z artystką Velvet Craft.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria u Agatki

 [galeriauaгатki](https://www.facebook.com/galeriauaгатki)

 Wstęp wolny

With a pandemic longing and jealousy looking at Hokusai's series of woodcuts depicting Japanese Fuji, Mauko pays tribute to this mysterious mountain in a minimalist style. The series of works, created mainly with paints that react to ambient light, will be available for viewers for 12 hours to observe how the mountain changes with the time of day.

Same as it does in reality, as Mauko experienced while living in Japan. Viewers will be able to choose and purchase their own Fuji and take it from the event right away. Thanks to this, not only the works will change, but also the half-day exhibition itself. This meeting will be accompanied by “porcelain lupmex”, a collection of small porcelain objects with well-established Japanese motifs created by Mauko in collaboration with the artist Velvet Craft.

Additional language: English
/ Organiser: Galeria u Agatki / Free entrance


9.11– 27.02.2022**„Wrocław według Bacha”
– wystawa****Wrocław according to Bach**
– an exhibition

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5
wt.–pt. / Tue–Fri. 10:30–16:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:30–17:00

Pierwsza monograficzna wystawa Carla Daniela Davida Friedricha Bacha, na której zaprezentowany zostanie między innymi bezcenny zbiór 190 rysunków ukazujących najważniejsze budowle, pomniki, place Wrocławia, a także mosty, wykute w kamieniu rzeźby czy też portale domów mieszczarskich. Tworzący zestaw sześciu tek rysunki prezentują niezwykle portret miasta stojącego u progu nowoczesności, modernizacji i rozbudowy, uchwyconego ręką artysty w ostatnim momencie przed wynalezieniem i upowszechnieniem fotografii. Unikatowy zbiór wykorzystany był wielokrotnie do odtwarzania zniszczonych zabytków. Rysunki z jubilejską precyzją wykonali w latach 1823–1828 pod okiem pierwszego dyrektora Wrocławskiej Szkoły Sztuk – Carla Bacha – trzej studenci: Heinrich Mützel, Heinrich Hillebrandt i Ernst Wiedemann.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 10 PLN (normalny),
7,50 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy)

First monographic exhibition of works by Carl Daniel David Friedrich Bach, showcasing a priceless collection of 190 drawings depicting the most important buildings, monuments, squares of Wrocław, as well as bridges, stone carved sculptures, and portals of burgher townhouses. The drawings, which constitute a set of six volumes, present an extraordinary portrait of a city standing at the threshold of modernity, modernisation and expansion, captured by the artist's hand at the last moment before the invention and popularisation of photography. The unique collection has been used numerous times to aid restoration of damaged monuments. The drawings were meticulously made by three students in 1823–1828 under the supervision of the first director of the Wrocław School of Arts – Carl Bach. They were Heinrich Mützel, Heinrich Hillebrandt and Ernst Wiedemann.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 7,50 PLN (reduced),
5 PLN (groups)

**9–16.11****„30 lat «Formatu»” – wystawa****30 Years of “Format” – an exhibition**

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Jubileuszowa wystawa pisma artystycznego „Format” w Galerii Entropia to niepowtarzalna okazja do zetknięcia się z pełnym wachlarzem publikacji tego wydawnictwa i spotkania z jego twórcami – przede wszystkim w osobie inicjatora i redaktora naczelnego dra Andrzeja Saja. Formą prezentacji 30-letniej historii „Formatu” będzie multimedialny i dźwiękowy projekt zrealizowany na podstawie autorskich nagrań fragmentów tekstów publikowanych w tym piśmie w latach 1991–2020. Kuratorzy: Tomasz Pietrek, Piotr Masny.

Organizator: Galeria Entropia

 www.entropia.art.pl

 Wstęp wolny

The anniversary exhibition of the *Format* art magazine at the Entropia Gallery is a unique opportunity to get acquainted with the full range of publications, as well as to meet its creators, including the founder and editor-in-chief Dr Andrzej Saj. The 30-year history of *Format* will be showcased as part of a multimedia and sound project, featuring original recordings of fragments of texts published in this magazine in the years 1991–2020. Curators: Tomasz Pietrek, Piotr Masny.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

10–30.11**10.11 | 19:00** wernisaż / an opening**18.11 | 19:00** oprowadzanie / a guided tour**„Proste rzeczy” – wystawa****Simple things – an exhibition**

Galeria u Agatki, Wyspa Tamka 2

wt. / Tue. 13:00–15:30

czw. / Thu. 18:30–21:00

pt. / Fri. 14:00–18:00

„Proste rzeczy” to tytuł debiutanckiej wystawy fotografii Sebastiana Niedźwiedzia. W prezentowanej sekwencji ujęć widzowie doszukają się inspiracji w estetyce czasu transformacji lat 90. XX w., której reminiscencje odnajdą nie tylko w kolorystyce, ale i geometrycznych detalach. Te dalekie echa estetycznie paradoksalnych czasów wpisują się w rozmaite impresje prowadzące otwartą narrację na temat codzienności. Rezultatem jest postmodernistyczna opowieść o poszukiwaniu piękna oraz harmonii w rzeczywistości naznaczonej wieloma deficytami.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Galeria u Agatki

 [galeriauagatki](https://www.facebook.com/galeriauagatki)

 Wstęp wolny

Simple things is the title of Sebastian Niedźwiedź's debut photography exhibition. In the presented sequence of shots, you will find inspiration in the aesthetics of the transformation period of the 1990s, the reminiscences of which you will find not only in colors, but also in geometric details. These distant echoes of aesthetically paradoxical times fit in with various impressions leading to an open narrative about everyday life. The result is a postmodern story about the search for beauty and harmony in a reality marked by many deficits.

Additional language: English

/ Organiser: Galeria u Agatki / Free entrance



14.11–9.12

14.11 | 18:00 wernisaż / an opening

Wystawa prac Rafała Dalka

An exhibition of works by Rafał Dalek

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3–5
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–20:00

Kolor i ruch – te dwa słowa doskonale opisują prezentowane prace Rafała Dalka. Olbrzymia ilość detali kolorystycznych i malarskich oraz dynamiczne kompozycje sprawiają, że obrazy tego artysty kipi energią. Nie ma co więcej pisać – trzeba to zobaczyć i usłyszeć! Podczas wernisażu wystąpi duet gitarowy: Michał Honisz i Łukasz Gołąbek.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Colour and motion – two words best suited to describe the presented works. The immense amount of painterly detail and dynamic composition makes the works surge with energy. A guitar duo of Michał Honisz and Łukasz Gołąbek will perform at the exhibition. In short, you need to see and hear it for yourself.

Additional language: English

/ Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Free entrance (registration is required)

18.11–3.12

18.11 | 18:00 wernisaż / an opening

„Seen | Unseen” – wystawa

Seen | Unseen – an exhibition

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–19:00

Sana Shahid jest pochodzącą z Pakistanu artystką wizualną. Specjalizuje się w grafice. Podczas studiów magisterskich na Akademii Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu pracowała w Pracowni Książki Artystycznej. Wystawa „Seen | Unseen” skupia się na dwóch stronach okien we Wrocławiu. Opowiada historię dwóch światów: jak artystka

widzi Polskę jako osobę z zewnątrz oraz jaka jest ona dla niej „wewnętrznie”. W ramach wystawy zaprezentuje dwa typy obrazów. Pierwszy – „Seen” – pokazuje obiekty w ramach okiennych, prawdziwych lub wymyślonych. Drugi – „Unseen” – skupia się na skomplikowanych światach wewnętrznych za tymi oknami. Te drugie obrazy wypełnione są procesami i planowaniem kompozycji, pokazując świat zewnętrzny, połączony z jej myślami i pomysłami w odniesieniu do obecnej sytuacji pandemicznej.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Kontury Kultury Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny

Sana Shahid is a visual artist from Pakistan who majored in printmaking. During her master studies at the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław, she worked in the Art Book Studio. The exhibition, *Seen | Unseen*, focuses on the two sides of windows in the city of Wrocław. It narrates the story of two worlds: how she sees Poland as an outsider, and how it is for her on the inside. She has created two types of images. The first type – *Seen* – showcases the objects in the window frames, be they real or imaginary. The second style – *Unseen* – highlights the messy and complicated inner worlds behind these windows. These inner images are also filled with the processes and planning for the compositions depicting the outside world, coupled with her own unfiltered thoughts, ideas and obstacles regarding the current circumstances occurring due to the pandemic.

Additional language: English

/ Organiser: Kontury Kultury Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance

18.11–21.02 2022

„Cursed” – wystawa

Cursed – an exhibition

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

śr.–pt., niedz.–pon. / Wed.–Fri., Sun.–Mon. 12:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–20:00

„Cursed” Puck Verkade w Muzeum Współczesnym Wrocław to nie tylko pierwsza w Polsce, ale także dotychczas największa wystawa w karierze holenderskiej artystki. Verkade jest jedną z najciekawszych współczesnych twórczyń postępujących się medium video, ostatnio została wyróżniona prestiżową nagrodą Charlotte Köhler Prize. We Wrocławiu widzowie zobaczą siedem instalacji, stworzonych na przestrzeni ostatnich pięciu lat, oferujących uważne, niezwykle dowcipne i zaskakujące spostrzeżenia artystki dotyczące kluczowych społecznych dyskusji.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Bilety: 16 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy),
czwartki – wstęp wolny

Cursed by Puck Verkade at Wrocław Contemporary Museum is the artist's first large-scale museum exhibition that brings together her works created since her graduate diploma of 2017. Her first solo exhibition in Poland is a comprehensive presentation of her work that not only seeks to showcase the artist in the country, but also provide a thorough insight into her practice. Puck Verkade has recently been awarded the prestigious Charlotte Köhler Prize.

Additional language: English

/ Organiser: Wrocław Contemporary Museum
/ Tickets: 16 PLN (regular), 8 PLN (reduced),
Thursdays – free entrance



19.11–10.12**„Czysta forma i inne rzeczy”
– wystawa****Pure form and other things
– an exhibition**Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 12:00–18:00

Aranżacja site-specific z wykorzystaniem gotowych produktów ubocznych, opakowań – wytłoczek tekturowych przetworzonych malarsko. Z kreacji tej wyłania się niedostrzegane wcześniej piękno technicznej abstrakcyjności formy, co odślania jej niezwykłą pojemność intelektualną i możliwość wielowymiarowej interpretacji. DAX (Andrzej Dakszewicz), artysta malarz, projektant obrazów, obiektów i form przestrzennych, w przedmiotach codziennych dostrzega potencjał kreacji, nadaje im nowe funkcje, wprowadza je w nowe związki estetyczne.

Organizator: Galeria Entropia

 www.entropia.art.pl Wstęp wolny

A site-specific arrangement using finished by-products and packaging – cardboard extrusion processed by a painter. From this creation emerges the previously unseen beauty of technical abstraction of form, which reveals its unusual intellectual capacity and the possibility of multidimensional interpretation. DAX (Andrzej Dakszewicz) – painter, designer of paintings, objects and spatial forms, sees the potential for creation in everyday objects.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

19.11–30.01.2022**„przeT/rwanie” – wystawa
przeT/rwanie – Survival
– an exhibition**66P, ul. Księcia Witolda 66
wt.–sob. / Tue.–Sat. 11:00–18:00

Wystawa „przeT/rwanie” to wybór prac grupy Twożywo, które Mariusz Libel i Krzysztof Sidorek zgodzili się wspólnie ułożyć i zakomponować w przestrzeni 66P. Ekspozycja oparta na literach opowiada historię widzenia nas samych przez pryzmat szablonów, naklejek, billboardów, animacji i murali. Impulsem do powstania wystawy był album „Plądrujemy ruiny rzeczywistości” (2020), stanowiący podsumowanie działalności grupy Twożywo (1994–2011).

Organizator: 66P – Subiektywna Instytucja Kultury

 www.66p.pl Wstęp wolny

przeT/rwanie – Survival is a selection of works by the Twożywo group, which Mariusz Libel and Krzysztof Sidorek agreed to arrange and compose together in the space of 66P. The letter-based exhibition tells the story of seeing ourselves through the prism of stencils, stickers, billboards, animations and murals. The starting point for the exhibition was the album *Plundering the Ruins of Reality* (2020) – a summary of Twożywo's activities in 1994–2011.

Organiser: 66P – Subiektywna Instytucja Kultury / Free entrance

19.11– 17.12**Biennale WRO 2021 Reverso:
„Nie chcę odpowiadać na to
pytanie” – wystawa****Biennale WRO 2021 Reverso:
I don't want to answer
– an exhibition**Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7
wt.–sob. / Tue.–Sat. 12:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–16:00

Czwarta wystawa Biennale WRO 2021 Reverso gromadzi w sobie zarówno premierowe prace artystów, jak i gromadzone w przeciągu roku dokumentacje i artefakty – spaja wszystkie dotychczasowe odsłony festiwalu, uwytklając zagadnienia śladu cyfrowego. Wystawa nie jest podsumowaniem całego procesu, jakim jest Biennale WRO, ale to brakujący element w konstelacji programu, który od maja bieżącego roku był realizowany.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Centrum Sztuki WRO

 www.wro2021.wrocenter.pl Wstęp wolny

The fourth exhibition of this year's Biennale WRO 2021 Reverso brings together both the premiere works of artists, as well as the documentation and artefacts collected over the course of the year – it brings together all the previous programmatic unveilings of the festival, highlighting the issues of digital trace.

Additional language: English

/ Organiser: WRO Art Center / Free entrance

REKLAMA:

43

Andrzej Dakszewicz DAX**CZYSTA FORMA
i INNE RZECZY 19.11–9.12.2021****Galeria ENTROPIA** Wrocław ul. Rzeźnicza 4

24.09–21.11**21.11 | 12:00–18:00** finisaż / closing day**„Hybrid-in” – wystawa**
*Hybrid-in – an exhibition*galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105
śr.–Wed. 12:00–20:00
czw.–niedz. / Thu.–Sun. 12:00–18:00

Wystawa sztuki z Czech, Polski i Słowacji mówi o hybrydycznym obliczu współczesności na tle potransformacyjnego środkowoeuropejskiego krajobrazu. Pokaz skupia się na przemianach, jakim podlegają dziś przestrzenie eksploatacji, określane niegdyś jako przemysłowe, i zachodzących w nich dziś procesach hybrydyzacji. Obiekty zgromadzone na wystawie podążają tym samym tropem. Zderzają materiały i znalezione obiekty z wiedzą wywiedzioną z kontekstów kultury. Na styku wiedzy i przypadku, rzeźbiarskiego „stworzenia” i znalezionych wśród zwykłych przedmiotów materiałowych bękartów, będących nośnikami rozmaitych interpretacji, rodzi się nowy obraz rzeczywistości.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy)

The exhibition of art from the Czech Republic, Poland and Slovakia focuses on the hybrid face of the present against the post-transformation landscape of Central Europe. The presentation concentrates on the changes occurring in spaces of exploitation, which used to be called industrial areas. The main thread at the exhibition is the

process of hybridisation. The works featured at the exhibition follow the thread of a new type of matter, malleable and transformable from afar. Found materials and objects are confronted with scraps of knowledge programmed in cultural narratives, an infantile desire for control clashes with uncontrollable fantasies.

Additional language: English

/ Organiser: BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced)

23–30.11**Ogólnopolski Konkurs Sztuki Sakralnej OKSSa 2021 – wystawa**
*OKSSa 2021 National Sacred Art Competition – an exhibition*Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00

Na wystawie zaprezentowane zostaną prace zakwalifikowane do finału pierwszej edycji Ogólnopolskiego Konkursu Sztuki Sakralnej OKSSa 2021. Jego celem było poszukiwanie nowych twórców i dzieł o tematyce sakralnej oraz próba odpowiedzi na pytanie: jaka powinna być współczesna sztuka sakralna? Pomysł zrodził się w odpowiedzi na deficyt współczesnych rozwiązań w tej dziedzinie sztuki, co spowodowało jej praktyczną marginalizację w polskiej sztuce XXI wieku. Dopuszczone były wszelkie techniki plastyczne dwuwymiarowe (2D), tzw. formy płaskościenne (kreowanie obrazu), czyli m.in.: malarstwo, rysunek, grafika. Tematem pierwszej edycji

konkursu było Macierzyństwo Maryi. W czwartek 25.11 o 18:00 odbędzie się ogłoszenie wyników i wernisaż prac laureatów.

Organizator: Fundacja Maria i Marta
współczesna sztuka chrześcijańska

www.fundacjamariaimarta.pl

Wstęp wolny

The exhibition showcases works featured in the finals of the first edition of the OKSSa 2021 National Sacred Art Competition, whose aim was to search for new artists and works on sacral themes and to try to answer the question of what should contemporary sacral art be like. The idea came up in response to the scarcity of contemporary solutions in this field of art, which resulted in its marginalisation in the Polish art of the 21st century. All two-dimensional (2D) artistic techniques were allowed – painting, drawing, and graphics alike. The theme of the first edition of the contest was the Motherhood of Mary. On Thursday, 25 November, winners will be announced at 18:00, followed by the opening of an exhibition of the winners' works.

Organiser: Maria and Marta Foundation
/ Free entrance**26.11–19.02.2022****25.11 | 18:00** wernisaż / opening**„Mon Cheri Bolscheviq” – wystawa**
*Mon Cheri Bolscheviq – an exhibition*galeria Studio BWA Wrocław, podwórko Ruska 46
/ Studio Gallery, Ruska 46 backyard
śr.–pt. / Wed.–Fri. 14:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Galeria Studio BWA Wrocław znów zamieni się w przestrzeń rodem z kina, tym razem dzięki indywidualnej wystawie Karola Radziszewskiego. Artysta oddaje ducha neoekspresjonizmu i w przewrotny sposób nawołuje do pokoju. Hasłem „Mon Cheri Bolscheviq” nawiązuje do historii Francuzów, czekających na wyzwolenie w Europie przez Armię Czerwoną. Siedzący w kawiarniach żołnierze wznosili toasty wołając „Mon Cheri Bolscheviq”. Kurator: Michał Grzegorzek.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The Studio BWA Wrocław Gallery will once again turn into a space straight out of the silver screen – all thanks to the individual exhibition of works by Karol Radziszewski. The artist captures the spirit of Neo-Expressionism and calls for peace in a perverse way. By saying “Mon Cheri Bolscheviq”, he harkens back to the story of the French, waiting for the liberation of Europe by the Red Army. Sitting in the cafés, the soldiers toasted, yelling “Mon Cheri Bolscheviq”. Curator: Michał Grzegorzek.

Additional language: English

/ Organiser: BWA Wrocław / Free entrance





ONE LOVE
MUSIC FESTIVAL

20.11.2021
WROCŁAW
HALA STULECIA

PENDULUM DJ SET
KRZYSZTOF
NNEKA • ZALEWSKI
FRICTION • GRUBSON
BITAMINA • KARAŚ / ROGUCKI
METRIK • SMOLIK // KEY FOX
GUTEK • BAS TAJPAN • ZAMILSKA • FOLIBA

www.onelove.pl • www.facebook.com/one.love.wroclaw

WSPÓROGANIZATORZY:

Wrocław miasto spotkań

OLYMPIA KASZUBY I SZTANGI WE WROCLAWIE

INSTITUCJA KULTURY I WYCHOWANIA W OLSZANIECIE

Projekt jest współfinansowany z budżetu Województwa Dolnośląskiego



PARTNERZY:



PATRONI MEDIAM:





music

muzyka



5.11 | 22:00-3:00

„Back to the '50s” – koncert Back to the '50s – a concert

Klub Muzyczny Nietota, ul. Kazimierza Wielkiego 50

Back to the '50s to projekt, który powstał, by na kilka chwil przenieść każdego słuchacza do złotej ery rock'n'rolla – magicznych lat 50-tych. Podczas wieczoru nie zabraknie hitów z repertuaru m.in. Elvise Presleya, Chucka Berry'ego czy Jerry'ego Lee Lewisa. To będzie bardzo taneczna noc.

Organizator: Klub Muzyczny Nietota

KlubNietota

Bilety: 15 PLN

The only dancing event in the voivodeship that will take you to the crazy 50's. There will be presented the greatest hits of artists who defined the golden times of rock and roll: Little Richard, Chuck Berry, Jerry Lee Lewis, Ritchie Valens, Buddhist Holly, Elvis Presley.

Organiser: Klub Muzyczny Nietota / Tickets: 15 PLN

6.11 | 18:00-20:00

Gitarą Prosto w Serce: Justyna Sienia Sieniuc – koncert Singer-songwriter's evening: Justyna Sienia Sieniuc – a concert

Macondo, ul. Pomorska 19

Sienia – wypadkowa poezji, aktorstwa, muzyki, szczerości i autentyczności. Utalentowana artystka nie tylko gra na gitarze i śpiewa, ale także rapuje, loopuje, beatboxuje, komponuje i pisze.

Organizator: Joanna Kuklińska

Sienia

Bilety: 10 PLN

Justyna is not only a singer, but also an actress, a performer, a rapper and a beatboxer. Her performances can be amusing but also can feed your thoughts.

Organiser: Joanna Kuklińska / Tickets: 10 PLN

9-10.11 | 19:00

„Niektóre sytuacje” – koncert Katarzyny Groniec Some Situations – a concert by Katarzyna Groniec

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Po ponad dwóch latach przerwy w występach Katarzyna Groniec powraca na scenę – i do Wrocławia – z nowym programem. „Niektóre sytuacje” to piosenki śpiewane od lat, ale w nowych aranżacjach, wykonywane z nowym zespołem muzycznym. Artystce towarzyszyć będą Adam Skrzypek, kontrabasista i gitarzysta, oraz Grze-

gorz Rdzak, pianista i kompozytor muzyki do spektaklu „Mock. Czarna burleska”.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 40 PLN (ulgowy)

After a two-year long hiatus, Katarzyna Groniec is back on stage and returns to Wrocław with a new programme. *Some Situations* features songs that have been a staple of her performances for years in new arrangements, performed with a new ensemble. The artist will be accompanied by Adam Skrzypek, double bass and guitar player, as well as Grzegorz Rdzak, pianist and composer of soundtrack for *Mock. Burlesque Noir*.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 40 PLN (reduced)

9.11 | 18:00-19:30



Dogrywki: WaluśKraksaKryzys – spotkanie z artystą

Shuffle: WaluśKraksaKryzys – meeting with an artist


Barbara, ul. Świdnicka 8b + online via Facebook (barbarakultura)

Ile może być gitar w 5-osobowym zespole? WaluśKraksaKryzys udowodnił że przynajmniej 4, choć na scenie w Barbarze pojawi się sam. Bezkompromisowy, wyjątkowo szczery „miły młody człowiek” będzie gościem listopadowego spotkania wokół muzyki przy Świdnickiej 8b. Rozmowa dziennikarza muzycznego, Maćka Przystańskiego, z artystą, który szturmem wszedł na scenę mocnego gitarowego grania, będzie płynąć dzięki przygotowanej przez zaproszonego gościa playliście, a wszystko po to, by dowiedzieć się, co ukształtowało muzycznie WalusiaKrasęKryzys. Należy przygotować się na magiczną energię w Barbarze!





Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Udział bezpłatny

Zapisy:

www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

How many guitars can there be in a band of five? WaluśKraksaKryzys shows us that the answer is "at least 4", although he will appear on the Barbara stage alone. The uncompromising, exceptionally honest "nice young man" will be a guest of the November meeting about music at Świdnicka 8b. The conversation between music journalist Maciek Przystalski and the artist who took the guitar scene by storm will flow thanks to the playlist prepared by the invited guest, thanks to which we will find out what music shaped WaluśKraksaKryzys. Be prepared for magical energy at Barbara!

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free participation / Registration:
www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

11.11 | 18:00

„Ocalić od zapomnienia” – koncert *Save from oblivion* – a concert

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

„Ocalić od zapomnienia” to powstały ponad 5 lat temu projekt muzyczny, który rozwija się z każdym kolejnym rokiem. W bardzo innej niż zazwyczaj formie artyści zabiorą widzów w podróż po piosenkach Marka Grechuty. Razem z dźwiękami kwartetu smyczkowego widzowie zaplączą się w trochę „dzikim winie...”, prowadzeni nie tylko przez męski, ale też damski wokół. Wokaliści: Krzysztof Pacholek i Malwina Kulisiewicz.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Wstęp wolny

Zapisy: m.bober@wkformaty.pl

Save from oblivion is a music project created over 5 years ago and is now growing with each passing year. In a very different form than usual, the ar-

tists want to take you on a journey through Marek Grechuta's songs. Get entangled in "wild vine..." together with the sounds of the string quartet, guided not only by male, but also female vocals. Vocalists: Krzysztof Pacholek and Malwina Kulisiewicz.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Free entrance / Registration:
m.bober@wkformaty.pl

11.11 | 17:00

„Wiersze wojenne” – koncert *War Poems* – a concert

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Wyjątkowy koncert przygotowany specjalnie dla Centrum Kultury Agora z okazji Dnia Niepodległości. Swoje aranżacje muzyczne zaprezentują: Ola Turoń, Natalia Szczypuła, Tomasz Jędrzejewski, Hubert Radoszko, Eugeniusz Betliński, Filip Laszuk i Bartek Deryło. Nietuzinkowy program przygotowany przez zdolnych, młodych wrocławskich muzyków i wokalistów, oparty został na świeżych i nowoczesnych interpretacjach muzycznych wierszy poetów takich jak: Baczyński, Różewicz, Gajcy, Staszewski. Wyprodukowany koncert jest składową większego projektu pt. „Poeci Apokalipsy Spełnionej”, w ramach którego powstał mural przy ul. Bałtyckiej 8, poświęcony Tadeuszowi Różewiczowi z okazji 100 rocznicy jego urodzin.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

A special concert prepared for the Agora Cultural Centre to commemorate the Independence Day. Starring: Ola Turoń, Natalia Szczypuła, Tomasz Jędrzejewski, Hubert Radoszko, Eugeniusz Betliński, Filip Laszuk and Bartek Deryło. A special programme developed by talented, young musicians and vocalists from Wrocław was based on fresh and modern musical interpretations of poems by eminent poets – Baczyński, Różewicz, Gajcy, and Staszewski. The concert is an element of a larger project – the *Poets of the Apocalypse Fulfilled*, which also features a mural at Bałtycka 8, dedicated to Tadeusz Różewicz on the occasion of the 100th birthday.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance



12.11 | 19:00

„Oblicza wolności” – koncert *Faces of Freedom* – a concert

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Niezwykłym wieczorem w Operze Wrocławskiej będzie ten poświęcony repertuarowi patriotycznemu. Chór pod dyrekcją Anny Grabowskiej-Borys oraz Soliści Opery Wrocławskiej wykonają pieśni legionowe, teksty poetyckie w opracowaniach chóralnych oraz kompozycje m.in. Ignacego Jana Paderewskiego, Karola Szymanowskiego oraz Mieczysława Karłowicza, Stanisława Moniuszki czy Feliksa Nowowiejskiego. Nie zabraknie również wspólnego śpiewania z publicznością. Całość będzie spleciona wyjątkowymi recytacjami o tematyce narodowej. Reżyserem wydarzenia jest Hanna Marasz.

Organizator: Opera Wrocławska

 www.opera.wroclaw.pl

 Bilety: 30–70 PLN

An unusual evening at the Wrocław Opera will be devoted to patriotic repertoire. The choir led by Grabowska-Borys, and Wrocław Opera Soloists will perform legionary songs, poetic texts in choir arrangements and compositions by Ignacy Jan Paderewski, Karol Szymanowski, Mieczysław Karłowicz, Stanisław Moniuszko and Feliks Nowowiejski – some of the songs will be performed with the audience. The event will also feature poems on national and patriotic themes. The event was created by Hanna Marasz.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–70 PLN

13.11 | 11:00

Poranek Familijny: Koncert bajkowych piosenek Family Morning: Animated Film Music Concert

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Najmłodszych widzów i ich rodziców oraz wszystkich chcących powspominać młodość Klub Formaty zaprasza na koncert najpiękniejszych piosenek znanych z filmowych bajek Walta Disneya. Każdy z was widział chociaż jedną produkcję wywodzącą się z „fabryki marzeń”. Wszystkie pokolenia wychowują się na pouczających filmach o miłości, przyjaźni i rodzinie. Produkcjom Disneya zawsze towarzyszy wyjątkowa oprawa muzyczna. Piosenki do filmów piszą najlepsi kompozytorzy, a wykonują je światowe gwiazdy. Na koncercie wystąpi Nikola Warda – wokalistka pochodząca z Legnicy, uczestniczka programów „Bitwa Na Głosy”, „Mam Talent” czy „Szansa Na Sukces”, publiczności znana też z muzycznego cyklu „Damy Rocka”.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Bilety: 15 PLN

No matter whether you are a young viewer, a parent or just about anybody who wants to remember their childhood – join us at Formaty to see the concert of the most beautiful songs known from Walt Disney's animated films. One would be hard-pressed to find somebody who did not watch at least one animation from the Dream Factory. Generations after generations were raised on films about love, friendship and family,

featuring exceptional soundtracks composed by the best composers and performed by world stars. During the concert, you will hear them performed by Nikola Warda – singer from Legnica and participant of *Bitwa Na Głosy*, *Mam Talent* and *Szansa Na Sukces*, as well as the *Damy Rocka* musical series.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 15 PLN

14.11 | 18:00

„Nieukończone życia” – koncert
Unfinished Lives – a concert

Synagoga Pod Białym Bocianem
/ White Stork Synagogue, ul. Włodkowska 7

Koncert „Nieukończone życia” poświęcony jest artystom, którzy mimo znalezienia się w samym środku piekła, nadal tworzyli sztukę. Bente Kahan wraz z Orkiestrą Leopoldinum Narodowego Forum Muzyki wykonają utwory m.in. Ilse Weber, Leo Straussa i innych twórców, którzy podzielili los milionów europejskich Żydów w czasie Holokaustu. Część koncertu odbędzie się w cyfrowo zrekonstruowanym wnętrzu Nowej Synagogi zburzonej podczas Nocy Kryształowej – jednej z największych synagog ówczesnej Europy.

Dodatkowy język: niemiecki, jidysz

Organizator: Fundacja Bente Kahan

 www.fbk.org.pl

 Bilety: 35 PLN (normalny), 25 PLN (ulgowy)

The *Unfinished Lives* concert is devoted to artists who kept creating their art despite finding themselves in deepest hell. Bente Kahan together with the Leopoldinum Orchestra of the National Forum of Music will perform songs of Ilse Weber, Leo Strauss and other artists who shared the fate of millions of European Jews during the Holocaust. Part of the concert will take place in a digitally reconstructed interior of the Neue Synagoge – one of the biggest European synagogues of its time, demolished in the events of Kristallnacht.

Additional language: German, Yiddish / Organiser: The Bente Kahan Foundation / Tickets: 35 PLN (regular), 25 PLN (reduced)

15.11 | 18:00

„Piosenki z historią w tle” – koncert
Songs With History – a concert

Salonik Trzech Muz, ul. Zawalna 7

Pracownik Biura Edukacji Narodowej IPN we Wrocławiu Marek Gadowicz jest autorem i wykonawcą koncertu pt. „Pieśni i piosenki z historią w tle”. Wydarzenie ma na celu upamiętnienie Dnia Niepodległości. Utwory, które wykona Marek, to pieśni i piosenki znane i mniej znane dotyczące naszej historii, pochodzące ze starych polskich śpiewników. Występ zostanie poprzedzony skierowanym do uczestników spotkania fachowym historycznym i teoretycznym wprowadzeniem.

Organizator: Salonik Trzech Muz

 Salonik Trzech Muz

 Wstęp wolny

Marek Gadowicz, an employee of the National Education Bureau of the Institute of National Remembrance in Wrocław, is the author and performer of a concert entitled *Songs with History*, an event commemorating the Independence Day. The songs performed during the concert are popular and less-known songs about our history from old Polish songbooks. The concert will also feature a historical and theoretical introduction presented by an expert in the field.

Organiser: Salonik Trzech Muz
/ Free entrance

18.11 | 19:00–20:00

Gitarą Prosto w Serce: Wiktoria i Maciek Kałamarscy – koncert

Singer-songwriter's evening: Wiktoria and Maciek Kałamarscy – a concert

Macondo, ul. Pomorska 19

Wiktoria i Maciek Kałamarscy mieszkają we Wrocławiu, poznali się w szkole średniej podczas przeglądu piosenki poetyckiej. Od tamtej pory razem grają i śpiewają, od kilku lat także własny repertuar. Razem tworzą aranżacje. Nie zawsze są to piosenki, czasem są to wiersze z muzyką. Obecnie pracują nad autorską płytą.

Organizator: Joanna Kuklińska

 Wika i Maciej Kałamarscy

 Bilety: 10 PLN

Wiktoria and Maciek Kałamarski live in Wrocław. They met in high school during the Sung Poetry Review. Ever since then, they have been playing and singing together, creating their own repertoire over the years. They also create their arrangements together, not only songs – sometimes, they illustrate poems with music. They are currently working on an album.

Organiser: Joanna Kuklińska / Tickets: 10 PLN

18.11 | 18:00

„Przed premierą” – koncert
Before the Premiere – a concert

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

„Przed premierą” to cykl wieczorów, podczas których młodzi wykonawcy, mogący niebawem stanowić czołówkę polskiej sceny muzycznej, prezentują swój talent na scenie w Imparcie. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca piosenki artystycznej – Bogusław Sobczuk. Gość listopadowej odsłony cyklu zostanie przedstawiony na stronie internetowej Strefy Kultury Wrocław.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Wstęp wolny

Before the Premiere is a series of evenings, during which young performers, who may soon be at the top of the Polish music scene, present their talent on the Impart stage. The meetings are hosted by Bogusław Sobczuk, an outstanding expert on stage song. The guest of the November instalment of the series will be announced on the Culture Zone Wrocław website.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

19.11 | 19:00, 21.11 | 18:00
27.11 | 19:00

„Faust” – opera
Faust – an opera

Opera Wrocławska / Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Opera Charlesa Gounoda do libretta Julesa Barbiera i Michela Carre oparta na arcydziele literatury światowej – „Fauście” Johanna Wolfganga Goethego. Dobiegający późnej starości doktor Faust marzy, by ponownie stać się młodym. Pragnienie to spełnia się, Faust podpisuje cyrograf i zmienia się w młodzieńca. Pod odmienioną postacią rozkochuje w sobie młodą Małgorzatę. Na skutek różnych wypadków Małgorzata umiera, a Faust odkrywa, jak wielką cenę przyszło mu zapłacić za



zawarcie paktu z diabłem. Obecna inscenizacja jest sceniczną adaptacją superwidowiska, które w 2017 wyreżyserowała Beata Redo-Dobber.

Dodatkowy język: francuski

Organizator: Opera Wroclawska

 www.opera.wroclaw.pl

 Bilety: 40-140 PLN

Charles Gounod's opera with a libretto by Jules Barbier and Michel Carre based on the masterpiece of world literature – *Faust* by Johann Wolfgang Goethe. The ageing Doctor Faustus dreams of becoming young again. The dreams comes true, as he makes a deal with the devil and turns into a young man. Changed, he seduces young Marguerite. As a result of various vicissitudes of fate, Marguerite dies and Faust discovers how much he has to pay for making the deal. The opera is a stage adaptation of a supershow directed by Beata Redo-Dobber in 2017.

Additional language: French

/ Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 40-140 PLN

20-21.11 | 18:00

Festiwal Ambientalny Ambient Festival

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Festiwal Ambientalny to idea niezwykle spójnego, na swój sposób hermetycznego stylistycznie, wydarzenia wychodzącego naprzeciw wszelkiej powierzchowności w procesie tworzenia i odbioru sztuki. W tym roku, podobnie jak i w poprzednich latach, na scenie Wrocławskiego Klubu

Formaty zagrają przedstawiciele tego niezwykle go nurtu muzycznego, którzy zyskali rozgłos na arenie ogólnokrajowej i międzynarodowej.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Bilety: 40-50 PLN

The Ambient Festival is an idea of an extremely coherent and – in its own way hermetic – event that goes against all superficiality in the process of creating and receiving art. As every year, representatives of this extraordinary musical trend, who have gained international and national recognition, will play on the stage of the Wrocławski Klub Formaty.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 40-50 PLN

20.11 | 18:00

Nutabene – koncert

Nutabene – a concert

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Wrocławski Klub Pod Kolumnami zaprasza na Koncert grupy Nutabene. Zespół powstał w 2013 roku przy MDK Fabryczna i działa nieprzerwanie pod kierownictwem swojego założyciela, wrocławskiego muzyka Aleksandra Piechaczka. Nutabene tworzą pasjonaci śpiewu, muzyki rozrywkowej i brzmień wielogłosowych. Zespół obecnie nagrywa swoją pierwszą płytę pt. „Tylko do słuchania” z kompozycjami Mateusza Urbańskiego i Aleksandra Piechaczka, a także przygotowuje



się do kolejnych koncertów i festiwali. Listopadowy występ będzie pierwszym z trasy koncertowej zespołu, na którym będzie można usłyszeć cały materiał zawarty na płycie.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

 www.kolumny.art.pl

 Wstęp wolny

The Wrocław Club Pod Kolumnami invites you to a concert by the Nutabene band. The band was founded in 2013 at MDK Fabryczna and has been operating continuously under the leadership of its founder, Aleksander Piechaczek, a musician from Wrocław. It is created by enthusiasts of singing, popular music and polyphonic sounds. The band is currently recording its first album *Tylko do słuchania* with compositions by Mateusz Urbański and Aleksander Piechaczek. The concert will be the first of the band's tour, where you will be able to hear all the material contained on the album.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

REKLAMA

49

**11.11
2021**



WIERSZE WOJENNE

17:00 / KONCERT
WSTĘP WOLNY

Świeże i nowoczesne interpretacje muzyczne wierszy poetów apokalipsy spełnionej.

Ola Turoń
Natalia Szczypuła
Tomasz Jędrzejewski
Hubert Radoszko

Eugeniusz Betliński
Filip Laszuk
Bartek Deryło

14:00-20:00
**Rodzinne Święto
Niepodległości**

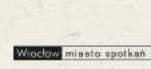
warsztaty, wystawy,
koncerty, animacje,
projekcja filmowa.

pełny program:
www.ckagora.pl

CENTRUM KULTURY AGORA / SERBSKA 5A / WWW.CKAGORA.PL



Dofinansowano ze środków
Muzeum Historii Polski
w Warszawie w ramach programu
Patriotyzm Jutra 2021



26.11 | 19:00
28.11 | 18:00

„Poszukiwacze zaginionych arii” – koncert

Raiders of the Lost Arias – a concert

Opera Wrocławska / Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

Podczas ubiegłorocznej Gali Inauguracyjnej Szymon Mechliński wykonał nieznaną dotąd arię pt. „W tych dębów świętym szumie” Franciszka Mireckiego z opery „Rymund Księżę Litewski”. Wykorzystując tamte emocje organizatorzy postanowili całe wydarzenie dedykować zapomnianym kompozycjom i nadać im nowe życie. Wszystkie utwory odnalezione przez Szymona Mechlińskiego – młodego śpiewaka, specjalnie na tę okoliczność będą na nowo orkiestrowane. Piętnaście arii zostanie wykonanych przez wspaniałych śpiewaków – Piotra Buszewskiego, Szymona Mechlińskiego i Joannę Zawartko – z udziałem Orkiestry Opery Wrocławskiej pod batutą Bassem Akiki.

Organizator: Opera Wrocławska



www.opera.wroclaw.pl



Bilety: 30–70 PLN

During the last year's Inauguration Gala, Szymon Mechliński performed the unknown aria *W tych dębów świętym szumie*, created by Franciszek Mirecki for *Rymund Księżę Litewski*. In the wake of these emotions, the organisers decided to dedicate the entire event to the forgotten compositions and give them new life. All pieces found by the young Szymon Mechliński will be orchestrated anew for the concert. Fifteen arias will be performed by some of the most outstanding singers – Piotr Buszewski, Szymon Mechliński and Joanna Zawartko, as well as the Wrocław Opera Orchestra conducted by Bassem Akiki.

Organiser: Wrocław Opera / Tickets: 30–70 PLN

27.11 | 16:00–23:00

Eklektik Room: „Pożegnanie Galerii na Czystej” – koncerty

*Eklektik Room: Farewell to Galeria
na Czystej – concerts*

Galeria na Czystej, ul. Czysza 4

W ciągu blisko 2-letniej działalności przestrzeni Eklektik Art w Galerii na Czystej, w ramach cyklu Eklektik Room spotykali się artyści reprezentujący odmienne stylistycznie środowiska Wrocławia. Wystąpili zarówno artyści lokalni jak i goście z odległych zakątków świata, m.in. Jimi Tenor, Ekow Alabi, Dele Sosimi, Karikari, Karol Gola, Marcin Lamch, Gerard Lebig, Łukasz Dembiński, Matylda Gerber, Kasia Pakosa, Darek Mikłasz, Piotr Gospodarczyk, Władysław Kosendiak, Roli Mosimann, Jose Manuel Alban Juarez. W sobotę 27.11 wielu wymienionych artystów ponownie wystąpi w Eklektik Room, w ramach mini festiwalu, doprowadzając do niepowtarzalnych zderzeń muzycznych kultur na bazie improwizacji.

Dodatkowy język: angielski, włoski

Organizator: Eklektik Art



www.eklektiksession.com

Wstęp wolny



During nearly 2 years of operation of the Eklektik Art space in Galeria na Czystej, artists representing stylistically different environments from Wrocław met as part of the Eklektik Room series. Both local artists and guests from distant parts of the world performed, incl. Jimi Tenor, Ekow Alabi, Dele Sosimi, Karikari, Karol Gola, Marcin Lamch, Gerard Lebig, Łukasz Dembiński, Matylda Gerber, Kasia Pakosa, Darek Mikłasz, Piotr Gospodarczyk, Władysław Kosendiak, Roli Mosimann, Jose Manuel Alban Juarez. On Saturday 27th of November, many of the above-mentioned artists will perform again in the Eklektik Room as part of a mini-festival, leading to unique clashes of musical cultures based on improvisation.

Additional language: English, Italian

/ Organiser: Eklektik Art. / Free entrance

27.11 | 19:00

„Idzie nowe! Leszek Możdżer przedstawia” – koncert

*New Things are Coming!
Leszek Możdżer presents – a concert*

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Nowy, autorski cykl Leszka Możdżera, w ramach którego artysta postanowił zapraszać do Impartu zdolnych pianistów w konfiguracjach, w których ci czują się najlepiej. To nie będzie zwykły koncert. Zaproszony gość nie tylko zagra swój set, ale opowie o sobie, swoim warsztacie i inspiracjach. W tym odkrywaniu siebie pomagać będzie Możdżer, który zapowiada, że po oficjalnym koncercie chętnie dołączy do muzyków i wspólnie rozpoczną improwizację.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław



www.strefakultury.pl



Bilety: 40 PLN (normalny),
30 PLN (ulgowy)

A new, original series by Leszek Możdżer, featuring talented pianists invited to the Impart to play in configurations, in which they feel the best.

This will be no ordinary concert. The invited guest will not only play their own sets, but also talk about themselves, their work and inspirations. Leszek Możdżer will help them – after the official concert he will join the musicians for some joint improvisations.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

29.11 | 20:00

V Sessions: „Polish Funk & Jazz” – koncert


*V Sessions: Polish Funk & Jazz
– a concert*

Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7

Polish Funk & Jazz Session łączy elektronikę i produkcję muzyczną z żywym basem i sekcją dętą. Szymon Jaworski (baryton sax, flet) i Marcin Fic (trąbka) improwizują wokół groove'ów, proponując jazzujące tematy i partie solowe. Tworzą także zgraną sekcję dętą. Polish Funk & Jazz Session połączy ze sobą popularny lofi, funk, soul czy nawet elementy house. Koncert odbędzie się w ramach V Sessions – cyklu wrocławskiego labelu V Records.

Organizator: V Records, Concordia Design
Wrocław, Słodowa 7

 vrecordsPL

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)


Polish Funk & Jazz Session combines live electronic and music production with live bass and brass section together. Szymon Jaworski (baryton sax, flute) and Marcin Fic (trumpet) improvise with a jazz flavour as soloists and brass section. Together with groove beats, bass & synths Polish Funk & Jazz Session comes up with lofi / funk / soul / house & jazz set. The concert is a part of V Sessions by V Records.

Organiser: V Records, Concordia Design
Wrocław, Słodowa 7 / Free entrance
(registration is required)


ZAMELDUJ SIĘ W RECEPCJI W LISTOPADZIE

- 3/11 Design Inspire: projektowanie użytkowe
- 4/11 Koncert: Janusz Jurga /ambient techno/
- 5/11 Funk vs Hip-hop #10: DJ Skipless, Spisek Jednego
- 6/11 Vintage Market
- 6/11 The Very Polish Cut Outs
- 10/11 Dyżur nocny: Wojtek Furmaniak
- 12/11 Adam Jakub, Julia Bart, Yanee
- 13/11 Wieczór z płytą winylową: Papa Zura (Soul Service), Dom Grooves
- 18/11 Wernisaż: Ula Jagielnicka
- 19/11 Dyżur Nocny: Dotyk Dźwiękiem, Ernest Dec
- 20/11 Return of the Bounce: Funky Masons
- 21/11 Koncert: Rycerzyki
- 23/11 Oramics Sound Lab: Naphta
- 24/11 Klej, papier, nożyce - warsztaty kolażu
- 26/11 Disco Disco Disco #4: Boryn, Normalny Typ
- 27/11 Issa Vibe: Splendid Sound, Tun,Up Sound

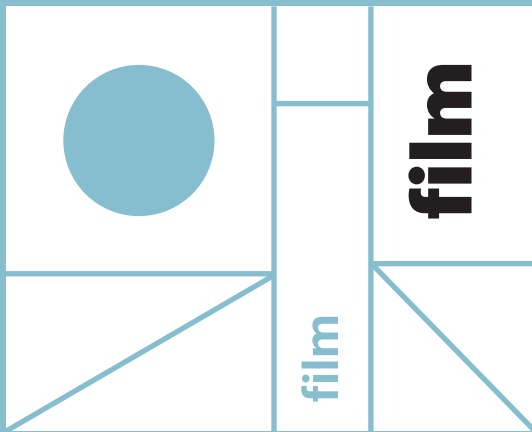
Klubokawiarnia Recepcja
ul. Ruska 46A (podwórko neonów)

 Klubokawiarnia Recepcja

 strefakultury.pl

 [recepcja_ruska46](https://www.instagram.com/recepcja_ruska46)





3.11-10.12 | 18:00

każda środa i piątek / each Wednesday and Friday

Nowe cykle filmowe w Muzeum Pana Tadeusza


New film series at the Pan Tadeusz Museum

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Muzeum Pana Tadeusza zaprasza na nowe projekcje w kinie Popiół i Diament. W każdą środę zaprezentowane zostaną filmy z cyklu „Przyjaźń kobiet”, w jego ramach zaś najpiękniejsze kinowe portrety obrazujące różne oblicza relacji między kobietami. Natomiast w piątki widzowie przeniosą się na „Amerykańskie peryferia”, na których wydarzyć się mogą rzeczy najróżniejsze...

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

 Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

The Pan Tadeusz Museum would like to invite the audiences to new screenings at the Ashes and Diamonds cinema. Every Wednesday, they will screen films from the *Women's Friendship* series, including the most beautiful cinema portrayals depicting various aspects of relationships between women. On Fridays, viewers will travel to the *American Outskirts*, where everything can happen...

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)



04.11 | 19:00

Magiel Filmowy z Mateuszem Damięckim – spotkanie

Film Mangle with Mateusz Damięcki – a meeting

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W listopadowym Maglu Filmowym Łukasz Maciejewski zaprasza widzów DCF na spotkanie z Mateuszem Damięckim i filmem „Furioza” w reżyserii Cypriana Olenckiego. Będzie okazja do rozmowy o niezwyklej metamorfozie aktora, który zdobył popularność i uznanie widzów, kreując wiele filmowych i telewizyjnych postaci, jak choćby Cezarego Barykę, głównego bohatera „Przedwiośnia” według Filipa Bajona, czy bohaterów ulubionych polskich seriali „Na dobre i na złe” i „W rytmie serca”. W filmie „Furioza” trudno Damięckiego rozpoznać, zmienił się w groźnego fightera i jest w tym wcieleniu niezwykle autentyczny.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

 www.dcf.wroclaw.pl

 Bilety: 25 PLN

In November's Movie Mangle, Łukasz Maciejewski invites the fans of the Lower Silesian Film Centre to a meeting with Mateusz Damięcki and *Furioza*, directed by Cyprian Olencki. It will be an opportunity to talk about the extraordinary metamorphosis of an actor, who has gained popularity and recognition for his portrayals of numerous film and TV characters, such as Cezary Baryka, the main protagonist of *The Coming Spring* directed by Filip Bajon, as well as characters from popular Polish TV series including *Na dobre i na złe* and *W rytmie serca*. In *Furioza*, Damięcki is hard to recognise – he has turned into a dangerous fighter and is very authentic in this portrayal.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 25 PLN

7.11 | 12:00

Sztuka na ekranie: „Ermitaż – potęgą sztuki” – pokaz filmu

Artbeats: *Hermitage. The Power of Art* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Filmowa wędrówka po petersburskich muzeach uchodzących za jedne z najważniejszych tego typu obiektów na świecie. Nakręcony z rozmachem dokument zabierze widzów do wnętrza Ermitażu i Pałacu Zimowego, gdzie podziwiać można najwybitniejsze dokonania europejskiej sztuki: od dzieł Leonarda da Vinci i Rafaela Santi, po twórczość Rubensa, Tycjana i Rembrandta. Film przybliży również sekrety Petersburga, rosyjskiego „okna na Europę”. Przez miasto carów i białych nocy przeprowadzi widzów Toni Servillo (trzykrotny laureat Europejskiej Nagrody Filmowej), filmowy Jep Gambardella z „Wielkiego Piękna”.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

 www.kinonh.pl

 Bilety: 22 PLN (klubowy), 25 PLN (normalny)

A movie tour through one of the most important museums in the world. The documentary will take viewers to the interiors of the Hermitage Museum and the Winter Palace in Saint Petersburg, where the most outstanding achievements of European art are exhibited: from the works of Leonardo da Vinci and Raphael Santi, to the masterpieces of Rubens, Titian and Rembrandt. The film also introduces the secrets of Saint Petersburg. The city of stars and midnight sun will be presented by Toni Servillo (three-time winner of the European Film Award).

Organiser: New Horizons Cinema / Tickets: 22 PLN (club members), 25 PLN (regular)

9-14.11

12. American Film Festival

12. American Film Festival

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Po roku częściowego zawieszenia (ubiegłoroczna edycja składała się tylko z kilku pokazów stacjonarnych i seansów online) American Film Festival powraca z bogatym programem, w którym znajdą się perły amerykańskiego kina niezależnego, hollywoodzkie produkcje z górnej półki i sporo znakomitej klasyki filmowej z USA. Organizatorzy szczególnie polecają trzy retrospektywy twórczości: Jima Jarmuscha – mistrza kina niezależnego, Johna Watersa – króla kampu (który osobiście odwiedzi Wrocław i zaprezentuje także swój stand-up), oraz Idy Lupino – jednej z reżysek amerykańskiego kina klasycznego.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Stowarzyszenie Nowe Horyzonty

www.americanfilmfestival.pl

Bilety: 20 PLN

After a year of partial suspension (last year's edition consisted of only a few stationary and online screenings), the American Film Festival returns with a rich program, which will include the pearls of American independent cinema, top-shelf Hollywood and a lot of great classics from the US cinema. The organizers especially recommend three retrospectives: works of the master of independent cinema, Jim Jarmusch, the king of camp – John Waters (who will personally visit Wrocław and present his stand-up) and one of the two directors of American classical cinema, Ida Lupino.

Additional language: English
/ Organiser: New Horizons Association
/ Tickets: 20 PLN

17.11 | 18:00-21:00

Depesza z... Syrii: „O ojcach i synach” – pokaz filmu i dyskusja

A dispatch from... Syria: *Of Fathers and Sons* – a film screening and discuss

Barbara, ul. Świdnicka 8b

W listopadzie twórcy cyklu „Depesza z...”, Lech Moliński i Adam Kruk, zapraszają w podróż do Syrii. Punktem wyjścia do rozmowy z dr Patrycją Sasnal, amerykańistką i arabistką, zajmującą się przede wszystkim polityką USA i Unii Europejskiej wobec Bliskiego Wschodu, będzie projekcja filmu dokumentalnego pt. „O ojcach i synach” (2017, reż. T. Derki). Produkcja opowiada o życiu rodziny islamskiego fundamentalisty, a także o dorastaniu najmłodszego pokolenia dżihadystów – dzieci pozbawionych dzieciństwa i poddawanych bardzo ciężkim treningom.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Udział bezpłatny
Zapisy:

www.strefakultury.pl/zapisy-barbara (od 3.11)

In November, the creators of the series – Lech Moliński and Adam Kruk – invite everybody for a trip to Syria. The starting point for the conversation with Dr. Patrycja Sasnal, an American and Arabic Studies scholar, whose main interests



concern the US and EU policy towards the Middle East, will be the screening of *Of Fathers and Sons* (2017, directed by T. Derki). The documentary tells the story of the life of the family of an Islamic fundamentalist, and the growing up of the youngest generation of jihadists – children deprived of their childhood and subjected to very hard training.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free participation / Registration:
www.strefakultury.pl/zapisy-barbara

19.11 | 18:00

Kino Wędrujące: „Kraina miodu” – pokaz filmu

Wandering Cinema: *Honeyland* – a film screening

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

„Kraina miodu” to film dokumentalny, który powstawał przez trzy lata w macedońskiej wiosce, pokazujący historię Hatidze. Kobieta mieszka wraz ze schorowaną matką w domu bez dostępu do prądu i bieżącej wody, utrzymując się z produkcji miodu. Spokojne życie kobiety zaburza pojawienie się sąsiadów, którzy również zaczynają zajmować się pszczelarstwem, ale widząc w tym jedynie sposób na zarobek. Film ustanowił precedens podczas rozdania Oscarów, zdobywając statuettę w dwóch kategoriach: za najlepszy pełnometrażowy film dokumentalny i najlepszy film nieanglojęzyczny. Gościem specjalnym pokazu będzie dr Paweł Migdał z Uniwersytetu Przyrodniczego, który na co dzień zajmuje się badaniem pszczół.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.kinowedrujace.pl

Wstęp wolny

Honeyland is a documentary film which was made during three years in a Macedonian village. The story is concentrated around 50 years old woman Hatidze. She lives with her ailing mother, in a house without electricity and running water. Her only income source is beekeeping. One day in her neighbor appears a family which also wants to get into honey business, but without respect of nature. The movie is a precedent as won two Oscar's awards: for International Feature Film and Documentary Feature. The special guest who brings the film's topic closer will be doctor of Wrocław University of Environmental and Life Sciences Paweł Migdał.

Organiser: Centrum Kultury Agora
/ Free entrance

19.11 | 18:30

„Kobieta na Księżycu” – pokaz filmu z muzyką na żywo

Women in the Moon – a film screening with live musicKino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Kosmiczna podróż na wielkim ekranie. Kino Nowe Horyzonty wraz z Instytutem Goethego zapraszają na specjalny pokaz wizjonerskiej „Kobiety na Księżycu” z muzyką na żywo. Dzieło w reżyserii Fritza Langa (autor legendarnego „Metropolis”) uznawane jest za jeden z pierwszych filmów z gatunku science fiction. Opowieść o grupie badaczy planujących wyprawę na księżyc w poszukiwaniu złota, to równocześnie pierwsza produkcja, w której przedstawiona jest scena startu rakiety kosmicznej. Pokazowi

towarzyszyć będzie muzyka na żywo w wykonaniu duetu SARAPATA oraz Marceli Rybskiej, wokalistki i kompozytorki.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty,
Instytut Goethego

www.kinonh.pl

Bilety: 28 PLN (club members),
32 PLN (regular)

Space travel on the big screen. The New Horizons Cinema together with the Goethe Institute invites viewers to a special screening of the visionary *Woman in the Moon* with live music. The work, directed by Fritz Lang (the author of the legendary *Metropolis*), is considered as one of the first science-fiction films. The screening will be accompanied by live music performed by the SARAPATA duo and Marcela Rybska, singer and composer.

Organiser: New Horizons Cinema, Goethe Institute / Tickets: 28 PLN (club members),
32 PLN (regular)

24-28.11

Splat!FilmFest – International Fantastic Film Festival

Splat!FilmFest – International Fantastic Film Festival

Kino Nowe Horyzonty / New Horizons Cinema,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Festiwal nowego kina grozy, fantastyki, kina gatunkowego i bezkompromisowego kina arthouse'owego. W dniach 24-28 listopada Kino Nowe Horyzonty zaprasza na wrocławską odsłonę 7. edycji Splat!FilmFest organizowanego przez twórców projektu Najlepsze z Najgorszych. Na uczestników festiwalu czekają premierowe pokazy najlepszych filmów gatunkowych z całego świata: od krwawych horrorów i pełnych suspensu thrillerów, przez kosmiczne kino fantastyki i intrygujące science fiction, aż po czarne komedie czy filmy niezwykle groteskowe i osobliwe.

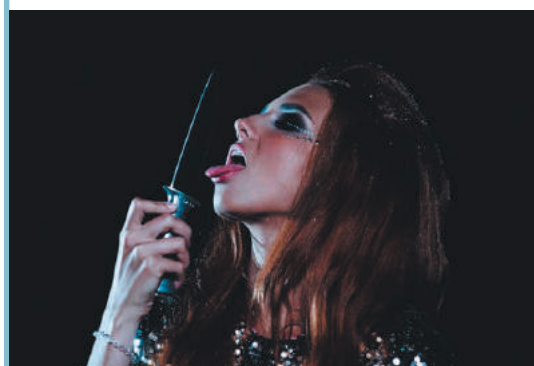
Organizator: Splat!FilmFest – International Fantastic Film Festival, Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18 PLN (klubowy), 20 PLN (normalny)



Festival of new horror, fantasy, genre films and uncompromising arthouse cinema. The program will include a wide selection of premiere screenings of the best genre films from around the world: from bloody horrors and suspense-filled thrillers, through space fantasy cinema and intriguing science fiction, to black comedies or extremely grotesque and peculiar films. All of this will chill down viewer's spines and make hearts beat faster.

Organiser: Splat!FilmFest – International Fantastic Film Festival, New Horizons Cinema / Tickets: 18 PLN (club members), 20 PLN (regular)



LISTOPAD 2021

Sprawdź repertuar na: DCF.wroclaw.pl

 @DCF.DolnoslaskieCentrumFilmowe  @kino_dcf

Dolnośląskie Centrum Filmowe,
ul. Piłsudskiego 64a

DCF

DOLNOŚLĄSKIE
CENTRUM
FILMOWE

DKF „CENTRUM”

👉 8 LISTOPADA | „Tajemnice Silver Lake”

reż. David Robert Mitchell

👉 15 LISTOPADA | „High-Rise”

reż. Ben Wheatley

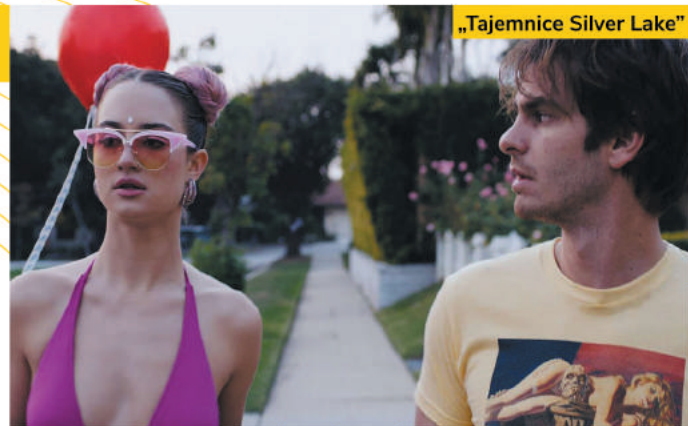
👉 22 LISTOPADA | „Krótki film o miłości”

reż. Krzysztof Kieślowski

👉 29 LISTOPADA | „Nędznicy”

reż. Ladj Ly

PONIEDZIAŁKI | GODZ. 19:00

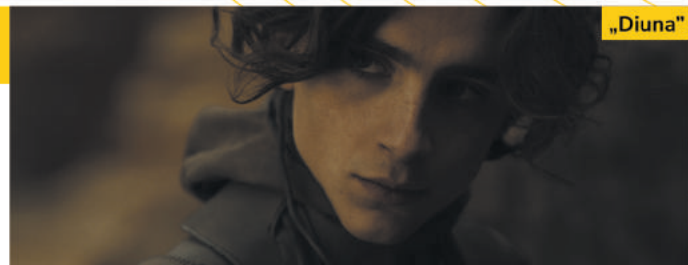


„Tajemnice Silver Lake”

MŁODZIEŻOWY KLUB FILMOWY

👉 2 LISTOPADA | GODZ. 17:00

„Diuna” w reż. Denisa Villeneuve’a



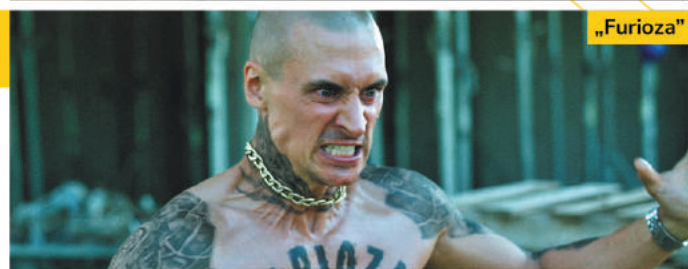
„Diuna”

MAGIEL FILMOWY

👉 4 LISTOPADA | GODZ. 19:00

Spotkanie z **Mateuszem Damięckim**

Pokaz filmu „Furioza” w reż. Cypriana Olenckiego



„Furioza”

KINO UKRAINA

👉 20 LISTOPADA | GODZ. 19:00

Pokaz filmu „Puls” reż. Serhij Czebotarenko



„Puls”

FILMOWE SZALEŃSTWO

👉 25 LISTOPADA | GODZ. 19:30

Pokaz filmu „Oldboy” reż. Park Chan-wook



„Oldboy”



theatre
+ performance

teatr
+ performance

5-7.11 | 19:00-21:00

„Tiki i inne zabawy” – spektakl

Twitching and other games – play

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts Bakery,
ul. Księcia Witolda 62-67

Punktem wyjścia do pracy nad przedstawieniem jest twórczość dramatyczna Antona Czechowa oraz wzięta w cudzysłów sytuacja psychoterapii grupowej, eksplorowana pod względem jej teatralnej formy. Grupa terapeutyczna stworzona zostaje z pochodzących z różnych dramatów bohaterów Czechowa. Różne Czechowskie typy zostają zderzone ze sobą oraz z ich wadami i problemami psychicznymi, jakie zostały „zdiagnozowane” przez twórców przedstawienia. Ze sceny widzowie usłyszą fragmenty wszystkich dramatów Czechowa w połączeniu z autorskimi tekstami, obrazującymi sytuację terapeutyczną. Zestawienie materiału dramatycznego i ruchowego dąży do wygenerowania na wpół formalnego, groteskowego języka, jakim zostaje opowiedziana Czechowska rzeczywistość.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

 www.pantomima.wroc.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The basis of the performance is the dramatic work of Chekhov and the situation of group psychotherapy, explored in terms of its theatrical form. The therapeutic group is made up of characters from various Chekhov's dramas. They are confronted with each other, along with their flaws and mental difficulties with which they were "diagnosed" by the creators of the piece. Two rather eccentric therapist are leading them through the process. Excerpts from all Chekhov's dramas are put together with original texts depicting the therapeutic situation. The combination of psychological and movement material generates a semi-formal, grotesque language with which Chekhov's reality is told. And it is looking oddly familiar to the reality of our own.

Organiser: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego
/ Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)



5, 6.11 | 19:00

„Paradox” – spektakl


Paradox – a play

Sala Teatru Laboratorium
/ Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

Inspiracją do spektaklu były słynne książki Josepha Hellera – „Paragraf 22” i „Closing Time”. Autorem tekstu, reżyserem i twórcą scenografii jest Krzysztof Pulkowski. W roli głównej występuje Krzysztof Rogacewicz z jeleniogórskiego Teatru Maska. „Paradox” to wizyjna opowieść, pełna przewrotnych akcji, która zwraca się wprost do wrażliwości widza i wiedzie jego emocje na wyprawę... na groteskową wycieczkę szlakiem strachu o własne życie.

Organizator: OKiS Wrocław, Stowarzyszenie Teatr Maska

 www.okis.pl

 Bilety: 25 PLN (normalny),
15 PLN (ulgowy)

The performance is inspired by Joseph Heller's famous books Paragraph 22 and Closing Time. The author of the text, director and set designer is Krzysztof Pulkowski. The main role is played by Krzysztof Rogacewicz from the Mask Theatre in Jelenia Góra. Paradox is a visionary story, full of perverse actions, which addresses the viewer's sensitivity directly and leads his emotions on an expedition... on a grotesque trip along the trail of fear for his own life.

Organiser: OKiS Wrocław, Stowarzyszenie Teatr Maska / Tickets: 25 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

6, 7.11 | 19:00

„Stara kobieta wysiaduje” – spektakl


The Old Woman Broods – a play

Teatr Polski we Wrocławiu
/ Polski Theatre in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Kulminacyjna premiera Roku Różewiczowskiego, dokładnie w setną rocznicę urodzin Poety. Inscenizacja wizjonerskiego dramatu traktującego o kryzysie współczesnej cywilizacji, przestroga przed samozagładą ludzkości. Apokaliptyczna wizja świata jako wielkiego śmietnika przedstawiona w groteskowo-szyderczym stylu. Widzów czeka nie tylko traktat filozoficzny, ale i wyjątkowy wizualnie spektakl pełen napięć dramaturgicznych, zbudowany na niezwykłych i różnorodnych rytmach. Można się spodziewać niebanalnego ujęcia dramatu dzięki twórczej obecności w Teatrze Polskim we Wrocławiu założyciela Teatru Pieśń Kozła Grzegorza Brała.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 50-70 PLN (normalny),
40-60 PLN (ulgowy)

The culmination of the Year of Różewicz, which coincides with the poet's 100th birthday. A staging of a visionary drama about the crisis of contemporary civilization, a warning against the self-destruction of humanity. An apocalyptic vision of the world as a huge garbage dump presented in a grotesque and mocking style. The audience will experience not only a philosophical treatise, but also a visually unique performance full of dramatic tension, built on unusual and diverse rhythms. Everybody can expect an original approach to the drama thanks to the creative presence of Grzegorz Bral, founder of Song of the Goat Theatre, at the Polski Theatre in Wrocław.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław / Tickets: 50-70 PLN (regular), 40-60 PLN (reduced)

6.11 | 19:00
7.11 | 17:00 "

**„Cholernie Mocna Miłość”
– spektakl i debata**

Damme Strong Love – a play

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Toruń, wrzesień 1939 roku, nastoletni Stefan poznaje Willy'ego, żołnierza Wehrmachtu. Spotkanie to daje początek gorącemu uczuciu, które od początku skazane jest na tragiczny finał. Prawdziwa historia zakazanej miłości Polaka i Niemca, opowiedziana przez holendersko-niemieckiego pisarza Lutz van Dijka, w teatralnej odsłonie gościnnie we Wrocławiu. Nastrojowa i odważna opowieść o uczuciu i odmienności, które nie znajduje zrozumienia. Jakże nadal aktualna, po tylu latach. A przecież miłość nikogo nie wyklucza.

Dodatkowy język: niemiecki

Organizator: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej

 www.ec.europa.eu/poland

 Wstęp wolny

Toruń, September 1939, the teenage Stefan meets Willy, a Wehrmacht soldier. This meeting gives birth to a passionate feeling, which from the very beginning is doomed to a tragic end. A true story of forbidden love between a Pole and a German, told by the Dutch-German writer Lutz van Dijk, in a guest theatrical performance in Wrocław. An atmospheric and courageous story about feelings and differences which cannot be understood. How current it is, after all these years. And yet love does not exclude anyone.

Additional language: German

/ Organiser: Przedstawicielstwo Regionalne Komisji Europejskiej / Free entrance

6, 7.11 | 15:00

**„Ojeja! albo o dziewczynce,
która nie знаła własnego imienia”
– spektakl**

*Ojeja! The Girl Who Didn't Know
Her Name – a play*

Wrocławski Teatr Lalek
/ Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Wysił Paradygmat jest uczonym, który pracuje nad Wielką Teorią Wszystkiego. Głęboko wierzy w to, że każdą rzecz na tym świecie da się ulepszyć. Niestety, jego własna córka Ojeja jest tego żywym zaprzeczeniem. Dziewczynka od lat bezskutecznie próbuje zdać do drugiej klasy. Ze zmartwienia serce Wysiła pęka. Dosłownie. Uczony omal nie umiera. Ojeja rozumiejąc, że to ona jest przyczyną trosk ojca, postanawia opuścić dom i udać się po pomoc do Wielkiego Medyka Wszemistrza. Wysił wie, że córka może sobie bez niego nie poradzić, dołącza więc do niej i wspólnie wyruszają na wyprawę aż do samej stolicy w nadziei, że Wszemistrz uleczy dziewczynkę.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 27 PLN (ulgowy)



The play tells the story of a scientist who believes that every thing in this world can be made better, and his daughter Ojeja, who is a living contradiction to this belief. Understanding that she is the cause of her father's concern, Ojeja decides to leave home, but he joins her and together they embark on an expedition. Will a crazy family escapade lead the heroes to their destination? Will it affect their relationship with each other? It is a play for the whole family, touching on issues that are important to all parents and children.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 30 PLN (normalny), 27 PLN (ulgowy)

8.11 | 19:00

„Stacja Świadek” – spektakl
Witness Station – a play

Instytut Grotowskiego (Studio Na Grobli)
/ The Grotowski Institute (Na Grobli Studio),
ul. Na Grobli 30/32

„Stacja Świadek” to spektakl oparty na wywiadach przeprowadzonych z byłymi i obecnymi mieszkańcami Goleniowa. Społeczność miasta przed II wojną światową i po niej tworzyli Polacy i Niemcy, którzy ze względu na sytuację polityczną, zostali zmuszeni do opuszczenia swoich poprzednich miejsc zamieszkania. Spektakl jest próbą odnalezienia pomostów między dwiema społecznościami, które w trudnych dla siebie okolicznościach musiały opuścić swoje domy i wyruszyć w nieznanne, by odnaleźć bezpieczne miejsce do życia.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Witness Station is a play based on interviews with former and current residents of Goleniów. The community of the city before and after the Second World War consisted of Poles and Germans, who due to the political situation were forced to leave their previous places of residence. The performance is an attempt to find bridges between two communities, which in difficult circumstances had to leave their homes and set off into the unknown to find a safe place to live.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

9.11 | 19:00

„Orkiestra” – spektakl
Orchestra – a play

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts Bakery,
ul. Księcia Witolda 62-67

Wraz z odkryciem złóż miedzi w 1957 roku i powstaniem KGHM-u historia Dolnego Śląska wkroczyła na całkiem nowe tory. Zapomniane, zrujnowane przez wojnę miasta ożyły i rozkwitły dzięki ściągającym z całej Polski robotnikom. To ich wspomnienia stały się inspiracją do „Orkiestry”. Powstał spektakl, w którym nie brak żadnego z odcieni życia: humoru ani goryczy, powagi ani absurdu, heroizmu ani podłości. Opowieść o muzykach kopalnianego zespołu, których śmierć kolegi popycha do wędrówki w krainę wspomnień, jest metaforą losów wszystkich budowniczych i mieszkańców Zagłębia Miedziowego.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

With the discovery of copper deposits in 1957 and the founding of KGHM, the history of Lower Silesia took a completely new turn. Forgotten cities ruined by the war came to life and flourished thanks to the workers who were brought here from all over Poland. Their memories became the inspiration for The Orchestra. The result is a performance which does not lack any of the shades of life: humour or bitterness, seriousness or absurdity, heroism or meanness. The story of the musicians of the mine's band, whose colleague's death prompts them to wander into the land of memories, is a metaphor for the fate of all the builders and inhabitants of the Copper Belt.

Organiser: The Grotowski Institute
/ Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)



11, 13, 14.11 | 19:00
12.11 | 19:30

„Polska Woda” – spektakl

Polish Water – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

„Nazywam się Henryk Jamrozik i jadę z kościoła. Może jestem po piwie, ale mówię prawdę” – tak zaczyna się monolog mieszkańca wsi Kałkowskie, szeroko udostępniany w Internecie. *Polska Woda* to rzeczka, która w 2012 roku zalała okoliczne pola i drogi. Pan Henryk analizuje przyczyny powodzi, w finale monologu docierając do pytania, o jaką Polskę walczyliśmy. Monodram Bartosza Pichera w reżyserii Konrada Imieli, z muzyką Fryderyka Chopina, powstał z okazji obchodów stulecia niepodległości Polski.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 20 PLN

"My name is Henryk Jamrozik and I am driving from church. I may be drunk, but I'm telling the truth" – this is how a monologue by a resident of the village of Kałkowskie begins, widely shared on the Internet. *Polish Water* (*Polska Woda*) is a river which flooded the surrounding fields and roads in 2012. Henryk analyses the causes of the flood, in the final part of his monologue he asks the question what kind of Poland we were fighting for. Bartosz Picher's monodrama, directed by Konrad Imiela, with music by Frederic Chopin, was created on the occasion of the centenary of Poland's independence.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 20 PLN

13, 14.11 | 19:00

„Acid Snow [będzie jeszcze zimniej]” – spektakl

Acid Snow [it will get colder] – a play

Teatr Polski we Wrocławiu, Scena na Świebodzkim / Polski Theatre in Wrocław, Świebodzki Train Station Stage, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Kontrowersyjny norweski reżyser Rolf Alme prezentuje autorską wersję jednego z filarów dziedzictwa kulturowego Północy – „Domu lalki” Henrika Ibsena. Spektakl przygotowany został z myślą o polskich realiach i polskich widzach, a treść ma prowokować i zaskakiwać. Adaptacja, ekscytująca niczym dobrze napisany kryminał, balansuje między oryginalnym przekazem Ibsena a ironią i absurdalnym humorem sytuacyjnym, zawsze jednak niosąc ze sobą myśli, obrazy i wypowiedzi o charakterze społeczno-politycznym.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Controversial Norwegian director Rolf Alme presents his own take on one of the pillars of the cultural heritage of the North – Henrik Ibsen's *A Doll's House*. The play was staged with Polish reality and Polish audiences in mind – its content and message is supposed to provoke and surprise.

Additional language: English

/ Organiser: Polski Theatre in Wrocław / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

13, 14.11 | 15:00

„Ziemianie” – spektakl dla dzieci w wieku 6+

Earthlings – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

„Ziemianie” to bajka ekologiczna. To głos, który został oddany zwierzętom, roślinom, naszej planecie. To próba zwrócenia uwagi na to, że na własne życzenie zmierzamy w stronę katastrofy: zatruwając powietrze, którym oddychamy; wodę, którą pijemy; glebę, na której hodujemy rośliny i zwierzęta. To opowieść o tym, że można żyć inaczej – oszczędniej, rozsądniej, w zgodzie z naturą. Zamiast wyłącznie brać – można też dawać. Zamiast niszczyć – tworzyć. Jeszcze nie jest za późno.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 27 PLN (ulgowy)

Earthlings is an ecological fable. It is a voice that has been given to animals, to plants, to our planet. It is an attempt to draw attention to the fact that we are heading for disaster at our own request: poisoning the air we breathe, the water we drink, the soil on which we grow plants and animals. This is a story about how we can live differently – more economically, more sensibly, more in harmony with nature. Instead of only taking, you can also give. Instead of destroying, you can create. It is not yet too late.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 30 PLN (regular), 27 PLN (reduced)

12.11 | 19:00–21:00

„Księżyc i słońce” – 103. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Moon and Sun – 103rd Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Antykabaret to cykl comiesięcznych spotkań kulturalno-towarzyskich. Istnieje od 2011 roku i stara się znaleźć naturalną równowagę pomiędzy piosenką literacką, subtelnym żartem, purnonsensowym poczuciem humoru i abstrakcyjnym żartem. Najbliższe 103 wydanie będzie krążyło wokół słońca, a dookoła widzów wirować będzie księżyc.

Organizator: Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

 Antykabaret

 Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Anti-cabaret is a series of monthly cultural and social meetings. It has been in existence since 2011 and tries to find a natural balance between a literary song, a subtle joke, a pur-nonsense sense of humor and an abstract joke. The upcoming, 103rd edition will revolve around the sun and the moon will spin around the viewers.

Organiser: Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu / Tickets: 40 PLN (regular), 30 PLN (reduced)



18–20.11 | 19:00

„Matki wyklęte” – spektakl

Accursed Mothers – a play

Sala Teatru Laboratorium / Laboratory Theatre Space, Rynek-Ratusz 27

Spektakl dokumentalny na podstawie wywiadów przeprowadzonych z kobietami, które doświadczyły poronienia i chciały dokonać pochówku swojego dwumilimetrowego dziecka, ale bez księdza i „pokropku” się nie dało. O tych, które nie chciały, aby ich „wyskrobiny” wbrew ich woli trafiły do grobowca dzieci utraconych. O tych, które po stracie dziecka płakały za długo lub za krótko. O nich, i innych matkach wyklętych. Wyklętych, czyli tych, o których się nie mówi, bo ważniejsze są ich zarodki.

Organizator: Instytut im. Jerzego Grotowskiego

 www.grotowski-institute.art.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

A documentary performance based on interviews conducted with women who experienced miscarriage and wanted to bury their two-millimetre baby, but without a priest and a "sprinkle" it was not possible. About those who did not want their "scrapings" against their will to end up in the tomb of the children lost. About those who cried too long or too short after losing a child. About them, and about other accursed mothers. *Accursed* – in other words, those who are not spoken of because their embryos are more important.

Organiser: The Grotowski Institute / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced)

19.11 | 19:30
20, 21.11 | 19:00

**„Kocham cię. Ja ciebie też nie”
– spektakl muzyczny**

I Love You. Neither Do I – a musical

Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Spektakl muzyczny oparty na biografii Serge'a Gainsbourga, francuskiego kompozytora, piosenkarza, aktora, scenarzysty i reżysera, jednego z głównych inicjatorów przemian społecznych lat 60. XX wieku, autora licznych, niezmiernie popularnych piosenek. Gainsbourg to zmęczony burzliwym życiem prowokator. U schyłku kariery z dystansem wspomina i opowiada swoją historię, aranżując retrospekcje sytuacji, które definiowały jego artystyczną drogę, estetykę i filozofię życia.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl

 Bilety: 45 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

A musical show based on the biography of Serge Gainsbourg, French composer, singer, actor, screenwriter, and director, one of the main provocateurs of social changes in the 1960s, the author of numerous, extremely popular songs. Gainsbourg is a provocateur tired of a stormy life. At the end of his career, he tells his life story, arranging flashbacks of situations that have defined his path, aesthetics, and philosophy of life.

Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 45 PLN (regular), 35 PLN (reduced)



20, 21.11 | 15:00

**„Burza” – spektakl dla dzieci
w wieku 6+**

Storm – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek
/ Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Jedno z ostatnich i najbardziej tajemniczych dzieł Shakespeare'a. Tym razem w wersji dla dzieci. Na odległej planecie rozbija się statek kosmiczny, którym podróżują Antonio wraz z przyjacielem Alonsem i jego synem Ferdynandem. Miejsce jest zamieszkane przez księżniczkę Mirandę i jej ojca Prospera, których przed laty zesłał tam Antonio. Wygnańcom towarzyszą tubylcy – potworny Kaliban i tajemniczy Ariel. Na skutek intrygi Prospera Miranda i Ferdynand zakochują się w sobie.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

 www.teatrlalek.wroclaw.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 27 PLN (ulgowy)

One of Shakespeare's last and most mysterious works. This time in a version for children. On a distant planet a spaceship crashes, in which Antonio, his friend Alonso and his son Ferdinand are travelling. The place is inhabited by princess Miranda and her father Prospero, whom Antonio sent there years ago. The exiles are accompanied by natives – monstrous Caliban and mysterious Ariel. As a result of Prospero's plotting, Miranda and Ferdinand fall in love with each other.

Organiser: Wrocław Puppet Theater
/ Tickets: 30 PLN (regular), 27 PLN (reduced)


20–24.11 | 19:00

**„Kobieta i życie” – spektakl
*Woman and Life – a play***

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts Bakery,
ul. Księcia Witolda 62-67

Reżyserowana przez Piotra Łukaszczyka realizacja tekstu Maliny Prześluga – dramatu inspirowanego ubiegłorocznym strajkiem kobiet. „Kobieta i życie” to sztuka o pragnieniu wolności: od oczekiwania, powinności, po role społeczne i kulturowe, które zostały narzucone przez rodzinę, pracę, związki czy media. To również opowieść o solidarności i rosnącym poczuciu siły wynikającej ze wspólnego buntu. Tekst został nagrodzony na IV Konkursie Dramaturgicznym Strefy Kontaktu 2021, a jego siła sprawiła, że w inscenizację zaangażowało się aż pięć wrocławskich instytucji kultury.

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych w Krakowie filia we Wrocławiu, Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Strefa Kultury Wrocław, Teatr Muzyczny Capitol, Wrocławski Teatr Współczesny

 [kobietaizyciespektakl](https://www.facebook.com/kobietaizyciespektakl)

 Bilety: 50 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

Directed by Piotr Łukaszczyk, it is a realisation of Malina Prześluga's text – a drama inspired by last year's women's strike. *Woman and Life* is a play about the desire for freedom: from expectations, duties, to social and cultural roles imposed by family, work, relationships or the media. It is also a story about solidarity and a growing sense of strength resulting from a common rebellion. The text was awarded in the 4th Drama Competition of the Contact Zone 2021, and its strength led to the involvement of as many as five Wrocław cultural institutions in the staging.

Organiser: AST National Academy of Theatre Arts, The Grotowski Institute, Culture Zone Wrocław, The Capitol Musical Theatre, Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

20, 21.11 | 19:00


**„Zmierzch – świtem” – spektakl
*Sunset Dawn – a play***

Teatr Polski we Wrocławiu
/ Polski Theatre in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Przedstawienie Jana Szurmieja oparte na twórczości Izaaka Babela. Składają się na nie wątki z dramatu „Zmierzch” oraz z „Opowiadań odeskich”. Akcja toczy się w zaułkach odeskiej dzielnicy Mołdawanka w przeddzień rosyjskiej rewolucji. Na ulicach, w traktierniach i szalonych kabaretach umierającego miasta, na tle gangsterskich porachunków i życia półświatka, widz obejrzy barwny świat Odessy z początku XX wieku i pozna historię rodziny Krzyków. „Zmierzch – świtem” to barwne, roztańczone widowisko ze znakomita muzyką.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl

 Bilety: 50–90 PLN (normalny),
40–70 PLN (ulgowy)

Jan Szurmiej's latest play based on the works of Isaac Babel, It consists of themes from the drama *Sunset* and *The Odessa Tales*. The plot takes place in the backstreets of Odessa's Moldavanka district on the eve of the Russian Revolution. In the streets, run-down restaurants and crazy cabarets of the dying city, in the midst of gangster scandals and the life of the underworld, the viewer will see the colourful world of Odessa in the early 20th century and learn about the history of the Krzyk family. *Sunset Dawn* is a colourful dancing show with excellent music.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław / Tickets:
50–90 PLN (regular), 40–70 PLN (reduced)


21.11 | 12:00

**„Fintikluszki – folkowe okruszki”
– spektakl dla dzieci****Fintikluszki – folk crumbs
– a play for children**

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Finti... Co? Jak? Jakie trudne słowo! Fintikluszki to w języku mieszkańców krainy Dawno Dawno Temu po prostu drobiazgi. Zabawne, błyskotliwe, wzruszające, zapomniane przypowieści, obyczaje, wspomnienia, wierszyki i przyspiewki, zebrane w Wędrownym Kramie z Opowieściami. Wskrzeszają świat Wielkoludów, Domowych Skrzatów, zdradzają tajemnice powstania Skowronka... Bogactwo uniwersalnej mądrości ludowej ukazane przy pomocy różnych form teatru lalek, tradycyjnych zabawek, instrumentów muzycznych oraz pieśni zaaranżowanych przez Karolinę Cichą – laureatkę Nowej Tradycji 2013.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl Bilety: 20 PLN (w cenie biletu wstęp dla dziecka i jednego opiekuna)

Finti... What? How? What a difficult word! Fintikluszki are simply trifles in the language of the inhabitants of the land of Once Upon a Time. Funny, witty, touching, forgotten stories, customs, memories, rhymes and songs, collected in the Wanderer's Talebook. They resurrect the world of Bigfoot, Domestic Gnomes, reveal the secrets of the origin of the Lark... The wealth of universal folk wisdom shown through various forms of puppet theatre, traditional toys, musical instruments and songs arranged by Karolina Cicha – winner of the New Tradition 2013.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 20 PLN (admission for a child and one guardian included in the ticket price)

25, 26.11 | 18:30


27.11 | 18:00

28.11 | 17:00

**„Trzej muszkieterowie”
– spektakl muzyczny****The Three Musketeers – a musical**Teatr Muzyczny Capitol
/ The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Znana fabuła w nowej, musicalowej odsłonie, ze świetną muzyką Krzesimira Dębskiego, pełna emocjonujących zwrotów akcji i widowiskowych walk szermierczych. Libretto i piosenki Konrada Imieli oraz Marka Kocota zawierają wszystkie ważne wątki powieści Aleksandra Dumasa: przyjaźń Atosa, Portosa, Aramis i d'Artagnana, mroczne sprawy Milady, intrygę kardynała Richelieu i historię słynnych diamentowych spinek królowej Anny Austriaczki.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

 www.teatr-capitol.pl Bilety: 50–100 PLN (normalny), 30–80 PLN (ulgowy)

A well-known plot in a new, musical version, with great music by Krzesimir Dębski. The show is full of exciting twists and spectacular fencing fights. The libretto by Konrad Imiela and Marek Kocot

contains all the important threads of Alexander Dumas' novels: the friendship of Athos, Portos, Aramis, and d'Artagnan, Milady's dark affairs, Cardinal Richelieu intrigue, and the story of the famous diamonds of Queen Anne of Austria.


Organiser: The Capitol Musical Theatre
/ Tickets: 50–100 PLN (regular),
30–80 PLN (reduced)

26–28.11 | 19:00

**„Lot nad kukułczym gniazdem”
– spektakl****One flew over the cuckoo's nest
– a play**Teatr Polski we Wrocławiu / Polski Theatre
in Wrocław, ul. Zapolskiej 3

Adaptacja sztuki Dale'a Wassermana, która powstała w oparciu o bestsellerową powieść Kena Keseya. Akcja rozgrywa się w zamkniętym świecie szpitala psychiatrycznego, gdzie trafia Randle Patrick McMurphy – oszust i złodziej, ale pełen wdzięku i pewności siebie, nade wszystko ceniący swoją niezależność i wolność. Jego pojawienie się wprowadza ogromne zamieszanie w beznadziejne, podporządkowane wymogom żelaznej dyscypliny życie pacjentów oraz personelu i staje się zwiastunem nadchodzących zmian. Ta opowieść o buncie niepokornego lekkoducha, uwikłanego w konflikt z perfidną, sadystyczną, manipulującą ludźmi siostrą oddziałową, urasta do rozmiarów metafory totalitaryzmu. Główną rolę w spektaklu w reżyserii Cezarego Ibera zagra gościnnie Piotr Łukaszczyk.

Organizator: Teatr Polski we Wrocławiu

 www.teatrpolski.wroc.pl Bilety: 50–70 PLN (normalny), 40–60 PLN (ulgowy)

An adaptation of Dale Wasserman's play based on Ken Kesey's best-selling novel. The action takes place in the closed world of a psychiatric hospital, where Randle Patrick McMurphy arrives – a crook and a thief, but full of charm and self-confidence, valuing above all his independence and freedom. His arrival causes great confusion in the hopeless, iron-clad lives of patients and staff, and heralds the coming changes. This tale of rebellion of the rebellious light-hearted man, entangled in a conflict with the perfidious, sadistic and manipulative ward sister, grows into a metaphor of totalitarianism. The main role in the play, directed by Cezary Iber, will be played by guest actor Piotr Łukaszczyk.

Organiser: Polski Theatre in Wrocław
/ Tickets: 50–70 PLN (regular), 40–60 PLN (reduced)



26–28.11 | 19:00–20:30

**„Wyspa” – spektakl
Island – a play**Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia
/ Centre of Performing Arts Bakery,
ul. Księcia Witolda 62-67

Szekspir pod koniec życia napisał dziwną sztukę, nieskładną, nie trzymającą się kupy. Nazywa się „Burza”. Tytuł z treścią zgadza się o tyle, że – istotnie – historyjka zaczyna się od sztormu na morzu, podczas którego łajba z królem świata, jego hierarchią, przydupasami, filozofami oraz ludem pracującym miast i wsi obsadzonym w rolach marynarzy – idzie na dno. Świat cały idzie na dno, niczym obrus ściągnięty wraz z zastawą wielkanocnego śniadania. Dowcip polega na tym, że to się, owszem, zdarzyło, ale wcale nie zdarzyło. To znaczy, owszem, zdarzyło się... ale w teatrze. Że to jest wstęp do jakiegoś, panie dzieju, moralitetu. Do jakiejś filozofii. Okazuje się, że zarządza tym interesem niejaki Prospero, jakiś antreprenier, scenarzysta, reżyser, a w sztuce – aktorzy. I ten Prospero, czyli aktorzy, którzy urządzają taką hecę ze sztormem i potopem, robią tak, aby oczyścić stół, powołać do istnienia scenę – wyspę. Zacząć wszystko od początku. Z czystą kartą.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy
im. Henryka Tomaszewskiego www.pantomima.wroc.pl Bilety: 40 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

By the end of his life, Shakespeare wrote a weird play, incoherent, not holding water. It's called "The Tempest". The title matches the story to the extent that indeed, it starts with a storm on the sea, during which the boat with the king of the world in it, his hierarchy, his sidekicks, philosophers and the working people of towns and villages, acting as sailors – goes under. The whole world goes under, like a tablecloth pulled off the table with the tableware for Easter breakfast on it. The funny thing is that it happened, but it didn't really happen. That is, indeed, it happened... but in the theatre. It's an introduction to some, willy-nilly, morality play. Some philosophy. It turns out that the whole business is run by certain Prospero, an entrepreneur, a scriptwriter, director, and here, certain us – actors. And that Prospero, or us, who organize this whole row with the storm and flood, he does it to clear the table, to create a stage – an island. To start everything anew. A clean slate.

Organiser: Wrocławski Teatr Pantomimy
im. Henryka Tomaszewskiego / Tickets: 40 PLN
(regular), 30 PLN (reduced)

26.11 | 17:00
27, 28.11 | 11:00, 17:00

„Nie karmić Potwora” – spektakl
Don't feed the Monster – a play

Teatr Układ Formalny, Centrum na Przedmieściu,
ul. Prądyńskiego 39a

Rozlewisko. Domek. Chłopiec. Tata. Od pewnej chwili tata nie jest sobą, często zamyka się w swojej szafie i przesiaduje w niej godzinami. Wszystkie próby odkrycia problemu są nieskuteczne, a czas goni, bo do taty coraz trudniej dotrzeć. Ciężko jest oddychać, a sam czujesz jakbyś nie mógł wynurzyć się z wody... i na dodatek odwiedza Cię pewien tajemniczy gość... „Nie karmić Potwora” porusza trudną tematykę depresji, z którą mierzą się młodzi ludzie – zarówno w sposób bezpośredni, jak i pośredni.

Organizator: Teatr Układ Formalny,
Centrum na Przedmieściu

 www.ukladformalny.pl

 Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy)

Backwater. Cottage. A boy. A dad. Since a little while the dad hasn't been himself. He often hides in a closet for hours. Every attempt of discovering what the problem is are pointless, and the time is running because he's getting harder and harder to get to. It's difficult to breathe and you're feeling like drowning... and, on top of that, there is this mysterious guest who keeps visiting you... Don't feed the Monster deals with the difficult topic of depression that young people face – both directly and indirect.

Organiser: Teatr Układ Formalny, Centrum
na Przedmieściu / Tickets: 30 PLN (regular),
20 PLN (reduced)



26, 27.11 | 19:15
28.11 | 17:15

„Kongres futurologiczny”
– spektakl

The Futurological Congress
– a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław
Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Kongres futurologiczny” to teatr, który staje się kongresem zamieniającym się w teatr. Naukowe fikcje sztuki traktuje się jako rozrywkę i formę ucieczki od rzeczywistości, ale to także lekarstwo – kapsułka, dzięki której nasze strachy stają się mniej straszne, kapsułka, w której mieszają się nasze marzenia i nadzieje. Interesująca jest tu terapeutyczna wartość sztuki. Żywa iluzja teatru może mieć uzdrawiającą moc.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

 www.wteatr.pl


 Bilety: 50 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

Futurological Congress is a theatre that becomes a congress that turns into a theatre. The scientific fictions of the play are treated as entertainment and a form of escape from reality, but it is also a medicine – a capsule thanks to which our fears become less terrible, a capsule in which our dreams and hopes are mixed. The therapeutic value of art is interesting here. The living illusion of theatre can have a healing power.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre
/ Tickets: 50 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl

 Bilety: 20 PLN (w cenie biletu wstęp dla dziecka i jednego opiekuna)

A little blue rabbit, the main character of the show, introduces the youngest audience to the magical world of puppet theatre and unusual sounds. Created in front of children's eyes, the rabbit does not want to be alone. It wants to meet other animals to make friends with them. But will it succeed? See for yourselves. After the performance the children have the opportunity to get to know the Sewn Theatre "inside out" and participate in an unusual interview with the animals...

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets:
20 PLN (admission for a child and one guardian
included in the ticket price)

28.11 | 20:30

„Biały Miś” – czytanie
performatywne

White Bear – a performative reading

Galeria na Czyszej, ul. Czysza 4

„Biały Miś” to eksperyment badawczy, laboratorium muzyczno-teatralne analizujące tekst Jakuba Tabaczka pod tym samym tytułem. Wydarzenie to efekt współpracy fundacji Eklektik Art ze Stowarzyszeniem Teatr Nowy Świat – dwóch niezależnych tygli twórczych, z których wylaniają się nieoczekiwane pomysły artystyczne. Reżyseria: Krzysztof Boczkowski, muzyka: Radek Bond Bednarz.

Dodatkowy język: włoski, angielski

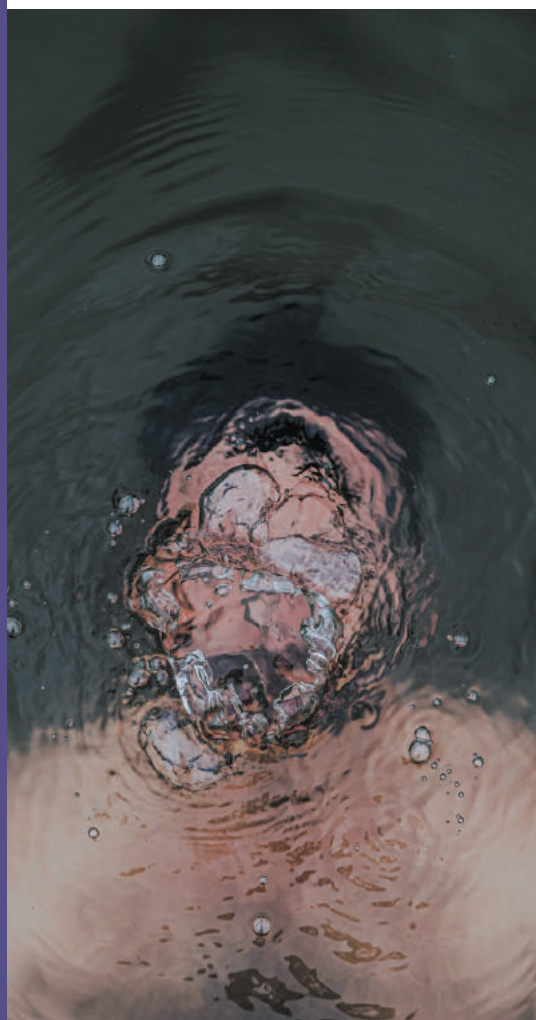
Organizator: Eklektik Art, Stowarzyszenie Teatr
Nowy Świat

 www.elektiksession.com

 Wstęp wolny

White Bear is a research experiment, a musical and theatrical laboratory analysing the text by Jakub Tabaczek under the same title. The event is the result of cooperation between the Eklektik Art Foundation and the New World Theatre Association – two independent creative melting pots from which unexpected artistic ideas emerge. Directed by: Krzysztof Boczkowski, music: Radek Bond Bednarz.

Additional language: Italian, English
/ Organiser: Eklektik Art, Stowarzyszenie Teatr
Nowy Świat / Free entrance



28.11 | 12:00

„Kto tam?” – spektakl dla dzieci
Who's there? – a play for children

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Mały niebieski Zajączek, główny bohater przedstawienia, wprowadza najmłodszego widza w magiczny świat teatru lalek i niezwykłych dźwięków. Stworzony na oczach dzieci Zajączek nie chce być sam, pragnie poznać inne zwierzęta, by się z nimi zaprzyjaźnić. Ale czy mu się to uda? Przekonajcie się sami. Po spektaklu dzieci mają okazję poznać Teatr Uszyty „od podszewki” i uczestniczyć w niezwykłym wywiadzie ze zwierzętami...



Dziękujemy partnerom

8. edycji międzynarodowego festiwalu teatrów dla dzieci

Dzieci nada



 **motorpol**
Wrocław

**TEATR
KLINIKA
LALEK**

**KRAINA
GOZ**

 **rodziclider**

 **FUNDACJA
KATARYNKA**
Na Rzecz Rozwoju Audiodeskrypcji

 **Uniwersytet
Wrocławski**
Instytut Astronomiczny

eventim★



**PIZZA
PANY**

KRYN
bar


Z E N K A

central café
nice place and deli

Strefa Kultury Wrocław
oraz Fundacja na Rzecz Wspierania
Kultur Alternatywnych i Ekologicznych



Strefa
Kultury
Wrocław



Wrocław
miasto spotkań



Antymagnetyczny.
5-dniowa rezerwa chodu.
10-letnia gwarancja.

Nowy Aquis Date
napędzany przez Oris Calibre 400.
Nowy mechanizm.

The new standard



Aquis Date Calibre 400



ORIS
HÖLSTEIN 1904

ZEGARKI.PL
PEŁNY WYMIAR CZASU

literature

literatura

6.11 | 18:00

Spotkanie autorskie z Krzysztofem Czają**Meeting with Krzysztof Czaja**

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Krzysztof Czaja jest autorem książki „Jeszcze wyrosną skrzydła aniołom z Nadodrza...”. To powieść o dzieciach Wrocławia urodzonych po wojnie, w latach 50. i 60., w mieście „twierdzy”, dawnym „Festung Breslau” oraz ich rodzicach przybyłych ze Lwowa, Wileńszczyzny, z Kresów i Małopolski. Spotkanie poprowadzi Joanna Tomaszek – nauczycielka języka polskiego, jak również była dyrektorka wrocławskiego gimnazjum. W ramach rozmowy przybliżona zostanie biografia zawodowa i literacka autora. Dyskusja będzie dotyczyć też samej powieści i jej aspektów związanych z Nadodrzem. Obecny na spotkaniu będzie również wydawca książki, Witold Podedworny z Wydawnictwa ATUT.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

Krzysztof Czaja is the author of the book: *Angels from Nadodrza will still grow wings...* It is a novel about children of Wrocław born after the war, in the 1950s and 1960s, in the city of “fortress”, the former “Festung Breslau” and their parents who came from Lviv, Vilnius, Kresy and Lesser Poland. The meeting will be led by Joanna Tomaszek – polish teacher, as well as the former director of the Wrocław Middle School. The meeting will present the author's professional and literary biography, as well as a discussion on the novel itself and its aspects related to Nadodrza. The book's publisher, Witold Podedworny from the ATUT Publishing House, will also be present at the meeting.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

8.11 | 19:00

Oblicza katastrofy #6: „Miasta (nie)przyjazne do życia” – spotkanie**The faces of disaster #6: (Un)friendly Cities – a meeting**

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2 + online via Facebook (Wrocławski Dom Literatury)

Podczas szóstego spotkania w ramach cyklu „Oblicza katastrofy”, poświęconego różnym aspektom kryzysu klimatycznego, uczestnicy porozma-

wiają o roli przyrody, także tej dzikiej, w miastach w Polsce. Czyli m.in. o tym, jak wyglądają nasze miasta i co zrobić, aby stały się przyjaźniejszą przestrzenią do życia. Gośćmi będą: Jan Mencwel, publicysta, działacz społeczny i autor książki „Betonozza. Jak się niszczy polskie miasta” oraz dr inż. Kasper Jakubowski, architekt krajozbrazu, prezes Fundacji Dzieci w Naturę. Rozmowę poprowadzi Karolina Popów z Akcji Miasto.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.literatura.wroclaw.pl

Wstęp wolny

During the sixth meeting of the Faces of Disaster series, devoted to various aspects of the climate crisis, the participants will talk about the role of nature, including wild nature, in Polish cities. They will talk about what our cities look like and what can be done to make them a friendlier place to live in. Guests: Jan Mencwel, journalist, social activist and author of the book *Betonozza. Jak się niszczy polskie miasta* and Dr Eng. Kasper Jakubowski, landscape architect, president of the Children in Nature Foundation. The discussion will be hosted by Karolina Popów, representative of Akcja Miasto.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

17.11 | 18:00–20:00

Spotkanie autorskie z Agnieszką Kołodyńską-Walków**Meeting with Agnieszka Kołodyńska-Walków**

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej, ul. Grabiszyńska 56

Spotkanie z wrocławską dziennikarką Agnieszką Kołodyńską-Walków, autorką książki „Przy rumuńskim stole. Historie prosto z kuchni”. Wydarzenie poprowadzi Olga Szelc. Zwykle nie zdajemy sobie sprawy, jak wiele informacji o przeszłości rodziny niosą ze sobą nasze tradycje kulinarne. Tak było w przypadku Agnieszki Kołodyńskiej-Walków, którą zainspirowane domowymi przepisami poszukiwania, zaprowadziły aż do Mołdawii i Rumunii, gdzie w przygranicznych Skulanach mieszkali jej przodkowie. Nigdy nie planowali wyjazdu z rodzinnych stron, ale zawirowania historii sprawiły, że ich potomkowie zamieszkali w Polsce. Prawosławni księża, pobożne matuszki, carski generał, sanitariuszka w powstaniu warszawskim – w historii rodziny Cotiujsinchi (Kotiużyńskich) jak w soczewce skupia się historia europejskich rubieży, którym w gruncie rzeczy daleko do szlachtetnego miana Europy Środkowej.

Organizator: ODA Firlej

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

Meeting with Agnieszka Kołodyńska-Walków, a journalist from Wrocław, author of *Przy rumuńskim stole. Historie prosto z kuchni*. The event will be hosted by Olga Szelc. We usually don't realise how much information our culinary traditions carry about our family's past. This was the case of Agnieszka Kołodyńska-Walków, whose search, inspired by home-made recipes, led her to Moldova and Romania, where her ancestors lived in the border town of Skulany. They never planned to leave their homeland, but the historical turmoil eventually led their descendants to settle in Poland. Orthodox priests,

pious matushkas, a tsarist general, a nurse in the Warsaw Uprising – the history of the Cotiujsinchi (Kotiużyński) family focuses as if through a lens on the history of the European borderlands, which in fact are far from the noble name of Central Europe.

Organiser: ODA Firlej / Free entrance

25.11 | 17:00

Misja: książki: „Trzy kobiety jedno nazwisko” – spotkanie**Mission: Books: Three Women, One Name – a meeting**

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Spotkanie z Olgą Gitkiewicz, które poświęcone będzie jej najnowszej książce: „Krahelska. Krahelskie” (Wydawnictwo Dowody na Istnienie, 2021). Bohaterki książki to Halina – legendarna inspektorka pracy, Wanda – zamachowczyni z do-brego domu i Krystyna – poetka, autorka wiersza „Hej chłopcy bagnet na broń”, która zginęła w powstaniu warszawskim. Twarz tej ostatniej ma warszawska Syrenka. Kobiety często mylono, mieszano życiorysy, łączono w jeden. O kliszach i ślepych zaufkach pomylnych biografii opowie autorka „Krahelska. Krahelskie”.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

A meeting with Olga Gitkiewicz, devoted to her latest book: *Krahelska. Krahelskie* (Dowody na Istnienie, 2021). The protagonists of the book are Halina – a legendary labour inspector, Wanda – an assassin from a good home and Krystyna – a poet, author of *Hej chłopcy bagnet na broń*, who died in the Warsaw Uprising. To this day, her face is commemorated on the Warsaw Mermaid. They were often confused, their life stories mixed up, merged into one. The author of *Krahelska. Krahelskie* will tell the audience about the cliches and dead ends of the confused biographies.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)





architecture
+design

architektura
+design

22.10–30.01.2022

„100. rocznica urodzin Czesława Słania” – wystawa

100th Birthday of Czesław Słania
– an exhibition

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu
/ Museum of Post and Telecommunications
in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–15:30
niedz. / Sun. 10:00–14:30

Wystawa poświęcona twórczości Czesława Słania w związku z 100. rocznicą jego urodzin. Wydarzenie wpisuje się w obchody Roku Czesława Słania oraz w 100. rocznicę powstania Muzeum Poczty i Telekomunikacji, które od 2008 roku posiada największą kolekcję znaczków, grafik, rysunków i korespondencji artysty.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

An exhibition dedicated to Czesław Słania's work in connection with the 100th birthday. The event is part of the celebrations of the Year of Czesław Słania and the 100th anniversary of the establishment of the Museum of Post and Telecommunications, which since 2008 has had the largest collection of stamps, graphics, drawings and letters by the artist.

Organiser: Museum of Post and Telecommunication / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)

22.10–27.02.2022

„Czasoprzestrzeń zbioru” – wystawa

The Collection Space-Time
– an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt., śr., sob., niedz. / Tue., Wed., Sat., Sun. 10:00–17:00
czw., pt. / Thu., Fri. 12:00–19:00

Wystawa będzie pierwszą po niemal 20 latach prezentacją części kolekcji sztuki współczesnej ze zbiorów Muzeum Architektury. Licząca dziś bli-

sko 1100 obiektów kolekcja powstawała w oparciu o przekonanie o podobieństwach i wzajemnym oddziaływaniu sztuk wizualnych i architektury. Ekspozycja zestawiać będzie kilkadziesiąt najbardziej reprezentatywnych obiektów autorstwa m.in. Marii Jaremy, Henryka Stażewskiego, Zofii Artymowskiej, Kajetana Sosnowskiego, Wandy Gołkowskiej czy Ryszarda Winiarskiego.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 14 PLN (ulgowy)

The exhibition will be the first presentation of part of the contemporary art collection from the Museum of Architecture since nearly 20 years. The collection, now comprising almost 1100 objects, stems from the conviction that visual arts and architecture are similar and mutually influential. The exhibition will bring together several dozen of the most representative objects by Maria Jarema, Henryk Stażewski, Zofia Artymowska, Kajetan Sosnowski, Wanda Gołkowska, Ryszard Winiarski and others.

Additional language: English

/ Organiser: Museum of Architecture in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 14 PLN (reduced)

1–30.11

Wystawa jednego eksponatu:

„Znaczki żałobne Józefa Piłsudskiego” – wystawa

One exhibit exhibition:
Józef Piłsudski's Funeral Stamps
– an exhibition

Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu
/ Museum of Post and Telecommunications
in Wrocław, ul. Krasińskiego 1

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–15:30
niedz. / Sun. 10:00–14:30

Listopad to miesiąc Święta Niepodległości Polski i szczególnej pamięci o zmarłych. Postać Marszałka Józefa Piłsudskiego jest symbolem listopadowego odzyskania wolności. Jego śmierć uczczono wydaniem 14 maja 1935 roku serii znaczków z podobizną Marszałka. Karty na których naklejano znaczki kasowano wironkami zawierającymi myśli i idee, które towarzyszyły mu w dążeniu do utrzymania wolnej i silnej ojczyzny. Oddawano w ten sposób jego niezłomną wolę i nieustające w walce ducha.

Organizator: Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu

www.muzeum.wroclaw.pl

Bilety: 15 PLN (normalny), 10 PLN (ulgowy)

November is the month of Polish Independence Day and a time for remembering the dead. The figure of Marshal Józef Piłsudski is a symbol of the restitution of Polish freedom in November. His death was commemorated with a series of stamps with the Marshal's portrait, issued on 14 May 1935. The postcards, to which the stamps were glued, were validated with rotors containing thoughts and ideas that accompanied him in his quest to build a free and strong homeland. It was a tribute to his indomitable will and his relentless fighting spirit.

Organiser: Museum of Post and Telecommunication / Tickets: 15 PLN (regular), 10 PLN (reduced)



12.11–30.01.2022

„Wyobraźnia funeralna. Polskie prawo pogrzebowe 1959–2021” – wystawa

Funerary Imagination. Polish Funeral Law 1959–2021 – an exhibition

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery,
ul. Świdnicka 2-4

wt.–pt. / Tue.–Fri. 14:00–18:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 11:00–18:00

Wystawa jest analizą praktyk i rytuałów pogrzebowych w Polsce, w okresie od 1959 do 2021 roku oraz próbą nakreślenia możliwych scenariuszy zmian w tym obszarze w XXI wieku. Kurator wystawy Jakub Mazurkiewicz przygląda się obecnemu obrazowi tego rytuału w Polsce, na którego historyczne kształtowanie się, wpływ miało mnóstwo czynników, m.in. kulturowe różnice w podejściu do śmierci, urbanizacja i rozwój technologiczny, ale przede wszystkim przyjęta 60 lat temu ustawa prawna regulująca obszar około pogrzebowy – dziś przestarzała, nieprzystająca do współczesności i społeczeństwa, które różni się w wielu aspektach od tego z końca lat 50. XX wieku.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

The exhibition is an analysis of funeral practices and rituals in Poland from 1959 to 2021 and an attempt to outline possible scenarios for changes in this area in the 21st century. The curator of the exhibition, Jakub Mazurkiewicz, looks at the current image of this ritual in Poland, the historical development of which has been influenced by a number of factors, including cultural differences in the approach to death, urbanisation and technological advancements, but most importantly, the legal act regulating funerals, which was enacted 60 years ago – an act which remains outdated, ill-suited to the present day and a society that differs in many aspects from that of the late 1950s.


Additional language: English

/ Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

23.10–30.01.2022**„Naprawiacze” – wystawa****Repairers – exhibition**Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. Traugutta 111/113wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:30–16:00
niedz. / Sun. 10:00–18:00

Wystawa opowiada o ludziach, których działalność obrazuje różne aspekty naprawiania. Podpowiada, jakie strategie postępowania z rzeczami przyjąć, gdy nie chcemy godzić się na świat obiektów jednorazowego użytku. Dawne zasady wiejskiego i miejskiego gospodarowania mogą być tu wzorem dla dzisiejszych wyznawców idei zero waste. Recycling i upcycling są dziś popularnymi trendami we wzornictwie. To nie tylko chwilowa moda, lecz przede wszystkim wymóg czasów wynikający ze złej kondycji naszej planety. Kuratorki wystawy: Olga Budzan, Marta Derejczyk. 24.10 odbędą się warsztaty „Pobite gary. Kintsugi po polsku”, podczas których będzie można zreperować ulubioną ceramikę lub porcelanę. Warsztaty poprzedzi krótka prelekcja na temat japońskiej sztuki reperowania porcelany – kintsugi. Należy przynieść stłuczony przedmiot.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy),
5 PLN (grupowy)

The exhibition tells the story of people whose work illustrates various aspects of repair. It suggests strategies for dealing with things when we do not want to accept the world of disposable objects. The old principles of rural and urban management may serve as a model for today's followers of the zero waste idea. Recycling and upcycling are popular design trends today. It is not just a fad, but above all a requirement of the times resulting from the poor condition of our planet. Curators of the exhibition: Olga Budzan, Marta Derejczyk.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced),
5 PLN (groups)

Organizator: Strefa Kultury Wrocław


 www.strefakultury.pl/Barbara Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

Fewer and fewer people can afford the luxury of buying their own property. The housing market bubble continues to grow, all while there is a lack of alternative new accessible housing. The November City Academy will be devoted to issues related to municipal and social housing. What are the differences? Who can live in them? Why are they even offered? How many such properties are there in Wrocław? Is this a solution that could improve the situation of many Polish residents? Xavier Woliński representing Akcja Lokatorska, Sebastian Lorenc, Deputy Mayor of Wrocław, and Joanna Panciuchin, co-founder of the City Academy series will try to answer these questions.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance
/ Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

żyją. To 16 historii z 16 pięter, mówiących m.in. o mieszkańcach, architekturze, fotografie Chris Niedenthalu i bohaterce jego zdjęcia. W dokumencie nie mogło oczywiście zabraknąć Jadwigi Grabowskiej-Hawrylak, bez której odwagi i wyobraźni architektonicznej Wrocław nie byłby tym samym miastem.

Organizator: Kova Production, Pasaż Grunwaldzki

 www.kova.productions,
www.pasazgrunwaldzki.pl Wstęp wolny
Zapisy: www.pasazgrunwaldzki.pl

The film *(Un)usual Manhattan* is not only about the architectural beauty of this Wrocław housing estate, but also about interesting stories of the people who live there. 16 stories from 16 floors, telling about: inhabitants, architecture, and the famous photo by Chris Niedenthal. This documentary could not be complete without Jadwiga Grabowska-Hawrylak, without whose courage and architectural imagination, Wrocław would not be the same city.

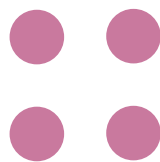
Organisers: Kova Production, Pasaż Grunwaldzki
/ Free entrance / Registration:
www.pasazgrunwaldzki.pl**25.11 | 18:00–20:00****Akademia Miejska:
„Jak mieszkać nie kupując?”
– spotkanie****City Academy: How to live without
buying? – a meeting**Barbara, ul. Świdnicka 8b + online via Facebook
(barbarakultura)

Na luksus kupienia własnej nieruchomości stać coraz mniej osób. Bańka rynku mieszkaniowego wciąż rośnie, a jednocześnie brakuje alternatywnych, nowych rozwiązań z zakresu dostępnego mieszkalnictwa. Listopadowa Akademia Miejska poświęcona zostanie zagadnieniom związanym z mieszkaniami komunalnymi oraz socjalnymi. Czym różnią się od siebie? Komu przysługują? Jaka jest ich geneza? Ile takich lokali znajduje się we Wrocławiu? Czy to rozwiązanie, które mogłoby polepszyć sytuację wielu polskich lokatorów? Odpowiedzi m.in. na te pytania poszukają Xavier Woliński z Akcji Lokatorskiej, Sebastian Lorenc, wiceprezydent Wrocławia oraz Joanna Panciuchin, współtwórczyni cyklu Akademia Miejska.

27.11 | 20:00–21:00**Przedpremierowy pokaz
filmu „(Nie)zwykły Manhattan”****The preview screening
of the film *(Un)usual Manhattan***

Pasaż Grunwaldzki, pl. Grunwaldzki 22

Film „(Nie)zwykły Manhattan” to nie tylko piękno architektury tego wrocławskiego osiedla, ale również interesujące opowieści ludzi, którzy tam



education
+ animation

edukacja + animacja

3.11–8.12

każda środa / each Wednesday

8.11–29.11 każdy poniedziałek / each Monday

„Mamo, zadbaj o siebie!” – warsztaty dla ciała i umysłu

Mom, Take Care of Yourself!
– workshops for body and mind

Park Jana Kasprowicza, CAL Duosfera, ul. Bałtycka 8

Cykl spotkań dedykowany karłowickim mamom, które będą mogły w nich uczestniczyć ze swoimi pociechami. Podczas plenerowych zajęć fitness uczestniczki projektu spędzą czas na świeżym powietrzu, będą mogły lepiej poznać osiedle oraz nauczyć się odpowiedniego korzystania ze sportowej i rekreacyjnej infrastruktury. Z kolei w CAL-u Duosfera wezmą udział w warsztatach psychologicznych, na których odkryją sposoby na zadbanie o emocje, odnajdą równowagę w byciu sobą i mamą. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM

Środy | 9:30, 10:30 – treningi fitness z wózkiem w Parku Jana Kasprowicza

Poniedziałki | 10:00, 11:15 – warsztaty psychologiczne „Przytul siebie” (w CAL-u Duosfera, ul. Bałtycka 8)

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna Aktywna Mama

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: mamo.zadbaj@wp.pl

A series of meetings dedicated to mothers of Karłowice, who will be able to participate in them with their children. During outdoor fitness classes, the participants will spend time in the fresh air, get to know the housing estate better and learn how to make proper use of sports and recreational infrastructure. In turn, they will take part in psychological workshops at CAL Duosfera, where they will discover ways to take care of their emotions and find balance in being themselves and mums. The project is implemented in cooperation with MicroGrants.

SCHEDULE

Wednesdays | 9:30, 10:30 – fitness training with a pram in the Jan Kasprowicz Park

Mondays | 10:00, 11:15 – psychological workshops *Hug Yourself* (at CAL-u Duosfera, ul. Bałtycka 8)

Additional language: English

/ Organiser: Culture Zone Wrocław, informal group Aktywna Mama / Free entrance / Registration: mamo.zadbaj@wp.pl

4.11 | 17:00

Z ossolińskiej kolekcji. Silesiaca: „Życie i praca w cieniu gór. Przedwojenni mieszkańcy Sudetów w sztuce Ericha Fuchsa (1890–1983)” – wykład

From the Ossolineum collection. Silesiaca: *Life and Work in the Shadow of Mountains. Pre-war Inhabitants of the Sudety Mountains in the Art of Erich Fuchs (1890–1983)* – a lecture

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6 + online via Facebook ([panatadeusza](https://panatadeusza.com))

Od kiedy Erich Fuchs (1890–1909) po raz pierwszy odwiedził Sudety w wieku dziewiętnastu lat, ich mieszkańcy stali się ulubionym tematem jego prac. Po przeprowadzce na Śląsk artysta – niczym wytrawny etnograf – obserwował surowe życie, pracę i obyczaje śląskich górali, które następnie uwieczniał na swoich grafikach i rysunkach. Pełne miłości do regionu prace Fuchsa są jednak przede wszystkim świetnymi dziełami sztuki, z których wiele znajduje się w zbiorach Zakładu Narodowego imienia Ossolińskich. Ich prezentacja pozwoli choć na moment ożywić świat przedwojennych mieszkańców Sudetów.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

Wstęp wolny (liczba miejsc ograniczona, wejściówki do odbioru w kasach muzeum)

Ever since Erich Fuchs (1890–1909) first visited the Sudety Mountains at the age of nineteen, their people have been his favourite subject matter. After moving to Silesia, the artist – like a seasoned ethnographer – observed the rough life, work, and customs of the Silesian highlanders, which he then immortalised in his prints and drawings. However, Fuchs's works, full of love for the region, are first and foremost excellent works of art, many of which can be found in the collection of the Ossolineum National Institute. Their presentation will at least for a moment bring the world of the pre-war inhabitants of the Sudety Mountains to life.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (the number of places is limited, tickets are available at the museum box office)



4, 6, 15, 19, 20, 22.11

„Babcu, dziadku do dzieła” – warsztaty międzypokoleniowe *Grandma, Grandpa, Let's Go* – intergenerational workshops

Szczepin – różne lokalizacje / many locations

Listopadowa propozycja dla kilku pokoleń mieszkańców Szczepina. W ramach projektu zaplanowano siedem warsztatów, na których pod czujnym okiem prowadzących będzie można stworzyć las w słoiku, poznać (lub poszerzyć wiedzę) o tajnikach tworzenia ceramiki i krawiectwie. Nie zabraknie też wspólnego malowania przez zabawę, czyli pracy kreatywnej metodą „Malort”, a także działań na warsztatach stolarskich! Na zajęcia zaproszeni są zarówno dziadkowie i babcie z wnuczętami, jak i niespokrewnione ze sobą międzypokoleniowe pary. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM:

4.11 | 18:00 – warsztaty „Las w słoiku” (sala oratorium Parafii Chrystusa Króla, ul. Młodych Techników 17)

6.11 | 12:00 – warsztaty ceramiczne (Qu pracownia, ul. Jacka Kaczmarskiego 7-9/1)

6.11 | 16:00 – warsztaty stolarskie (sala oratorium Parafii Chrystusa Króla, ul. Młodych Techników 17)

15.11 | 17:30 i 19:00 – warsztaty malarskie metodą „Malort” (sala oratorium Parafii Chrystusa Króla, ul. Młodych Techników 17)

19.11 | 18:00 – warsztaty stolarskie (Klub Promyk, ul. Ścinawska 20)

20.11 | 10:00 – warsztaty krawieckie (Klub Promyk ul. Ścinawska 20)

22.11 | 17:30, 19:00 – warsztaty malarskie metodą „Malort” (sala oratorium Parafii Chrystusa Króla, ul. Młodych Techników 17)

Organizator: Strefa Kultury Wrocław, Marek Zator

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny
Zapisy: mlodsistarsi@gmail.com

A November proposal for several generations of Szczepin residents. Seven workshops are planned, during which, under the watchful eye of the leaders, you will be able to create a forest in a jar, learn (or expand your knowledge) about the secrets of making pottery and tailoring. There will also be painting through play, i.e. creative work using the "malort" method, as well as carpentry workshop activities! Both grandparents with their grandchildren and unrelated intergenerational couples are invited to the classes. The project is implemented in partnership with MicroGrants.

Organiser: Culture Zone Wrocław, Marek Zator / Free entrance / Registration: mlodsistarsi@gmail.com

5.11 | 16:00
20.11 | 11:00

Kurs historii sztuki. Work in progress: „Kubistyczna rewolucja formy” – warsztaty

Art history course. Work
in Progress: *The Cubist Revolution
of Form* – workshop

Pawilon Czterech Kopu / Four Domes Pavilion,
ul. Wystawowa 1

Zajęcia towarzyszące popularnym w Pawilonie Czterech Kopu wykładom z cyklu „Kurs historii




sztuki” są praktycznym wstępem do odbywającego się dzień później spotkania online oraz doskonałą okazją, by sprawdzić na sobie praktyki twórcze stosowane przez poszczególnych artystów. W listopadzie tematem przewodnim jest kubizm. Pierwsza Awangarda prawdopodobnie nie zaistniałaby w takim kształcie, w jakim jest dziś kojarzona, gdyby nie ten nowatorski i dynamiczny kierunek w sztuce. W trakcie warsztatów uczestnicy poznają go od podszewki – nauczą się rozróżniać odmienne typy kubizmu oraz obejrzą fragmenty pierwszych filmów nim inspirowanych.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 10 PLN

 Zapisy: edukacja.pawilon@mnwr.pl

The classes accompanying the popular lectures of the Four Domes Pavilion in the Art history course series are a practical introduction to the online meeting taking place a day later and an excellent opportunity to test the creative practices of individual artists on oneself. In November, the main theme is Cubism. The First Avant-garde would probably not have existed in the form in which it is associated today if it were not for this innovative and dynamic direction in art. During the workshop, the participants will learn about Cubism from the inside out – they will learn to distinguish different types of Cubism and will watch fragments of the first films inspired by it.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN / Registration:
edukacja.pawilon@mnwr.pl



from Wrocław: Agnieszka Marcinkowska – handi-craft enthusiast and Agata Grzych – photography workshop instructor, curator of over thirty exhibitions. During the workshops, an interpreter of Polish Sign Language and a tutor for people with disabilities will be provided.

Organiser: Agora Cultural Centre
/ Free entrance (registration is required)



6, 13.11 | 11:00

**„Opowieści z osiedli”
– premiera nowych odcinków
2. sezonu serialu**

*Tales from the settlements
– a premiere of new episodes
of the 2nd season of the series*

online via Facebook (Sasiadujemy),
YouTube (Strefa Kultury Wrocław)

Prawdziwa sąsiedzka serialowa superprodukcja powróciła! W 2 sezonie odkrywamy sekrety trzech wrocławskich osiedli: Gajowic, Hub i Różanki. Po październikowych wizytach na Gajowicach i Hubach – kolej na Różankę. Czteroodcinkowa saga osiedlowa to najbardziej zielone zakątki, najsłynniejsze postaci, najciekawsze historie oraz miejsca nieznanne i wyjątkowe. Sezon 2 kończy odcinek specjalny: wizyta wśród wyjątkowych miejsc zielonych na każdym z trzech osiedli. Przewodnikiem serialu jest Szymon Maraszewski.

HARMONOGRAM:

6.11 – odcinek 3: „Imię Różanki”

13.11 – odcinek 4: „W pogoni za zielenią”

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Sasiadujemy

 Wstęp wolny

The real-life neighbourhood superproduction is back! Season 2 uncovers the secrets of three Wrocław housing estates: Gajowice, Huby and Różanka. After the October visits to Gajowice and Huby, it's time for Różanka. The four episodes – housing estate saga features the greenest corners, the most famous characters, the most interesting stories and unknown and unique places. Season 2 ends with a special episode: a visit to unique green places on each of the three estates. The series guide is Szymon Maraszewski.

SCHEDULE:

6.11 – episode 3: *The Name of Różanka*

13.11 – episode 4: *In pursuit of greenery*

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Free entrance

5, 19, 26.11 | 17:00
27, 28.11 | 10:00

**Connect Us: warsztaty
makramy i monidła**

**Connect Us: workshop of macramé
and wedding portraits based
on photographs**


Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a,
Fundacja Larche, ul. Jutrosińska 29

Wspólne twórcze działanie ponad barierami to idea, która określa projekt „Connect Us”, czyli cykl bezpłatnych integracyjnych warsztatów rzemiosła artystycznego, dedykowanych głównie osobom z niepełnosprawnościami. W listopadzie odbędą się zajęcia, podczas których uczestnicy poznają tajniki wyplatania makramy i wykonywania monidła. Wiedzę z powyższych zakresów przekażą wrocławskie artystki: Agnieszka Marcinkowska – pasjonatka rękodzieła oraz Agata Grzych – instruktorka warsztatów fotograficznych, kuratorka ponad trzydziestu wystaw. W trakcie warsztatów zapewniony jest tłumacz PJM oraz opiekuna osób z niepełnosprawnościami.

Dodatkowy język: Polski Język Migowy

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckgora.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Working together creatively across barriers is the idea behind the *Connect Us* project, a series of free inclusive arts and crafts workshops dedicated mainly to people with disabilities. In November, there will be classes during which participants will learn the secrets of macramé weaving and wedding portraits based on photographs. Knowledge in these areas will be provided by artists

5, 26.11 | 18:30

**„Artysta – Artist – Kunstler
– Художник” – cykl spotkań**

**Artysta – Artist – Kunstler
– Художник – series of meetings**

OP ENHEIM, pl. Solny 4


Kolejne spotkania z cyklu towarzyszącego wystawie Slavs and Tatars, podczas których artyści z różnych krajów, ale mieszkający i tworzący w Polsce, mogą zaprezentować się szerszej publiczności. Cykl kuratorowany jest przez założycieli nieformalnej grupy ZA*Grupa. W listopadzie odbędą się dwa spotkania: z Teodorem Ajderem z Rumunii (5.11, 18:30) i Kate NganWa Ao z Makao (26.11, 18:30).

Dodatkowy język: angielski

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Wstęp wolny

 Zapisy: visit@openheim.org

Meetings in the series accompanying the Slavs and Tatars exhibition, during which artists from different countries living and creating in Poland can present themselves to a wider audience. The series is curated by the founders of the informal group ZA*Grupa. In November there will be held two meetings: with Teodor Ajder from Romania (5.11, 18:30) and Kate NganWa Ao from Macao (26.11, 18:30).

Additional language: English

/ Organiser: OP ENHEIM / Free entrance
/ Registration: visit@openheim.org



10.11 | 17:00–20:00

**Haftujemy! z „Ja to zrobię”
– warsztaty**

**Let's embroider! with "I will do it"
– workshops**

Barbara, ul. Świdnicka 8b

„Ja to zrobię. Pismo poświęcone robotom ręcznym” to przedwojenny magazyn dedykowany temu, co tygrysy lubią najbardziej, czyli haftowi, koroncy, szydełkowaniu i tym podobnym szlachetnym zajęciom. Listopadowe zajęcia kierowane są do zakochanych w art déco i robótkach ręcznych – hafciarze i hafciarki będą wyszywać motywy dodawane do magazynu. Olga Budzan, prowadząca zajęcia, zapowiada piękną podróż w czasie i zapewnia, że każdy wróci do domu z wyjątkowym arcydziełem! Zajęcia adresowane są zarówno dla osób początkujących, jak i tych, które z igłą znają się nie od dziś.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Bilety: 15 PLN

I'll do it. A magazine dedicated to handiwork is a pre-war magazine dedicated to what tigers like best – embroidery, lace, crochet and similar noble activities. November's classes are aimed at those in love with art déco and knitting – embroiderers and embroidery artists will embroider motifs added to the magazine. Olga Budzan, the class leader, promises a beautiful journey through time and ensures that everyone will return home with a unique masterpiece! The classes are aimed at beginners as well as those who have been working with needles for a long time.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 15 PLN

7.11 | 14:00–20:00

**„Relaksacja. Przygotowanie
do zimy” – spotkanie**

**Relaxation. Preparing for Winter
– meeting**

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3–5

Całodniowe wydarzenie dla tych, którzy pragną aktywnie przygotować się do zimowego „snu” i zgromadzić energetyczne zapasy do kolejnej wiosny. Program jednodniowego wydarzenia obejmuje trzy etapy następujące po sobie: relaks w ruchu (90 minut), praca z oddechem (120 minut), kąpiel w dźwiękach – koncert mis i gongów (60 minut). Należy wziąć ze sobą wygodny strój sportowy, matę do ćwiczeń, koc lub śpiwór oraz coś do jedzenia.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

 www.wkformaty.pl

 Bilety: 50 PLN
Zapisy: 71 789 33 20

A one-day event for those who want to actively prepare themselves for the winter “sleep” and gather energy reserves for the next spring. The programme of the one-day event comprises three consecutive stages: relaxation in movement (90 minutes), work with the breath (120 minutes), bath in sounds – a concert of bowls and gongs (60 minutes). Please bring comfortable sportswear, an exercise mat, a blanket or sleeping bag and something to eat.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Tickets: 50 PLN / Registration: 71 789 33 20



Ocalałym z Holocaustu, koncert „Nieukończone życia” oraz Marsz Wzajemnego Szacunku, w tym roku rozpoczynający się na Placu Solnym.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Fundacja Bente Kahan

 [fundacjabentekahan](https://www.facebook.com/fundacjabentekahan)

 Wstęp wolny

Days of Mutual Respect is an annual event commemorating the victims of Kristallnacht – an anti-Jewish pogrom that marks the beginning of Holocaust in Europe. This year's edition consists of a series of lectures devoted to the history of Jews of Breslau and around the world, Wrocław's opening of a photography exhibition presenting *The Lonka Project*, devoted to the *Survivors of Holocaust*, the *Unfinished Lives* concert and the *March of Mutual Respect*, this year starting at Plac Solny.

Additional language: English
/ Organiser: Bente Kahan Foundation
/ Free entrance

7.11–14.11

**Dni Wzajemnego Szacunku
Days of Mutual Respect**

Synagoga Pod Białym Bocianem / White Stork Synagogue, ul. Włodkowska 7 + online via Facebook (Fundacja Bente Kahan)

Dni Wzajemnego Szacunku to coroczne wydarzenie związane z upamiętnieniem ofiar Nocy Kryształowej – antyżydowskiego pogromu, który wskazywany jest jako jedna z dat rozpoczynających Zagładę Żydów w latach 30 i 40 XX wieku. Tegoroczna edycja obejmuje serię wykładów poświęconych dziejom Żydów w Breslau i na całym świecie, wrocławską edycję wystawy fotograficznego Projektu „Lonka” poświęconego





11.11-14.11 | 10:00-18:00

Weekend Niepodległości w Zajezdni

Independence Weekend in the Depot

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza na aż 4 dni relaksu i odpoczynku. W czwartek 11 listopada będzie można za darmo zwiedzić wystawę „Wrocław 1945-2016”. Nie zabraknie rodzinnych gier oraz kultowej już fotobudki. Jest to również jedna z ostatnich możliwości przeżycia multimedialnej przygody „Zajezdnia strajkuje”. Oprócz świętowania niepodległości będziecie mieli też okazję po raz pierwszy zobaczyć odrestaurowanego Jelcza 043 potocznie zwanego Ogórkiem.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 www.zajezdnia.org

 11.11 Wstęp wolny

 12-14.11
Bilety: 10 PLN (normalny), 5 PLN (ulgowy)

Depot History Centre invites you for 4 days of relaxation and rest. On November 11 you can visit the exhibition *Wrocław 1945-2016* for free. There will also be a family game and a cult photo booth. It is also one of the last opportunities to experience the multimedia adventure *Depot is on strike*. In addition to celebrating independence, you will have the opportunity to see the restored Jelcz 043, commonly known as the "Cucumber", for the first time.

Organiser: Depot History Centre / 11.11 Free entrance / 12-14.11 Tickets: 10 PLN (regular), 5 PLN (reduced)

11.11 | 14:45

„11/11 Wolność, kocham i rozumiem” – rodzinne obchody Święta Niepodległości

11/11 Freedom I love and understand – family Independence Day celebrations

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

11 listopada w Centrum Kultury Agora to dzień rodzinny, wypełniony po brzegi kreatywnymi warsztatami, melodyjnymi koncertami, animacjami dla dzieci i dorosłych oraz konkursami z nagrodami. Dodatkowo odbędą się wystawy, pokaz filmu i wieczorny wernisaż. Podczas tegorocznej edycji organizatorzy skupią się na burzliwych i zarazem interesujących losach Wrocławia, w kontekście walki o wolność i odbudowy zniszczonego miasta. Przypomnimy zapomniane lub nieistniejące miejsca, postaci czy przedmioty z których słynęła niegdyś stolica Dolnego Śląska. W programie między innymi warsztaty: plastyczne „Pomarańczowa alternatywa”, filmowe „Dobry wieczór we Wrocławiu”, ceramiczne „Twierdza Stu Mostów”, dekupażu „Browar Piastowski” oraz sitodruku „Mkną po szynach niebieskie tramwaje”.

Organizator: Centrum Kultury Agora

 www.ckagora.pl

 Wstęp wolny

November 11 at the Agora Cultural Centre is a family day filled with creative workshops, melodious concerts, animations for children and adults and competitions with prizes. Additionally, there will be exhibitions, a film screening and an evening vernissage. During this year's edition, the organisers will focus on the turbulent

yet interesting history of Wrocław in the context of the fight for freedom and the reconstruction of the destroyed city. We will recall forgotten or non-existent places, figures and objects that the capital of Lower Silesia was once famous for. The programme includes, among others, the following workshops: art workshop *Orange Alternative*, felt workshop *Good evening in Wrocław*, ceramic workshop *Fortress of a Hundred Bridges*, decoupage workshop *Piast Brewery* and screen printing workshop *Blue trams on rails*.

Organiser: Agora Cultural Centre / Free entrance

12, 18, 26.11 | 17:00-20:00

„Mapa ciała” – warsztaty rozwojowe dla kobiet

Body Map – development workshops for women

Centrum Aktywności Lokalnej
Psie Pole-Zawidawie, ul. Kielczowska 43/bud.6

Późnojesienna propozycja (nie tylko) dla mieszkanki Psiego Pola. Na warsztatach poruszone zostaną zagadnienia dotyczące świadomości ciała i jego relacji z otoczeniem. Spotkania, w formie 3-godzinnych warsztatów, będą poświęcone różnym zagadnieniom symbolizowanym przez części ciała. W kobiecym kręgu uczestniczki porozmawiają o doświadczaniu bycia kobietą oraz będą budować swoje herstory. Spróbują głębiej osadzić się we własnym ciele dzięki jodze, ćwiczeniom relaksacyjnym oraz nauce samoobrony. Dowiedzą się też, jak być bliżej siebie dzięki obserwacji cyklu menstruacyjnego i jak czerpać więcej przyjemności z własnej seksualności. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

HARMONOGRAM

12.11 – „Mapa ciała: Usta”

19.11 – „Mapa ciała: Głowa”

26.11 – „Mapa ciała: Piersi, brzuch, wagina”

Organizator: Strefa Kultury Wrocław,
Karolina Leontowicz

 www.strefakultury.pl/Mikrogranty

 Wstęp wolny
Zapisy: mapaciala.warsztaty@gmail.com

A late autumn proposal (not only) for female residents of Psie Pole. The workshop will deal with issues of body awareness and its relationship with the environment. The meetings, in the form of 3-hour workshops, will be devoted to various issues symbolised by body parts. In the women's circle, the participants will talk about the experience of being a woman and will build their herstories. They will try to become more deeply rooted in their own bodies through yoga, relaxation exercises and learning self-defence. They will also learn how to be closer to themselves by observing their menstrual cycle and how to get more pleasure from their sexuality. The project is implemented in partnership with MicroGrants.

SCHEDULE

12.11 – *Body map: Mouth*

19.11 – *Body Map: Head*

26.11 – *Body Map: Breasts, belly, vagina*

Organiser: Culture Zone Wrocław,
Karolina Leontowicz / Free entrance
/ Registration: mapaciala.warsztaty@gmail.com

13.11 | 11:00–13:00

**„W krainie Smoka Tego. Kolaże”
– warsztaty rodzinne**

*In The Land of The Dragon.
Collages – family workshops*

Centrum Innowacji Przejście, pl. Teatralny 5

Podczas zajęć uczestnicy będą tworzyć kolaże z pozaplastycznych materiałów, przedmiotów, które dzięki ich inwencji twórczej otrzymają drugie życie. Warsztaty stanowią swoistą formą arteterapii – ich celem jest rozwijanie kreatywności, wspólna zabawa oraz twórczy wypoczynek. Bez pośpiechu, bez oceny. Wyzwolone zostaną potencjał twórczy i kreatywność, tak ważne w codziennym życiu. W życiu, które pędzi i goni. Zajęcia poprowadzi Agnieszka Kozyra – malarka, autorka wystawy „W krainie Smoka Tego”, którą można oglądać w Centrum Innowacji Przejście od 29 października do 20 listopada (w godzinach otwarcia Centrum). Oferta skierowana jest do dzieci powyżej 6 roku życia wraz z rodzicami.

Organizator: Filia nr 113 – Centrum Innowacji Przejście

 www.biblioteka.wroc.pl



Wstęp wolny

Zapisy:

www.biblioteka.wroc.pl/filie/filia-nr-13

During the classes, participants will create collages of non-plastic materials, objects that will receive a second life thanks to the creativity of the participants. Classes are a specific form of art therapy – their aim is to develop creativity, play together and relax creatively. No rush, no evaluation. You will release our creative potential and creativity, which is important in everyday life. In a life that rushes and changes. The classes will be led by Agnieszka Kozyra – painter, author of the exhibition *In The Land of The Dragon*, which can visit in Centrum Innowacji Przejście from October 29 to November 20, 2021, during the opening hours. The offer is addressed to children over 6 years of age with their parents.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance / Registration: www.biblioteka.wroc.pl/filie/filia-nr-13

Depot History Centre invites preschool and early school children to a unique Sunday mornings. At Fairy Tale Mornings (14.11) they will watch beautiful Polish animations and then move on to the world of creative play at art workshops. During the Young Scientist Academy (21.11) they will discover together that science is not a distant abstraction, and that chemical experiments can be a passionate and joyful play.

Organiser: Centrum Historii Zajezdnia

/ Price: 10 PLN / Registration:

wystawa@zajezdnia.org



14.11 | 16:00

**Plastyka tańca: „Kult mitu samuraja”
– warsztaty tańca intuicyjnego**

The art of dance: Cult of the Samurai Myth – intuitive dance workshop


Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Być jak samuraj! Co to znaczy? Być odważnym, dzielnym? Nie okazywać uczuć, a jednocześnie być zafascynowanym pięknem natury? Jak w tych skrajnych relacjach może poczuć się ciało? Jakim tańcem uda się połączyć tak różne wątki? W trakcie spotkania będą się przeplatać: wątki z mang z opowieściami o japońskich rycerzach; omówienie zabytkowych zbroi i mieczy samurajskich z kolekcji muzealnej z przybliżeniem postaci z anime. Gościem spotkania będzie Daria Majewska – cosplayerka i wielbicielka japońskiej kultury.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 10 PLN

 Zapisy: edukacja@mnwr.pl

Be like a Samurai! What does that mean? To be brave, courageous? To show no affection and yet be fascinated by the beauty of nature? How can the body feel in these extreme relations? What kind of dance manages to combine such

different threads? The meeting will interweave: threads from manga with stories about Japanese knights; discussion of antique armour and Samurai swords from the museum's collection with an introduction of characters from anime. Daria Majewska – cosplayer and fan of Japanese culture – will be a guest of the meeting.

Organiser: The National Museum in Wrocław

/ Tickets: 10 PLN / Registration: edukacja@mnwr.pl

15.11 | 17:00

Finał Be Together 2021

Final of Be Together 2021

Centrum Sztuk Performatywnych Piekarnia / Centre of Performing Arts "Bakery", ul. Księcia Witolda 62-67

Uczestnicy oraz zespół Be Together – integracja i sztuka serdecznie zapraszają na pokaz finałowy 6. edycji projektu! Wernisaż wystawy „Schronienie” przygotowany przez wrocławsko-wałbrzyską grupę, pokaz filmu „Dwa/Jeden Świat” stworzonego przez integracyjną grupę z Katowic oraz spektakl performatywny „Wracać”, w którym udział bierze grupa z Wrocławia. To dla organizatorów i uczestników święto będące ukoronowaniem wspólnej wielomiesięcznej pracy, tworzenia sztuki, a przede wszystkim – bycia ze sobą w szczerości i szacunku.



14.11 | 10:30

21.11 | 11:00

**Poranki w Zajezdni
Mornings Zajezdnia**

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszewska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza maluchy w wieku przedszkolnym i dzieci w wieku wczesnoszkolnym na niepowtarzalne niedzielne przedpołudnia. W trakcie „Bajkowych Poranków” (14.11) uczestnicy będą oglądać piękne polskie animacje, by zaraz po nich przenieść się do świata kreatywnej zabawy na warsztatach plastycznych. Z kolei w ramach „Akademii młodego naukowca” (21.11) będą wspólnie odkrywać, że nauka nie jest odległą abstrakcją, a wykonanie fascynujących chemicznych eksperymentów może być pełną pasji i radości zabawą.

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

 www.zajezdnia.org



Bilety: 10 PLN

Zapisy: wystawa@zajezdnia.org



PROGRAM:

17:00 – wernisaz wystawy „Schronienie”
 17:30 – pokaz filmu „Dwa/Jeden Świat”
 18:00 – spektakl performatywny „Wracać”

Dodatkowy język: Polski Język Migowy

Organizator: Be Together, Fundacja TIFF Collective

 www.be-together.pl

 Wstęp wolny
 Zapisy: projektbetogether@gmail.com

The participants and the Be Together team – integration and art would like to invite you to the final show of the 6th edition of the project! The opening of the exhibition Shelter prepared by the Wrocław-Wałbrzych group, the screening of the film Two/One World created by the integration group from Katowice and the performative play Back, featuring the group from Wrocław. For the organisers and participants, this is a celebration which is the culmination of many months of joint work, of creating art, and above all – of being with each other in sincerity and respect.

PROGRAMME:

17:00 – opening of the exhibition *Shelter*
 17:30 – screening of the film *Two/One World*
 18:00 – performance *Back*

Organiser: Be Together, TIFF Collective
 Foundation / Free entrance / Registration:
projektbetogether@gmail.com

17.11 | 18:00–20:00



SocjoPercepcja vol. 21: „W imię religii, narodu czy własnych interesów? O motywacjach i tożsamości polskich nacjonalistów” – dyskusja

SocjoPercepcja vol. 21: In the Name of Religion, Nation or Own Interests? Motivations and Identity of Polish Nationalists – discussion

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Podczas listopadowej SocjoPercepcji uczestnicy będą rozmawiać o tym, co przyciąga młodych ludzi do aktywizmu nacjonalistycznego i jak opowiadają o swojej działalności w ruchu. W odniesieniu do badań prowadzonych w różnych krajach, uczestnicy zastanowią się też nad specyfiką polskiego ruchu nacjonalistycznego. W rozmowie prowadzonej przez Mateusza Karolaka (Uniwersytet Wrocławski) wezmą udział badaczki ruchów nacjonalistycznych, Justyna Kajta (Uniwersytet SWPS) oraz Agnieszka Pasięka (Uniwersytet Wiedeński).

Organizator: Polskie Towarzystwo Socjologiczne Wrocław, Instytut Socjologii UWr, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

 www.socjologia.uni.wroc.pl

 Wstęp wolny

During the November SocjoPercepcja, participants will discuss what attracts young people to nationalist activism and how they talk about their activities in the movement. With reference

to research conducted in various countries, participants will also consider the specifics of the Polish nationalist movement. The discussion, moderated by Mateusz Karolak (Wrocław University), will be attended by researchers of nationalist movements, Justyna Kajta (SWPS University) and Agnieszka Pasięka (University of Vienna).

Organiser: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

18.11 | 17:00

„Tadeusz Różewicz ogląda obrazy” – spotkanie z Krystyną Czerni i Joanną Adamowską

Tadeusz Różewicz Watches Paintings – meeting with Krystyna Czerni and Joanna Adamowska

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, Rynek 6

Kochałem, kocham i zawsze będę kochać malarzy – mówił Tadeusz Różewicz. Podczas spotkania zostanie opowiedziane więcej o tej miłości, która od Różewicza wymagała poświęceń – dalekich podróży i długich godzin spędzanych w muzeach, a której owocem były teksty, niejednokrotnie artykułujące poczucie klęski – niemożność przełożenia obrazu na język poezji. Mimo, a może dzięki tej świadomości, poeta pozostawił po sobie wiele interesujących tekstów traktujących o sztuce. Ich spora część, zachowana w niewydatnej korespondencji, czeka na odkrycie. Goście: Joanna Adamowska, Krystyna Czerni. Prowadzenie: Maria Marszałek.

REKLAMA

71

B

W



SORRY JAMES





PIOTR KMITA

22.10 — 14.11.2021

Studio BWA Wrocław
 kurator / curator: Kuba Żary

Wystawa inspirowana sześcioma dekadami agenta 007 na ekranie.
 An exhibition inspired by six decades of agent 007 on the screen.

www.bwa.wroc.pl

 [bwa.wroclaw](https://www.facebook.com/bwa.wroclaw)  [bwawroclaw](https://www.instagram.com/bwawroclaw)

organizator / organiser partnerzy / partners

patroni medialni / media patrons

A

B
A
Wrocław

KEJRA GALLERY

DCF

kino | nowe horyzonty


RADIO

raja

LYNX

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

 www.muzeumpanatadeusza.ossolineum.pl

 Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

"I loved, I love and I will always love painters", said Tadeusz Różewicz. During the meeting, more will be said about this love, which required sacrifices from Różewicz – long journeys and long hours spent in museums, and which resulted in texts that often expressed a sense of defeat – the inability to translate images into the language of poetry. Despite, or perhaps because of this awareness, the poet left behind many interesting texts on art. Many of them, preserved in unpublished correspondence, are waiting to be discovered. Guests: Joanna Adamowska, Krystyna Czerni. Moderated by Maria Marszałek.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (registration is required)

18.11 | 17:00–19:00



Akademia Miejskiego Ogrodnika: „O cnotach roślinnych” – wykład

City Gardener Academy: *On plant virtues – a lecture*


Barbara, ul. Świdnicka 8b + online via Facebook (barbarakultura)

Rośliny to nie tylko piękne kolory i kształty, ale też symbole! Podczas listopadowej Akademii Miejskiego Ogrodnika Filip Marek opowie o znakach zaklętych w rozmaitych kwiatach, owocach, liściach czy łodygach. Dlaczego lilie czy chryzantemy kojarzą się głównie z cmentarzem? Jak to się stało, że czerwone róże stały się symbolem miłości? Po tym wykładzie popętnienie bukietowego faux-pas będzie niemożliwe, bo Pan Kwiaciarz doskonale wprowadzi uczestników spotkania w świat roślin w religii i kulturze. Wydarzenie tłumaczone będzie na Polski Język Migowy.



Dodatkowy język: Polski Język Migowy

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

 www.strefakultury.pl/Barbara

 Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

Plants are not only beautiful colours and shapes, but also symbols! During the Academy of the Urban Gardener in November, Filip Marek will talk about the signs enchanted in various flowers, fruits, leaves and stems. Why are lilies or chrysanthemums mainly associated with cemeteries? How did it happen that red roses became a symbol of love? After this lecture, committing a bouquet faux-pas will be impossible, because Mr Florist will perfectly introduce the participants to the world of plants in religion and culture. The event will be interpreted into Polish Sign Language.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

18, 24.11 | 18:30

„Alternatywny Instytut Orientalistyczny” – cykl spotkań

Alternative Institute of Oriental Studies – series of meetings

OP ENHEIM, pl. Solny 4

„Alternatywny Instytut Orientalistyczny” został symbolicznie wskrzeszony przez kolektyw artystyczny Slavs and Tatars. Towarzyszy aktualnej wystawie ich prac w OP ENHEIM. W listopadzie odbędzie się spotkanie z Mariolą Abkowicz o historii, języku i muzyce Karaimów (18.11) oraz wykład Adama Balcera pt. „Lew i Półksiężyc: Związki Lwowa ze światem islamu” (24.11).

Dodatkowy język: angielski

Organizator: OP ENHEIM

 www.openheim.org

 Wstęp wolny
Zapisy: visit@openheim.org

The Alternative Institute of Oriental Studies was symbolically revived by the Slavs and Tatars art collective. It accompanies the current exhibition of their works at OP ENHEIM. In November, there will be held a meeting with Mariola Abkowicz on the history, language and music of Karaims (November 18) and a lecture by Adam Balcer entitled The Lion and the Crescent: Lviv's ties with the Islamic world (24.11).

Additional language: English

Organiser: OP ENHEIM / Free entrance / Registration: visit@openheim.org

19.11 | 18:00

„Taniec – «naprawiacz» ciała, duszy i umysłu” – warsztaty tańca intuicyjnego

Dance – the “repairer” of Body, Soul and Mind – intuitive dance workshop

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. R. Traugutta 111/113



Taniec intuicyjny i ruch autentyczny to najstarsze formy artystycznej ekspresji człowieka. Nasi przodkowie tańczyli przy wielu okazjach – z radości, żalu, by przebłagać moce natury. Tańcami wojennymi dodawano sobie odwagi, dziękczynnymi świętowano urodzaj czy powodzenie społeczności. Już w starożytności taniec traktowano jako remedium na bóle ciała, duszy i umysłu. W trakcie warsztatów uczestnicy przyjrzą się wybranym eksponatom z wystawy czasowej „Naprawiacze” i czerpiąc natchnienie z pomysłowości majsterkowiczów z różnych epok, wypróbują na sobie uzdrawiające działanie tańca. Ten ruch z pewnością wzmocni ciało, pozszywa rozbiegane myśli, zaceruje dziury w duszy, a może nawet poskleja złamane serca...

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 10 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

Intuitive dance and authentic movement are the oldest forms of human artistic expression. Our ancestors danced on many occasions – for joy, sorrow, to propitiate the powers of nature. War dances were used to give courage, thanksgiving dances were used to celebrate the harvest or the prosperity of the community. Already in antiquity, dance was treated as a remedy for the ills of body, soul and mind. During the workshop the participants will look at selected exhibits from the temporary exhibition *Repairers* and, drawing inspiration from the ingenuity of do-it-yourselfers from different eras, they will try out on themselves the healing effects of dance. This movement will certainly strengthen the body, sew up distracted thoughts, patch up holes in the soul, and perhaps even glue broken hearts together...

Organiser: The National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

20.11 | 16:00

„Nieznane oblicze wrocławskiego profesora Carla Daniela Davida Friedricha Bacha” – wykład

The Unknown Face of the Wrocław Professor Carl Daniel David Friedrich Bach – a lecture

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Będzie to opowieść o dziś zupełnie już zapomnianym niegdyś pierwszym na Śląsku artyście żydowskiego pochodzenia – Carlu Danielu Davidzie Friedrichu Bachu (1756–1829).

Spod jego ręki wyszły pionierskie na ziemiach śląskich projekty form użytkowych i pomników, podręczniki dla młodych adeptów sztuki i ich nauczycieli z zakresu rysunku. Pod jego kierunkiem wykształcone zostało całe pokolenie rzemieślników i rysowników, którzy wnieśli wkład w jakość powstającego na Śląsku rzemiosła. Rekonstruując w większości utracony, a w całości zapomniany dorobek artystyczny Carla Bacha, widać, jak płodnym artystą był ten niesłusznie zmarginalizowany wrocławski profesor. Wykład Aurelii Zduńczyk towarzyszy wystawie „Wrocław według Bacha”.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Wstęp wolny

It will be a story about Carl Daniel David Friedrich Bach (1756–1829), once the first artist of Jewish origin in Silesia, now completely forgotten. He created pioneer designs of utility forms and monuments in Silesia, handbooks for young art students and their teachers in the field of drawing. An entire generation of craftsmen and draughtsmen was educated under his guidance, who contributed to the quality of craftsmanship emerging in Silesia. By reconstructing the largely lost and completely forgotten artistic output of Carl Bach, one can see how prolific an artist this unjustly marginalised professor from Wrocław was. Aurelia Zduńczyk's lecture accompanies the *Wrocław according to Bach* exhibition.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free entrance

21.11 | 11:00



Kurs historii sztuki. Klasycy nowoczesności: „Różne odmiany kubizmu” – wykład

Art history course. Classics of Modernity: *Different Varieties of Cubism* – lecture

online via Teams

Hermetyczny, analityczny, syntetyczny, czy może odmiana orficzna? W trakcie wykładu ten niezwykle dynamicznie rozwijający się kierunek w sztuce zostanie przedstawiony w oparciu o cztery fazy jego rozwoju. Omówione zostaną różnice między kubizmem analitycznym a kubizmem syntetycznym. Prowadząca Agata Iżykowska-Uszczyk zaprezentuje prace najważniejszych przedstawicieli tego kierunku: Pabla Picassa oraz Georges'a Braque'a.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 10 PLN

Hermetic, analytical, synthetic or perhaps an orphic variety? During the lecture, this extremely dynamically developing direction in art will be presented on the basis of four phases of its development. The differences between analytical cubism and synthetic cubism will be discussed. The lecturer Agata Iżykowska-Uszczyk will present works of the most important representatives of this direction: Pablo Picasso and Georges Braque.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

21.11 | 12:00

„Maskotka ze starej skarpetki” – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat

A Mascot from an Old Sock
– workshop for children aged 5–12

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. R. Traugutta 111/113

Dawniej ze starych kawałków ubrań, futerek i szmatek robiło się zabawki – misie i lalki. Podczas warsztatów w muzeum dzieci pod opieką dorosłych będą mogły spróbować wykonać pacynkę, węża lub misia ze starej skarpetki, rajstopek lub innych przyniesionych przez siebie ubrań. Dzieci będą mogły także zobaczyć kukiełki oraz inne przedmioty wykonane ze zrecyklingowanych materiałów.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

 www.mnwr.pl

 Bilety: 5 PLN

 Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

In the past, old pieces of clothing, fur coats and rags were used to make toys – teddy bears and dolls. During the workshop in the museum, children accompanied by adults will be able to try to make a puppet, a snake or a teddy bear out of old socks, tights or other clothes they brought with them. Children will also be able to see puppets and other objects made from recycled materials.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 5 PLN / Registration:
edukacja@muzeumetnograficzne.pl

OGŁOSZENIE WYDAWCY



PRZYGOTUJ SIĘ...
ZIMA NADCHODZI!



23.11 | 18:00-20:00

To żyje!: „Ja grasuję, a ty śpisz, czyli o ssakach w mieście” – wykład

It's alive!: I roam and you sleep, a story about mammals in the city – a lecture

Barbara, ul. Świdnicka 8b + online via Facebook (barbarakultura)

Miejskie ssaki to nie tylko ludzie, psy, koty i szczury. To kilkadziesiąt notowanych przez naukowców gatunków – i to w samym Wrocławiu! Większość z nich po cichu przemyka pod osłoną nocy i stara się nie rzucać ludziom w oczy. Prowadzący spotkanie, Łukasz Iwaniuk, opowie o bogatej faunie ssaków naszego miasta. Uwaga, w wydarzeniu udział weźmie żywy bohater naszej opowieści – nietoperz, a także różne ssące artefakty, w tym m.in. zgryzy bobrowe, gniazda badyłarki (mini gryzoń), a także budki dla nietoperzy. Zwierzoluby, przybawajcie do Barbary i poznajcie niezwykły świat zwierzęcych mieszkańców Wrocławia! Wydarzenie tłumaczone będzie na Polski Język Migowy.

Dodatkowy język: Polski Język Migowy

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny
Zapisy: strefakultury.pl/zapisy-barbara

Urban mammals are not only people, dogs, cats and rats. There are dozens of species recorded by scientists – and all in Wrocław alone! Most of them sneak quietly under the cover of night and try not to be seen by people. The host of the meeting, Łukasz Iwaniuk, will talk about the rich mammal fauna of our city. Please note that the event will be attended by a living protagonist of our story – a bat, as well as various mammal artefacts, including, among others, beaver bites, the nests of a ladybird (a mini rodent), and bat boxes. Animal lovers, come to Barbara and discover the extraordinary world of Wrocław's animal inhabitants! The event will be translated into Polish Sign Language.

Organiser: Culture Zone Wrocław/ Free entrance / Registration: strefakultury.pl/zapisy-barbara

25.11 | 18:00-19:00

**„Cieślewicz, Sawka, Lenica. (Nie)obecni w Polsce” – spotkanie
Cieślewicz, Sawka, and Lenica.
Polish artists – a meeting**

Kontury Kultury, ul. Jagiellończyka 10a

Co łączy Romana Cieślewicza, Jana Sawkę i Jana Lenicę? Ich historie są zupełnie różne, ale złączymy od łączącego je faktu: „Polski artysta grafik, który w roku 197... (datę uzupełnić) wyrusza do Paryża i podbija świat sztuki”. Uczestnicy spotkania przyjrzą się twórczości trzech artystów,

którzy mieszkając za granicą, utrzymywali stałe kontakty z Polską i przyczynili się do budowania szeroko rozumianego pomostu, dzięki któremu estetyka polskiego plakatu rozlewała się po świecie. Spotkanie poprowadzi Justyna Chojnacka – historyk sztuki, koncentrująca swoje zainteresowania badawcze na grafice użytkowej lat 60. i 70. XX wieku. Obecnie pracuje w dziale Grafiki i Rysunków w Pawilonie Czterech Kopuł Muzeum Sztuki Współczesnej we Wrocławiu.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny
Zapisy: biuro@konturykultury.art.pl

What do Roman Cieślewicz, Jan Sawa and Jan Lenica have in common? Their stories are completely different, but let's start with the fact that connects them: "A Polish graphic artist who in 197... (needs to be specified) went to Paris and conquered the world of art." Participants of the meeting will look at the work of three artists who, while living abroad, maintained permanent contacts with Poland and contributed to the construction of a wide bridge, thanks to which the aesthetics of the Polish poster spread all over the world. The meeting will be conducted by Justyna Chojnacka – art historian, focusing her research interests on applied graphics in the 1960s and 1970s. Currently, she works at Four Domes Pavilion – National Museum in Wrocław.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance / Registration: biuro@konturykultury.art.pl

OGŁOSZENIE WYDAWCY

ZADBAJ O ZIMOWY STYL NA OSIEDLU... OD PODSTAW!

Idealne na zimę mikrograntowe skarpetki ocieplą Twoje miejskie wycieczki!

Kupisz je online na: strefakultury.pl/sklep lub w Barbarze (Świdnicka 8B)

Dostępne w rozmiarze 37-39 oraz 40-43

Strefa Kultury Wrocław

Mikrogranty

Wrocław miasto spotkań

umbrella



27-28.11 | 10:00



**„Piotr Bartyś i jego goście”
– rozmowa z prof. dr. hab.
Marcinem Dągiem**

*Piotr Bartyś and His Guests
– conversation with Prof. Marcin Dąg*

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Nowy cykl w Impart Cafe. Znany doskonale wrocławianom z anteny Radia RAM Piotr Bartyś zaprasza wyjątkowych gości, którzy swoim dorobkiem zawodowym oraz pasją obogacają życie miasta. W pierwszej odsłonie gościem dziennikarza będzie prof. dr hab. Marcin Dąg, naukowiec związany z Politechniką Wrocławską, pomysłodawca unikalnego w skali świata Laboratorium Obrazowania.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl

Wstęp wolny

New cycle in Impart Cafe. Piotr Bartyś, well-known to the citizens of Wrocław from Radio RAM, invites exceptional guests who enrich the life of the city with their professional achievements and passion. In the first part of the series, the journalist's guest will be Prof. Marcin Dąg, a scientist associated with Wrocław University of Technology, the originator of a unique imaging laboratory.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

27.11 | 11:00, 13:00



**Tektura i papier: „Specjaliści od
wszystkiego” – warsztaty rodzinne**

*Cardboard and paper: Experts in
everything – family workshops*

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Katarzyna Bury, prowadząca zajęcia, zaprasza zespoły rodzinne na spotkanie konstrukcyjne. Podczas listopadowych zajęć najmłodszy bywalcy Barbary zastanowią się, co oznacza bycie specjalistą w jakiejś dziedzinie i czy istnieją tak zwani specjaliści od wszystkiego. Sobotnie warsztaty to nie tylko zabawa z farbą, tekturą, czy papierem, to przede wszystkim przyjazna i twórcza przestrzeń wspólnych działań oraz emocje, które towarzyszą całym rodzinom! Uczestnicy zajęć uczą się współdziałać i pracować w grupie, dzielić pomysłami oraz wzajemnie się inspirować. Zajęcia adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 lat (11:00–11:45) oraz 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Bilety: 20 PLN

Katarzyna Bury, the activity leader, invites family teams to a construction meeting. During the November workshops, Barbara's youngest visitors will think about what it means to be a specialist in a certain field and whether there are so-called specialists in everything. The Saturday workshops are not only about playing with paint, cardboard or paper. They are above all a friendly and creative space for joint activities and emotions that accompany the whole family! Participants learn to interact and work as a team, share ideas and inspire one another. The activities are aimed at children in the age groups 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 20 PLN

28.11 | 11:00



**Kurs historii sztuki:
„Sztuka bizantyńska” – wykład**
*Art history course: Byzantine
Art – lecture*

online via Teams

Od schyłku IX w. nastąpiła ekspansja sztuki bizantyńskiej na niemal całym obszarze basenu Morza Śródziemnego i w krajach słowiańskich. Wykształciły się wówczas formy artystyczne, które są do dzisiaj kontynuowane w Kościołach wschodnich, jak świątynia kopułowa na planie krzyża greckiego czy oparte na wzornikach przedstawienia scen biblijnych. Pomimo tego, że Imperium Bizantyńskie upadło w 1453 r., odegrało nieocenioną rolę w przyswojeniu, ugruntowaniu i przekazaniu krajom europejskim dziedzictwa kultury starożytnej, co miało istotny wpływ dla ponownego jej odkrycia w okresie renesansu. Wykład poprowadzi dr Dariusz Galewski.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN

From the end of the 9th century Byzantine art expanded to almost the entire Mediterranean area and to the Slavic countries. At that time, artistic forms were developed which are still continued in the Eastern churches, such as the dome temple on the plan of the Greek cross or pattern-based depictions of biblical scenes. Although the Byzantine Empire collapsed in 1453, it played an invaluable role in assimilating, consolidating and transmitting the heritage of ancient culture to European countries, which was instrumental in its rediscovery during the Renaissance. The lecture will be given by Dr Dariusz Galewski.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN

28.11 | 15:00

**Warsztaty intrologatorskie
dla początkujących**
*Bookbinding workshop
for beginners*

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. R. Traugutta 111/113

Podczas spotkania z Anną Pastuszką, graficzką z wrocławskiej spółdzielni PANATO, będzie można wykonać notes z przyniesionego przez siebie papieru makulaturowego. Uczestnicy warsztatów szycia japońskiego będą mogli także zapoznać się z narzędziami oraz warsztatem pracy intrologatora.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN
Zapisy: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

During a meeting with Anna Pastuszka, a graphic designer from Wrocław's PANATO cooperative, you will have the opportunity to make a notebook from recycled paper you bring with you. Participants in the Japanese sewing workshop will also be able to acquaint themselves with the tools and work of a bookbinder.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 10 PLN / Registration: edukacja@muzeumetnograficzne.pl

28.11 | 12:30–14:00

**„Niedziela z WRO” – rodzinne
warsztaty**
*Sunday with WRO – workshop
for families*

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Ostatnia niedziela listopada to czas na Niedzielę z WRO. Zespoły rodzinne są zaproszone do kreatywnego i twórczego działania. Organizatorzy wezmą na warsztat listopadową wystawę zatytułowaną „Reboot” i wraz z uczestnikami zastanowią się nad różnymi typami śladów, jakie możemy za sobą zostawić – zarówno tymi na piasku, które są odbiciem stopy, jak i cyfrowymi w Internecie. Warsztaty poprowadzą Mediatorki CS WRO.

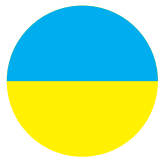
Organizator: Centrum Sztuki WRO

www.wro2021.wrocenter.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@wrocenter.pl

The last Sunday in November is time for Sunday with WRO. Family teams are invited to get creative and imaginative. They will take a look at the exhibition *Reeboot* and think about the different types of traces we can leave behind.

Organiser: WRO Art Center / Free entrance
/ Registration: zapisy@wrocenter.pl



КУЛЬТУРНИЙ ЛИСТОПАД

22.10–14.11

«Sorry James» – виставка робіт Пьотра Кміти

galeria Studio BWA Wrocław, podwórkó Ruska 46

ср.–пт. 14:00–18:00
сб. 12:00–16:00

Фільм «Doktor No» 1962 року започаткував найдовший серіал в історії кінематографа, головний герой якого, Джеймс Бонд, з роками став однією з найбільш впізнаваних ікон світової поп-культури. Неслабнучий феномен саги послужив натхненням для циклу робіт вроцлавського художника Пьотра Кміти — самого агента 007 у них, однак, немає. Кміта аналізує структуру кіновесвіту – звертає увагу на його масштаб і складність, а також на повторюваність елементів, з яких він складається, і архаїчне «бондівське» бачення світу.

Вхід вільний

23.10–30.11

23.10 | 16:00 вернісаж

«Жыве Беларусь» – виставка

Centrum Historii Zajezdnia, ul. Grabiszynska 184

вт.–ср. 9:00–17:00
чт. 10:00–17:00
пт.–нд. 10:00–18:00

Виставка робіт білоруської графіки Лілії Квацабаї. Художниця зрозуміла, що хоче створювати роботи на суспільно-політичну тему, коли в Білорусі в серпні 2020 року пройшли сфальсифіковані президентські вибори. Вона виходила з плакатами на мирні протести і, стоячи з іншими жінками, створювала ланцюги солідарності. Служби безпеки жорстоко розганяли мирні демонстрації. Саме в цей момент Лілія зрозуміла, що за допомогою плакатів та ілюстрацій вона може висловити всі свої думки про те, що відбувається. Та створила серію графічних робіт про Білорусь. Їх демонстрували в Гамбурзі, Токіо та Вільнюсі під час виставок про білоруські протести.

Вхід вільний

3.11–8.12 щосереда

8–29.11 щопонеділка

«Мамо, попіклуйся про себе!» – тренінги для тіла і свідомості

Park Jana Kasprowicza, CAL Duosfera, ul. Bałtycka 8

Серія зустрічей, присвячених матерям із Карловиць, які зможуть взяти участь зі своїми дітьми. Під час занять фітнесом назовні учасниці проекту проведуть час на свіжому повітрі, зможуть ближче пізнати район та навчитися правильно використовувати спортивно-оздоровчу інфраструктуру. В свою чергу, в CAL Duosfera вони візьмуть участь у психологічних тренінгах, де відкриють способи подбати про свої емоції, знайти баланс у тому, щоб залишатися собою і бути мамою. Проект реалізується в рамках Мікрогрантів.

РОЗКЛАД

Щосереда | 9:30, 10:30 – фітнес-заняття з коляскою у Parku Jana Kasprowicza

Щопонеділка | 10:00, 11:15 – психологічні тренінги «Обійми себе» (w CAL-u Duosfera, ul. Bałtycka 8)

Вхід вільний
Реєстрація: mamo.zadbaj@wp.pl



5.11–9.12

«Міфи Олімпу проти сучасності» – виставка

Galeria Miejska we Wrocławiu, ul. Kielbaśnicza 28

пн.–пт. 10:00–18:00
сб. 12:00–16:00

У своєму останньому циклі живопису Кшиштоф Скарбек заглиблюється в минуле, згадуючи міфи Стародавньої Греції та переосмислюючи їх у контексті сьогодення та майбутнього. На полотнах вроцлавського художника античні боги гармонійно співіснують з футуристичними роботами та іконами поп-культури. Таким чином, художник ніби вказує на безперервність, яка існує між минулим, майбутнім і реальністю, що відбувається, як у реальній, так і в уявній реальності.

Вхід вільний

7.11 | 12:00

Мистецтво на екрані: «Ермітаж – сила мистецтва» – кінопоказ

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a–21

Кіноекскурсія петербурзькими музеями, які вважаються одним із найважливіших об'єктів такого типу у світі. Знятий з розмахом документальний фільм перенесе глядачів до інтер'єрів Ермітажу та Зимового Палацу, де можна буде помилуватися найвидатнішими досягненнями європейського мистецтва: від творів Леонардо да Вінчі та Рафаеля Санті до робіт Рубенса, Тиціана і Рембрандта. Також фільм знайомить із секретами Санкт-Петербурга, російського «вікна в Європу». Тоні Сервілло (тричі лауреат Європейської кінопремії), вигаданий Єп Гамбарделла з «Великої краси» проведе глядачів містом царів і білих ночей.

Квитки: 22 PLN (клубний),
25 PLN (звичайний)

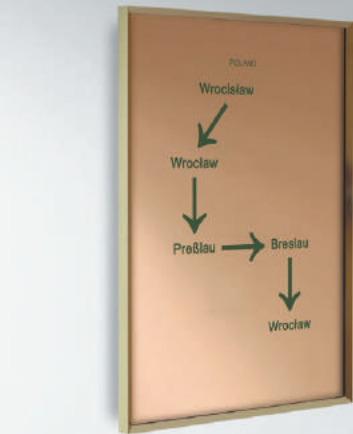
7.11–14.11

Дні взаємоповаги – Dni Wzajemnego Szacunku

Synagoga Pod Białym Bocianem, ul. Włodkowica 7 + online via Facebook (Fundacja Bente Kahan)

Дні взаємоповаги – щорічна подія, пов'язана з вшануванням пам'яті жертв Кришталевої ночі – єврейського погрому, який вказується як одна з дат початку знищення євреїв під час Другої світової війни. Щорічні Дні взаємоповаги складаються з серії лекцій про історію євреїв у Бреслау та в усьому світі, вроцлавську фотовиставку проекту «Лонка», присвячену жертвам Голокосту, концерт «Nieukończony życia/Незакінчене життя» та Марш взаємоповаги, який цього року вирушить із Сольної площі.

Вхід вільний



16.10–30.01.2022

«Long Live Lviv. Слава за Бреслава» – вистава колективу «Slavs and Tatars»

OP ENHEIM, pl. Solny 4

ср. 14:00–18:00
чт. –пт. 14:00–19:00
сб.–нд. 13:00–19:00

Перша у Вроцлаві індивідуальна вистава одного з найвідоміших мистецьких колективів світу – «Slavs and Tatars.» OP ENHEIM представить проект «альтернативного інституту сходознавства» з урахуванням історичного та метафоричного контексту колишнього дому Оппенгейма та мультикультурного характеру Вроцлава/Бреслау, а передусім його переселенської, складної історії та проблем сучасної міграції.

Квитки: 8 PLN (звичайний),
5 PLN (пільговий)

22.10–27.02.2022

«Часопростір колекції» – виставка

Muzeum Architektury we Wrocławiu, ul. Bernardyńska 5

вт., ср., сб., нд. 10:00–17:00
чт.,пт. 12:00–19:00

Виставка стане першою за майже 20 років презентацією частини колекції сучасного мистецтва зі збірок Музею архітектури. Сьогодні колекція складається з майже 1100 предметів, заснованих на вірі в схожість і взаємовплив візуального мистецтва та архітектури. Експозиція включатиме кілька десятків найбільш репрезентативних об'єктів, серед яких Марія Ярема, Генрик Стажевський, Зофія Артимовська, Каєтан Сосновський, Ванда Голковська та Ришард Вінярський.

Квитки: 20 PLN (звичайний),
14 PLN (пільговий)

9-14.11

12. American Film Festival

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Після року часткової паузи (минулорічний фестиваль складався лише з кількох стаціонарних та онлайн-показів) Фестиваль американського кіно повертається з насиченою програмою, яка включатиме перлини американського альтернативного кіно, голлівудські постановки з верхньої полиці та багато відомої кіно-класики із США. Організатори особливо рекомендують три ретроспективи робіт: Джима Джармуша – майстра альтернативного кіно, Джона Уотерса – короля кемпу (який особисто відвідає Wrocław і також представить свій стендап), та Іди Лупіно – однієї з режисерок американського класичного кіно.

 Квитки: 20 PLN

10-30.11

10.11 | 19:00 вернісаж


18.11 | 19:00 екскурсія

«Прості речі» – виставка

Galeria u Agatki, Wyspa Tamka 2

вт. / Tue. 13:00–15:30
чт. / Thu. 18:30–21:00
пт. / Fri. 14:00–18:00

«Прості речі» – так називається дебютна фотовиставка Себастьяна Недзведзя. У представлений послідовності кадрів глядачі знайдуть натхнення в естетичній трансформації 1990-х, спогади про які нагадують не лише в кольори, а й геометричні деталі. Це далекі відлуння естетично парадоксальних часів вписуються в різноманітні враження, що ведуть до відкритої розповіді про повсякденне життя. Результатом стала постмодерністська історія про пошук краси й гармонії в реальності, яка характеризувалася значним дефіцитом.


 Вхід вільний

13, 14.11 | 19:00

«Acid Snow [буде ще холодніше]» – спектакль

Teatr Polski we Wrocławiu, Scena na Świebodzkim, pl. Orłąt Lwowskich 20c

Контroversійний норвезький режисер Рольф Альме представляє свою оригінальну версію одного зі стовпів культурної спадщини Півночі – «Ляльковий дім» Генріка Ібсена. Спектакль створений з урахуванням польської реальності та польських глядачів, а зміст повинен провокувати та дивувати. Адаптація, така ж захоплююча, як добре написана детективна історія, балансує між оригінальним твором Ібсена та іронією і абсурдним ситуативним гумором, але завжди несе із собою думки, образи та висловлювання суспільно-політичного характеру.

 Квитки: 40 PLN (звичайний),
30 PLN (пільговий)




18.11–21.02 2022

«Cursed» – виставка

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

ср.–пт., нд.–пн. 12:00–18:00
сб. 12:00–20:00

«Cursed» Пак Веркаде у Вроцлавському Сучасному Музеї – це не лише перша в Польщі, але й найбільша виставка в кар'єрі голландської художниці. Веркаде – одна із найцікавіших сучасних відеохудожниць, нещодавно удостоєна престижної премії Шарлотти Келер. У Вроцлаві глядачі побачать сім інсталяцій, створених за останні п'ять років, які пропонують тонкі, надзвичайно дотепні та дивовижні думки художника щодо ключових соціальних дискусій.

 Квитки: 16 PLN (звичайний),
8 PLN (пільговий), по четвергах вхід вільний



24.09–21.11

21.11 | 12:00–18:00


урочисте завершення

«Hybrid-in» – виставка

galeria BWA Wrocław Główny, ul. Piłsudskiego 105

ср. 12:00–20:00
чт.–нд. 12:00–18:00

Виставка мистецтва з Чехії, Польщі та Словаччини говорить про гібридне обличчя сьогодення на тлі посттрансформаційного центральноєвропейського ландшафту. Виставка зосереджується на трансформаціях просторів експлуатації, які раніше називали індустріальними, і процесах гібридизації, що відбуваються в них сьогодні. Таким же шляхом йдуть і предмети, зібрані на виставці. Матеріали та знайдені предмети стикаються зі знаннями, отриманими з культурного контексту. На стику знання і випадковості, скульптурного «творіння» і підкидьків, знайдених серед звичайних матеріальних предметів, які є носіями різноманітних інтерпретацій, народжується новий образ дійсності.

 Квитки: 8 PLN (звичайний),
4 PLN (пільговий)

19.11–30.01.2022

«przeT/rwanie» – виставка

66P, ul. Księcia Witolda 66

вт.–сб. 11:00–18:00

Виставка «przeT/rwanie» – це добірка робіт групи «Twożwo», яку Маріуш Лібель та Кшиштоф Сідорек погодилися спільно влаштувати та розмістити у просторі 66P. Виставка на основі літер розповідає про те, як ми бачимо себе крізь призму шаблонів, наклейок, білбордів, анімації та муралів. Натхненням для створення виставки став альбом «Płodujemy ruinę rzeczywistości/Пограбування руїн реальності» (2020), що підсумовує діяльність групи «Twożwo» (1994–2011).


 Вхід вільний

19.11–17.12

Бієнале WRO 2021 Reverso: «Я не хочу відповідати на це запитання» – виставка

Centrum Sztuki WRO, ul. Widok 7

Четверта виставка цьогоорічної Бієнале WRO 2021 Reverso містить як прем'єрні роботи художників, так і документацію та артефакти, зібрані протягом року – вона об'єднує всі попередні програмні частини фестивалю, висвітлюючи проблеми цифрового сліду. Виставка «Я не хочу відповідати на це запитання» не є підсумком всього процесу Бієнале WRO, але є сутнім елементом у суз'їті програми, яка проводиться з травня цього року.


 Вхід вільний

27.11 | 19:00

«Йде нове! Лешек Можджер презентує» – концерт

Impart Cafe, ul. Mazowiecka 17

Новий оригінальний цикл Лешека Можджера, в рамках якого митець вирішив запросити талановитих піаністів в Impart у конфігураціях, у яких вони почувуються найкраще. Це буде не звичайний концерт. Запрошений гість не лише зіграє свій сет, а й розповість про себе, свою майстерність та натхнення. У цьому розкритті себе допоможе Можджер, який оголошує, що після офіційного концерту він із задоволенням приєднається до музикантів і почне разом імпровізувати.


 Квитки: 40 PLN (звичайний),
30 PLN (пільговий)

29.11 | 20:00

V Sessions: «Polish Funk & Jazz» – концерт

Concordia Design Wrocław, Wyspa Słodowa 7

Polish Funk & Jazz Session поєднає електроніку та музичну продукцію з живим басом та духовою секцією. Шимон Яворський (баритон-саксофон, флейта) і Марчін Фіц (труба) імпровізують навколо грувів, пропонуючи джазові мотиви та сольні партії. Вони також складають гармонійну латунну секцію. Polish Funk & Jazz Session поєднає популярні елементи лоді, фанк, соул і навіть хаус. Концерт буде частиною V Sessions – циклу вроцлавського лейблу V Records.

 Вхід вільний
(обов'язковий попередній запис)

przeczytaj / obejrzyj
= read / watch =

W LISTOPADZIE

IN NOVEMBER

O książce / About the book:

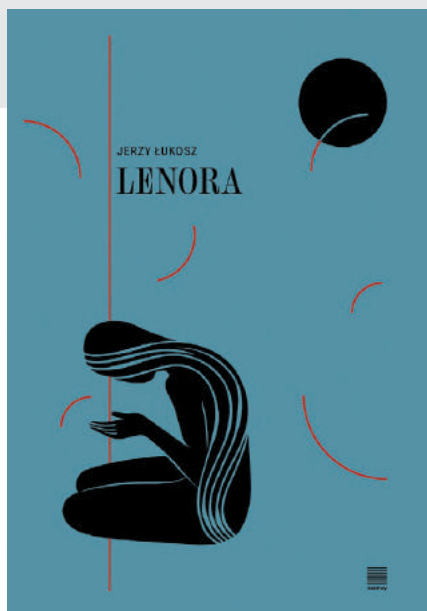
Na „Lenorę” – książkę, która otwiera serię wydawniczą prezentującą twórczość Jerzego Łukosza – składają się dwie minipowieści. Obie nawiązują do kanonicznych tekstów kultury: jedna do utrwalonej przez Gottfrieda Augusta Bürgera opowieści o Lenorze, dziewczynie, która straciła na wojnie narzeczonego; druga do historii o powrocie Telemacha, syna Odyseusza i Penelopy. Pisarz, czerpiąc z mitycznego i romantycznego obrazu świata, proponuje czytelnikom utwory interesujące nie tylko ze względu na obecne w nich odwołania do europejskiej literatury, lecz także pojawiające się kryminalne intrzygi. Wznowione wydanie książki zostało zaprojektowane przez Joannę Jopkiewicz z wrocławskiej Grupy Projektor.

Lenora – the first entry in the publishing series presenting the oeuvre of Jerzy Łukosz – is made up of two mini-novels, referring to canonical cultural texts. One tackles the story of Lenora, a woman who lost her fiancé in the war, written down and immortalised by Gottfried August Bürger; the other tells the story of the return of Telemachus, son of Odysseus and Penelope. The writer, drawing on the mythical and romantic image of the world, offers his readers interesting experiences – not only due to the abundant references to European literature, but also because of the crime stories found within. The new edition of the book was designed by Joanna Jopkiewicz of Wrocław-based Projektor Group.

O autorze / About the author:

Jerzy Łukosz to związany z Wrocławiem prozaik, dramaturg, eseista, tłumacz i znawca twórczości Tomasza Manna. Ukończył na Uniwersytecie Wrocławskim filologię germańską, a w 1987 roku uzyskał tytuł doktora, przygotowując rozprawę o dziennikach autora „Czarodziejskiej góry”. Za książkę „Lenora” był nominowany w 2005 roku do Nagrody Literackiej Nike. Publikował m.in. w „Dialogu”, „Teatrze” i „Gazecie Wyborczej”. Członek Polskiego PEN Clubu.

Jerzy Łukosz is a Wrocław-based writer, playwright, essayist, translator and expert on the works of Thomas Mann. He graduated from German Studies at the University of Wrocław. In 1987 he received his doctoral degree, after successfully completing and defending a dissertation on the diaries of the author of *The Magic Mountain*. *Lenora* brought him a nomination for the 2005 Nike Literary Award. His texts were featured in “Dialog”, “Teatr” and “Gazeta Wyborcza”. Member of the Polish PEN Club.



Tytuł / Title:
„Lenora”

Autor / Author:
Jerzy Łukosz

Data premiery / Release date:
25.10.2021

Wydawca / Publisher:
Warstwy

Liczba stron
/ Number of pages:
142

Oprawa / Binding:
twarda / hardcover



Tytuł / Title:
„Ucieczka na srebrny glob”
/ Escape to the Silver Globe

Reżyseria / Directed by:
Kuba Mikurda

Występują / Featuring:
Andrzej J. Jaroszewicz, Andrzej Seweryn, Xawery Żuławski

Data premiery / Premiere date:
12.11.2021

Dystrybucja / Distribution:
Against Gravity

Produkcja / Production:
Krakowskie Biuro Festiwalowe, Silver Frame, Telewizja Polska, Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych

O filmie / About the film:

Rok 1975. Po kilku latach wymuszonej emigracji Andrzej Żuławski wraca do Polski. Jego sytuacja w kraju jest niepewna. By poprawić swoją pozycję, reżyser podejmuje się tytanicznego zadania – ekranizacji eposu science-fiction „Na srebrnym globie”. Jeśli mu się uda, trafi do panteonu polskiego kina. Jeśli nie – jego kariera w Polsce będzie skończona.

„Na srebrnym globie” – tytuł produkowany przez wrocławską Wytwórnię Filmów Fabularnych – mógł stać się jednym z najbardziej przełomowych filmów w historii polskiego kina. Rozmach produkcyjny, gwiazdorska obsada, rewolucyjne kostiumy i scenografia zapowiadały arcydzieło. Dlaczego zatem władze kinematografii PRL wstrzymały produkcję na dwa tygodnie przed zakończeniem zdjęć? „Ucieczka na srebrny glob” to film o największej tajemnicy i największym, niespełnionym marzeniu polskiego kina.

The year 1975. After a few years of forced exile, Andrzej Żuławski returns to Poland. His situation in his home country is uncertain. To strengthen his position, the director takes on a titanic task: he plans to make a science fiction epic *On the Silver Globe*. If he succeeds, he'll win his place in the pantheon of Polish film directors. If he fails, his career in Poland will be over.

On the Silver Globe could have become one of the most groundbreaking films ever made in Poland. A huge budget, thought-provoking script & bold artistic vision promised a masterpiece. Why, then, did the communist film industry bosses halt production two weeks before the shoot was completed? This documentary is a story about the biggest mystery and the greatest, unfulfilled dream of Polish cinema.

O reżyserze / About the director:

Kuba Mikurda – reżyser, z wykształcenia filozof i psycholog, kierownik Instytutu Nauk o Sztuce Szkoły Filmowej w Łodzi. Pracował jako krytyk filmowy, dziennikarz i wydawca. W 2018 roku zrealizował swój debiut filmowy – pełnometrażowy dokument „Love Express. Przypadek Waleriana Borowczyka”. „Ucieczka na srebrny glob” był przebojem 18. Millennium Docs Against Gravity, na którym zdobył aż trzy nagrody: Stowarzyszenia Kin Studyjnych, za Najlepszą Produkcję i Nagrodę Nos Chopina.

Kuba Mikurda – director, philosopher and psychologist by education, head of the Institute of Art Sciences at the Łódź Film School. He has worked as a film critic, journalist and publisher. In 2018, he made his film debut – a feature-length documentary *Love Express. The Case of Walerian Borowczyk*. *Escape to the Silver Globe* was a hit at the 18th Millennium Docs Against Gravity, where it won as many as three prizes: Association of Studio Cinemas Award, Best Production and the Chopin's Nose Award.

EQS

DLA CIEBIE, DLA ŚWIATA.

Przyszłość elektrycznego luksusu już tu jest. I należy do Ciebie. Nowy EQS to samochód, który zwiastuje nową erę. Ciesz się porywającym designem, komfortowym wnętrzem i zasięgiem do 770 km* na jednym ładowaniu. Pozwól innowacyjnym reflektorom DIGITAL LIGHT zadbać o Twoje bezpieczeństwo i komfort jazdy.

Więcej informacji na: mercedes-benz.pl/eqs



EQS 450+: średnie zużycie energii elektrycznej: 18,8-14,7 kWh/100 km; średnia emisja CO₂: 0 g/km

Podane wartości ustalono zgodnie z przewidzianą przepisami procedurą pomiarową. Są to „wartości CO₂ WLTP” w rozumieniu art. 2 pkt 3 rozporządzenia wykonawczego (UE) 2017/1153. Wartości zużycia energii elektrycznej obliczono na bazie tych danych. Zużycie prądu zostało określone na podstawie rozporządzenia 692/2008/WE.

* Zasięg został określony na podstawie rozporządzenia 2017/1151/UE. Zasięg jest zależny od konfiguracji pojazdu.

GRUPA WRÓBEL

tel. +48 777 100 100


Wrocław | Opole | Częstochowa | Zielona Góra | Lubin



Premiera spektaklu:
20 listopada 2021

Kolejne pokazy:
21–24 listopada 2021

Centrum Sztuk Performatywnych „Piekarnia”

WIĘCEJ INFORMACJI NA:
 /kobietaizyciespektakl

Bilety dostępne na:
strefakultury.pl

SIOSTRO, CZUJĘ CIĘ

Organizatorzy:



CAPITOL

lwtw://
WROCLAWSKI TEATR WSPÓŁCZESNY

Wrocław
miasto spotkań

Projekt realizowany
dzięki wsparciu
Urzędu Miejskiego
Wrocławia: